



VALTIOVARAINMINISTERIÖ
FINANSMINISTERIET

Valtionavustustoiminnan sanasto

Hallintopolitiikka

Valtiovarainministeriön julkaisuja – 2021:19

Valtiovarainministeriön julkaisusarja 2021:19

Valtionavustustoiminnan sanasto

Käsitetyöryhmä, Valtionavustustoiminnan kehittäminen ja
digitalisointi -hanke

Valtiovarainministeriö, Helsinki 2021

Julkaisujen jakelu

Distribution av publikationer

**Valtioneuvoston
julkaisuarkisto Valto**

Publikations-
arkivet Valto

julkaisut.valtioneuvosto.fi

Julkaisumyynti

Beställningar av publikationer

**Valtioneuvoston
verkkokirjakauppa**

Statsrådets
nätbokhandel

vnjulkaisumyynti.fi

Publication distribution**Institutional Repository
for the Government
of Finland Valto**

julkaisut.valtioneuvosto.fi

Publication sale**Online bookstore
of the Finnish
Government**

vnjulkaisumyynti.fi

Valtiovarainministeriö

© tekijät ja valtiovarainministeriö

ISBN pdf 978-952-367-723-4

ISSN pdf 1797-9714

Taitto Sanastokeskus

Helsinki 2021

Valtionavustustoiminnan sanasto

Valtiovarainministeriön julkaisuja 2021:19		Teema	Hallintopolitiikka
Julkaisija	valtiovarainministeriö		
Yhteisötekijä	Käsityöryhmä, Valtionavustustoiminnan kehittäminen ja digitalisointi -hanke		
Kieli	Suomi	Sivumäärä	121
Tiivistelmä	<p>Valtionavustustoiminnan sanastossa määritellään valtionavustustoimintaa koskevat käsitteet ja annetaan valtakunnalliset termisuositukset. Tavoitteena on selkeyttää ja yhdenmukaistaa yli 90 valtionapuviranomaisen käyttämät käsitteet.</p> <p>Sanastoa on valmisteltu yhteistyössä eri hallinnonaloilla toimivien valtionavustustoiminnan asiantuntijoiden ja valtionavustuksen hakijoiden kanssa. Työtä toteuttaa Sanastokeskuksen terminologi ja Tieteen tietotekniikan CSC:n asiantuntija.</p> <p>Ensimmäisenä julkaistava sanaston osuus koostuu käsitteistä, jotka määrittelevät valtionavustuskäsitteet sekä valtionapuviranomaisten ja valtionavustusten hakijoiden väliseen toimintaan liittyviä asioita. Ne koskevat esimerkiksi valtionavustusten hakemista ja avustushakemusten käsittelyä, päätöksentekoa sekä valtionavustustoiminnassa syntyviä asiakirjoja. Sanastoa täydennetään myöhemmin vuonna 2021 toisella osuudella, jossa määritellään valtionavustuksella rahoitettuun toimintaan, avustusten vaikuttavuuteen, arviointiin ja talouteen sekä valtionavustustoiminnan resursseihin liittyviä käsitteitä.</p> <p>Sanastotyö on ollut osa valtiovarainministeriössä toimivaa Valtionavustustoiminnan kehittäminen ja digitalisointi -hanketta. Hankkeen toiveena on, että sekä valtionapuviranomaiset että valtionavustusten hakijat tutustuvat termisuosituksiin ja ottavat yhdessä määritellyt käsitteet käyttöön viestinnässään ja vuorovaikutuksessaan.</p> <p>Julkaisu on päivitetty 23.6.2021, s. 11, 12, 13, 14</p>		
Asiasanat	valtionavustukset, harkinnanvarainen julkinen rahoitus, hallintopolitiikka, sanastot, julkinen rahoitus, tukimuodot, apurahat		
ISBN PDF	978-952-367-723-4	ISSN PDF	1797-9714
Asianumero	VN/10384/2019	Hankenumero	VM212:00/2018
Julkaisun osoite	http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-367-723-4		

Ordlista för statsunderstöd

Finansministeriets publikationer 2021:19		Tema	Förvaltningspolitiken
Utgivare	finansministeriet		
Organisation	Terminologigruppen, Projekt för utveckling och digitalisering av statsunderstödsverksamheten		
Språk	Finska	Sidantal	121
Referat	<p>I denna ordlista för statsunderstödsverksamheten definieras statsunderstödsrelaterade begrepp och ges riksomfattande termrekommendationer. Syftet är att förtydliga och förenhetliga begrepp som används av över 90 statsbidragsmyndigheter.</p> <p>Ordlistan har beretts i samarbete med sakkunniga från olika förvaltningsområden och sökande av statsunderstöd. Arbetet genomförs av en terminolog vid Terminologicalentralen tillsammans med en sakkunnig vid CSC-IT-centret för forskning.</p> <p>Den del av ordlistan som publiceras först innehåller begrepp som definierar de olika slagen av statsunderstöd och ärenden som hänför sig till verksamheten mellan statsbidragsmyndigheterna och dem som ansöker om statsunderstöd. Det kan vara fråga om bland annat ansökan om statsunderstöd och behandlingen av ansökningar om understöd, beslutsfattandet och dokument som skapas inom statsunderstödsverksamheten. Ordlistan kompletteras senare 2021 med en andra del som innehåller definitioner av begrepp som anknyter till den verksamhet som finansieras med statsunderstöd, understödets genomslag, bedömningen, utvärderingen och ekonomin samt statsunderstödsverksamhetens resurser.</p> <p>Terminologiarbetet utgör en del av projektet för utveckling och digitalisering av statsunderstödsverksamheten vid finansministeriet. Projektets mål är att både statsbidragsmyndigheterna och de som ansöker om statsunderstöd ska bekanta sig med termrekommendationerna och ta i bruk gemensamt definierade begrepp i sin kommunikation och växelverkan.</p> <p>Publikation uppdaterades den 23 juni 2021, s. 11, 12, 13, 14</p>		
Nyckelord	statsunderstöd, behovsprövad offentlig finansiering, förvaltningspolitiken, ordlistor, offentlig finansiering, stödformer, stipendier		
ISBN PDF	978-952-367-723-4	ISSN PDF	1797-9714
Ärendenr.	VN/10384/2019	Projektnr.	VM212:00/2018
URN-adress	http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-367-723-4		

Glossary of Discretionary Government Grant Terms

Publications of the Ministry of Finance 2021:19	Subject	Governance Policy	
Publisher	Ministry of Finance		
Group Author	Terminology group, Project for developing and digitalising government grant activities		
Language	Finnish	Pages	121
Abstract	<p>The purpose of this Glossary of Discretionary Government Grant Terms is to define concepts related to government grant activities and to provide national terminology recommendations. The Glossary clarifies and harmonises concepts used by more than 90 government grant authorities.</p> <p>The Glossary has been prepared in collaboration with applicants and government grant specialists working in several administrative branches. The terminology work is carried out by a terminologist of the Finnish Terminology Centre and a specialist from CSC – IT Center for Science.</p> <p>The first part of the Glossary includes concepts that define the types of discretionary government grants and the types of interaction between the government grant authorities and applicants. They concern, for example, applying, the processing of applications, decision-making and the documents generated in government grant activities. Later in 2021, the Glossary will be supplemented with a second part that defines concepts related to the activities financed by government grants, to the effectiveness, evaluation and finances of grants, and to government grant resources.</p> <p>The terminology work has been carried out as part of a Ministry of Finance project for developing and digitalising government grant activities. The project parties hope that the government grant authorities and applicants alike will explore the terminology recommendations and adopt the jointly defined concepts in their communications and interaction.</p> <p>Publication was updated on 23rd June 2021, p. 11, 12, 13, 14</p>		
Keywords	discretionary government grants, discretionary public financing, governance policy, glossaries, public financing, forms of support, grants		
ISBN PDF	978-952-367-723-4	ISSN PDF	1797-9714
Reference no.	VN/10384/2019	Project no.	VM212:00/2018
URN address	http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-367-723-4		

Sisällysluettelo

Käsittekaavioluettelo.....	9
Esipuhe.....	10
Sanaston rakenne ja merkinnät.....	15
Käsitteet, määritelmät ja termit.....	15
Sanaston rakenne.....	15
Termitietueen rakenne.....	16
Käsittekaavioiden tulkinta.....	18
1 Valtionavustuslajit.....	30
2 Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä.....	40
3 Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa.....	48
4 Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita.....	69
5 Hallintoasiat ja hallintopäätökset.....	81
6 Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja.....	102
English index.....	118
Svenskt register.....	120
Suomenkielinen hakemisto.....	121

Innehåll

Förteckning över begreppsdiagrammen.....	9
Förord.....	12
Ordlistans uppbyggnad och beteckningar.....	20
Begrepp, definitioner och termer.....	20
Ordlistans uppbyggnad.....	20
Termpostens uppbyggnad.....	21
Läsanvisning till begreppsdiagrammen.....	23
1 Slag av statsunderstöd.....	30
2 Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd.....	40
3 Verksamhet som anknyter till statsunderstöd.....	48
4 Aktörer inom statsunderstödsverksamheten.....	69
5 Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut.....	81
6 Handlingar som anknyter till statsunderstöd.....	102
English index.....	118
Svenskt register.....	120
Suomenkielinen hakemisto.....	121

Table of contents

List of concept diagrams.....	9
Foreword.....	14
Structure and layout of the glossary.....	25
Concepts, definitions and terms.....	25
Structure of glossary.....	25
Structure of terminological entry.....	26
Interpreting concept diagrams.....	28
1 Types of discretionary government grants.....	30
2 General concepts related to discretionary government grants.....	40
3 Activities related to discretionary government grants.....	48
4 Parties related to discretionary government grants.....	69
5 Administrative matters and administrative decisions.....	81
6 Documents related to discretionary government grants.....	102
English index.....	118
Svenskt register.....	120
Suomenkielinen hakemisto.....	121

Käsitekaavioluettelo

Käsitekaavio 1. Valtionavustuslajit.....	37
Käsitekaavio 2. Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä.....	45
Käsitekaavio 3. Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa.....	66
Käsitekaavio 4. Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita.....	78
Käsitekaavio 5. Hallintoasiat ja hallintopäätökset.....	99
Käsitekaavio 6. Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja.....	115

Förteckning över begreppsdiagrammen

Begreppsdiagram 1. Slag av statsunderstöd.....	38
Begreppsdiagram 2. Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd.....	46
Begreppsdiagram 3. Verksamhet som anknyter till statsunderstöd.....	67
Begreppsdiagram 4. Aktörer inom statsunderstödsverksamheten.....	79
Begreppsdiagram 5. Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut.....	100
Begreppsdiagram 6. Handlingar som anknyter till statsunderstöd.....	116

List of concept diagrams

Concept diagram 1. Types of discretionary government grants.....	39
Concept diagram 2. General concepts related to discretionary government grants.....	47
Concept diagram 3. Activities related to discretionary government grants.....	68
Concept diagram 4. Parties related to discretionary government grants.....	80
Concept diagram 5. Administrative matters and administrative decisions.....	101
Concept diagram 6. Documents related to discretionary government grants.....	117

Esipuhe

Valtionavustustoiminnan sanastossa määritellään valtionavustustoimintaa koskevat käsitteet ja annetaan valtakunnalliset termisuositukset. Tavoitteena on selkeyttää ja yhdenmukaistaa yli 90 valtionapuviranomaisen käyttämät käsitteet. Sanaston avulla myös valtionavustusten hakijat voivat vahvistaa ymmärrettävää ja yhdenmukaista valtionavustusviestintää. Yhteisten käsitteiden avulla on mahdollista myös yhtenäistää valtionavustustoiminnasta kerättävää tietoa ja osoittaa siten avustetulla toiminnalla aikaan saatuja vaikutuksia.

Valtionavustustoiminnan sanasto valmistuu työryhmätoimintana. Työtä toteuttaa Sanastokeskuksen terminologi ja työryhmälle menevät sanastoluonnokset valmistellaan yhdessä Tieteen tietotekniikan CSC:n asiantuntijan kanssa. Sanaston määrittelyn ja termisuositusten antamisen jälkeen työryhmän toiminta suunnataan sanaston ylläpitoon ja kehittämiseen. Kolmikielinen sanasto julkaistaan vuoden 2021 aikana kahdessa eri osassa.

Ensimmäisenä julkaistava sanaston osuus koostuu käsitteistä, jotka määrittelevät valtionavustuslajit sekä valtionapuviranomaisten ja valtionavustusten hakijoiden väliseen toimintaan liittyviä asioita. Ne koskevat esimerkiksi valtionavustusten hakemista ja avustushakemusten käsittelyä, päätöksentekoa sekä valtionavustustoiminnassa syntyviä asiakirjoja. Sanastossa on otettu huomioon keväällä 2020 pyydetyt lausunnot.

Sanastoa täydennetään myöhemmin vuonna 2021 toisella osuudella, jossa määritellään valtionavustuksella rahoitettuun toimintaan, avustusten vaikuttavuuteen, arviointiin ja talouteen sekä valtionavustustoiminnan resursseihin liittyviä käsitteitä. Sanaston toisesta osuudesta pyydetään lausuntoja kevään 2021 aikana ennen julkaisua.

Sanastotyö on ollut osa valtiovarainministeriössä toimivaa Valtionavustustoiminnan kehittäminen ja digitalisointi -hanketta. Sanaston ylläpito siirtyy Valtiokonttorille vuoden 2021 aikana. Hankkeen toiveena on, että sekä valtionapuviranomaiset että valtionavustusten hakijat tutustuvat termisuosituksiin ja ottavat yhdessä määritellyt käsitteet käyttöön viestinnässään ja vuorovaikutuksessaan.

Valtionavustustoiminnan sanastoa on valmisteltu yhteistyössä eri hallinnonaloilla toimivien valtionavustustoiminnan asiantuntijoiden ja valtionavustuksen hakijoiden kanssa. Sanastoa valmistelleeseen työryhmään ovat osallistuneet:

Ansa Aarnio, Taiteen edistämiskeskus

Kirsi Anttila, Soste ry

Dea Crichton-Turley, Työ- ja elinkeinoministeriö

Nina von Hertzen-Oosi, Sosiaali- ja terveysministeriö

Markku Himanen, Maa- ja metsätalousministeriö

Anu Häkli, Ympäristöministeriö

Merja Irjala, Valtiovarainministeriö

Juha Katainen, Sosiaali- ja terveysministeriö

Lassi Kauttonen, Sosiaali- ja terveysministeriö

Hanna Kivistö, Valtioneuvoston kanslia

Maaria Kuisma, Valtiovarainministeriö

Tiina Kuoppa, Taiteen edistämiskeskus

Taru Kuosmanen, Ulkoministeriö

Helena Laahanen, Taiteen edistämiskeskus

Sanna Laiho, Opetushallitus

Viivi Lajunen, Opetus- ja kulttuuriministeriö

Satu Lindberg, Valtiovarainministeriö

Pekka Linna, Tieteen tietotekniikan keskus CSC

Juuso Luomala, Allianssi ry

Selja Luostarinen, Valtioneuvoston kanslia

Tuula Lybeck, Valtiovarainministeriö

Minna Martikainen, Allianssi ry
Hannu Matikka, Museovirasto
Ilona Mattila, Ulkoministeriö
Erica Mäkipää, Soste ry
Helena Nevalainen, Fingo ry
Ira Nikoskinen, Sisäministeriö
Emmi Nykänen, Liikenne- ja viestintäministeriö
Tuuli Raatikainen, Maa- ja metsätalousministeriö
Katariina Rantamaa, Valtioneuvoston kanslia
Mari Rökköläinen, Ulkoministeriö
Sami Salonen, Opetus- ja kulttuuriministeriö
Juha Saunamäki, Oikeusministeriö
Kristian Seemer, Sosiaali- ja terveysjärjestöjen avustuskeskus STEA
Katri Seppälä, Sanastokeskus TSK
Saku Seppälä, Sanastokeskus TSK
Elina Sillanpää, Sisäministeriö
Mari Suhonen, Sanastokeskus TSK
Tuula Sumkin, Opetushallitus
Marjatta Säisä, Opetushallitus
Tomi Särkioja, Ulkoministeriö
Emma Taipale, Opetus- ja kulttuuriministeriö
Anna Tonteri, Työ- ja elinkeinoministeriö
Raili Venäläinen, Ympäristöministeriö
Marita Virtanen, Valtiovarainministeriö
Sanna Virtanen, Sisäministeriö
Päivi Väisänen-Haapanen, Kuntaliitto
Jaana Walldén, Valtiovarainministeriö
Milla Åman Kyyrö, Metropolia AMK

Sanaston ruotsinkieliset käännökset:

Mats Holmqvist, valtioneuvoston kanslia
Nina Nurmi, valtioneuvoston kanslia
Nike Parland, valtioneuvoston kanslia
Katarina Skræddar

Sanaston englanninkieliset käännökset:

Päivi Creber, valtioneuvoston kanslia
Niina Elomaa, valtioneuvoston kanslia
Merja Fleming, valtioneuvoston kanslia

Förord

I denna ordlista för statsunderstödsverksamheten definieras statsunderstödsrelaterade begrepp och ges riksomfattande termrekommendationer. Syftet är att förtydliga och förenhetliga begrepp som används av över 90 statsbidragsmyndigheter. Med hjälp av ordlistan kan också de som ansöker om statsunderstöd främja en begriplig och enhetlig kommunikation i ärenden som gäller statsunderstöd. Med hjälp av gemensamma begrepp är det också möjligt att förenhetliga den information som samlas in om statsunderstödsverksamheten och på så sätt visa vilka effekter den understödda verksamheten har haft.

Ordlistan för statsunderstödsverksamheten är ett resultat av arbetet i en arbetsgrupp. Arbetet genomförs av en terminolog vid Terminologicentralen TSK och de utkast till ordlistor som lämnas in till arbetsgruppen bereds tillsammans med en sakkunnig vid CSC-IT-centret för forskning. Efter att ordlistan har fastställts och termrekommendationerna getts inriktas arbetsgruppens verksamhet på underhåll och utveckling av ordlistan. Den trespråkiga ordlistan publiceras 2021 i två olika delar.

Den del av ordlistan som publiceras först innehåller begrepp som definierar de olika slagen av statsunderstöd och ärenden som hänför sig till verksamheten mellan statsbidragsmyndigheterna och dem som ansöker om statsunderstöd. Det kan vara fråga om bland annat ansökan om statsunderstöd och behandlingen av ansökningar om understöd, beslutsfattandet och dokument som skapas inom statsunderstödsverksamheten. De utlåtanden som begärdes våren 2020 har beaktats i ordlistan.

Ordlistan kompletteras senare 2021 med en andra del som innehåller definitioner av begrepp som anknyter till den verksamhet som finansieras med statsunderstöd, understödets genomslag, bedömningen, utvärderingen och ekonomin samt statsunderstödsverksamhetens resurser. Utlåtanden om den andra delen av ordlistan begärs under våren 2021.

Terminologiarbetet utgör en del av projektet för utveckling och digitalisering av statsunderstödsverksamheten vid finansministeriet. Underhållet av ordlistan överförs till Statskontoret 2021. Projektets mål är att både statsbidragsmyndigheterna och de som ansöker om statsunderstöd ska bekanta sig med termrekommendationerna och ta i bruk gemensamt definierade begrepp i sin kommunikation och växelverkan.

Ordlistan för statsunderstödsverksamheten har beretts i samarbete med sakkunniga från olika förvaltningsområden och sökande av statsunderstöd. I den arbetsgrupp som berett ordlistan har följande personer deltagit:

Ansa Aarnio, Centret för konstfrämjande

Kirsi Anttila, Sosteförbundet

Dea Crichton-Turley, arbets- och näringsministeriet

Nina von Hertzen-Oosi, social- och hälsovårdsministeriet

Markku Himanen, jord- och skogsbruksministeriet

Anu Häkli, miljöministeriet

Marja Irjala, finansministeriet

Juha Katainen, social- och hälsovårdsministeriet

Lassi Kauttonen, social- och hälsovårdsministeriet

Hanna Kivistö, statsrådets kansli

Maaria Kuisma, finansministeriet

Tiina Kuoppa, Centret för konstfrämjande

Taru Kuosmanen, utrikesministeriet

Helena Laahanen, Centret för konstfrämjande

Sanna Laiho, Utbildningsstyrelsen

Viivi Lajunen, undervisnings- och kulturministeriet

Satu Lindberg, finansministeriet

Pekka Linna, CSC-IT-centret för forskning

Juuso Luomala, Alliansförbundet

Selja Luostarinen, statsrådets kansli

Tuula Lybeck, finansministeriet

Minna Martikainen, Allians rf
Hannu Matikka, Museiverket
Ilona Mattila, utrikesministeriet
Erica Mäkipää, Soste rf
Helena Nevalainen, Fingo ry
Ira Nikoskinen, inrikesministeriet
Emmi Nykänen, kommunikationsministeriet
Tuuli Raatikainen, jord- och skogsbruksministeriet
Katariina Rantamaa, statsrådets kansli
Mari Rökköläinen, utrikesministeriet
Sami Salonen, undervisnings- och kulturministeriet
Juha Saunamäki, justitieministeriet
Kristian Seemer, Social - och hälsoorganisationernas understödscentral STEA
Katri Seppälä, Terminologicentralen TSK
Saku Seppälä, Terminologicentralen TSK
Elina Sillanpää, inrikesministeriet
Tuula Sumkin, Utbildningsstyrelsen
Mari Suhonen, Terminologicentralen TSK
Marjatta Säisä, Utbildningsstyrelsen
Tomi Särkioja, utrikesministeriet
Emma Taipale, undervisnings- och kulturministeriet
Anna Tonteri, arbets- och näringsministeriet
Raili Venäläinen, miljöministeriet
Marita Virtanen, finansministeriet
Sanna Virtanen, inrikesministeriet
Päivi Väisänen-Haapanen, Kommunförbundet
Jaana Walldén, finansministeriet
Milla Åman Kyyrö, Metropolia AMK

Översättning till svenska:

Mats Holmqvist, statsrådets kansli
Nina Nurmi, statsrådets kansli
Nike Parland, statsrådets kansli
Katarina Skräddar

Översättning till engelska:

Päivi Creber, statsrådets kansli
Niina Elomaa, statsrådets kansli
Merja Fleming, statsrådets kansli

Foreword

The purpose of this Glossary of Discretionary Government Grants is to define concepts related to government grant activities and to provide national terminology recommendations. The Glossary clarifies and harmonises concepts used by more than 90 government grant authorities and encourages applicants to communicate about government grants in a manner that is more understandable and standardised. By enabling the harmonisation of data collected on government grant activities, common concepts will help to demonstrate the effectiveness of grant-financed activities.

The Glossary is a joint effort by the working group members. The terminology work is carried out by a terminologist of the Finnish Terminology Centre TSK, and a specialist from CSC – IT Center for Science helps to prepare the drafts before they are sent to the working group. After the working group has defined the concepts and issued the terminology recommendations, it will focus on Glossary maintenance and development. The Glossary, which will have terms in three languages, will be published in two parts during 2021.

The first part of the Glossary includes concepts that define the types of discretionary government grants and the types of interaction between the government grant authorities and applicants. They concern, for example, applying, the processing of applications, decision-making and the documents generated in government grant activities. The opinions requested in spring 2020 were considered when this part of the Glossary was completed.

Later in 2021, the Glossary will be supplemented with a second part that defines concepts related to the activities financed by government grants, to the effectiveness, evaluation and finances of grants, and to government grant resources. Opinions on the second part will be requested in spring 2021.

The terminology work has been carried out as part of a Ministry of Finance project for developing and digitalising government grant activities. In 2021, the State Treasury will take over the Glossary management. The project parties hope that the government grant authorities and applicants alike will explore the terminology recommendations and adopt the jointly defined concepts in their communications and interaction.

The Glossary of Discretionary Government Grants has been prepared in collaboration with applicants and government grant specialists working in several administrative branches.

Translation into Swedish:

Mats Holmqvist, Prime Minister's Office

Nina Nurmi, Prime Minister's Office

Nike Parland, Prime Minister's Office

Katarina Skräddar

Translation into English:

Päivi Creber, Prime Minister's Office

Niina Elomaa, Prime Minister's Office

Merja Fleming, Prime Minister's Office

Sanaston rakenne ja merkinnät

Käsitteet, määritelmät ja termit

Sanaston lähtökohtana on ollut luotettavien määritelmien, käsitejärjestelmien, termisuositusten ja termien vastineiden tuottaminen. Siksi sanasto on laadittu systemaattisesti, terminologisten periaatteiden ja menetelmien mukaisesti, jotka on määritelty ISO/TC 37:n (International Organization for Standardization/Technical Committee 37 Language and terminology) laatimissa kansainvälisissä standardeissa.

Terminologiselle sanastotyölle on ominaista käsitekeskeisyys. Siinä missä sanakirjat tarkastelevat sanoja ja niiden merkityksiä, terminologisten sanastojen lähtökohtana ovat käsitteet ja niiden väliset suhteet.

Käsitteet ovat ihmisen mielessään muodostamia ajatusmalleja, jotka vastaavat tiettyjä todellisuuden kohteita, niin sanottuja tarkoituksia. **Tarkoituksilla** on erilaisia ominaisuuksia. Näistä ominaisuuksista muodostettuja ajatusmalleja kutsutaan käsitepiirteiksi. Käsitteen sisältö muodostuu joukosta erilaisia käsitepiirteitä, joista olennaiset ja erottavat kuvataan **määritelmän** avulla. Terminologiset määritelmät on kirjoitettu sellaiseen muotoon, että niiden avulla voidaan tunnistaa kunkin käsitteen paikka käsitejärjestelmässä. **Termit** puolestaan ovat käsitteiden nimityksiä, joiden avulla voidaan lyhyesti viitata käsitteen koko sisältöön.

Sanaston rakenne

Sanasto on ryhmitelty **aiheenmukaisesti** jäsennelyihin lukuihin, joissa toisiinsa liittyvät käsitteet on pyritty sijoittamaan lähemmäksi.

Aakkoselliset hakemistot löytyvät sanaston lopusta. Niissä käytetty numerointi viittaa käsitteen numeroon sanastossa. Hakemistoon on poimittu suositettavien ja hylättävien termien lisäksi muita hakusanoja, jotka liittyvät läheisesti tiettyyn käsitteeseen. Muut hakusanat viittaavat siihen käsitteeseen ja sen numeroon, jonka yhteydessä kyseistä termiä käsitellään.

Termitietueen rakenne

Käsitteet on esitetty sekä numeroituina termitietueina että käsitejärjestelmiä kuvaavina kaavioina. Käsitekaaviot ja termitietueet on tarkoitettu toisiaan tukeviksi esitysmuodoiksi. Kaikki sanaston käsitteet eivät ole mukana kaavioissa.

Termitietueessa käsitteelle annetaan ensin **termit**. Jos käsite on määritelty, termien jälkeen seuraa **määritelmä** ja mahdolliset määritelmää täydentävät lisätiedot eli **huomautukset**. Käsitteet on numeroitu juoksevasti. Alla on esimerkkinä käsitettä *hankeavustus* käsittelevä termitietue ja merkintöjen selitykset:

Termitietueen merkintä	Merkinnän selitys
5	käsitteen numero
hankeavustus	suomenkieliset termit; suositettava termi ensimmäisenä ja sen jälkeen sallittavat synonyymit
sv projektunderstöd <i>n</i>	ruotsinkieliset vastineet (<i>n</i> = ett-suku)
en government grant for projects; project grant rather than: project subsidy	englanninkieliset vastineet ei-suositettava termi; termin käyttöä ei suositeta esimerkiksi kielellisistä syistä (kuten vierasperäisyyden vuoksi)
not: project aid	hylättävä termi; tarkoittaa eri asiaa kuin suositettava termi eikä sitä pitäisi käyttää tässä merkityksessä tai termi on kielenvastainen tai vanhentunut
<i>erityisavustus</i> , joka voidaan myöntää tarkoitukseltaan ja kestoaltaan rajatulle hankkeelle	määritelmä; alkaa pienellä kirjaimella, ei pistettä lopussa; kursivointi viittaa sanastossa määritellyyn käsitteeseen
Tietty hankeavustus voidaan myöntää sekä oikeushenkilölle että luonnolliselle henkilölle tai <i>rahoituksen saajatyyppiksi</i> voidaan rajata joko vain oikeushenkilö tai vain luonnollinen henkilö.	huomautus; normaali virke, erotettu määritelmästä sisennyksellä; antaa lisätietoa käsitteestä, esimerkkejä, tietoa termien käytöstä yms.
<i>specialunderstöd</i> som kan beviljas för projekt vars ändamål och varaktighet är begränsade	määritelmän ruotsinkielinen käännös
Ett specifikt projektunderstöd kan beviljas både juridiska och fysiska personer eller också kan <i>typen av finansieringsmottagare</i> avgränsas till endast juridiska personer eller endast fysiska personer.	huomautuksen ruotsinkielinen käännös
<i>special grant</i> that may be awarded to a project that has a specific purpose and is of limited duration	määritelmän englanninkielinen käännös
A project grant can be awarded to both legal persons and natural persons, or the <i>type of financing recipient</i> may be limited to either legal persons or natural persons.	huomautuksen englanninkielinen käännös
Käsitekaavio: Valtionavustuslajit Begreppsdiagram: Slag av statsunderstöd Concept diagram: Types of discretionary government grants	viittaus käsitekaavioon, jossa käsite esiintyy

Kooste kaikista käsitteiden yhteydessä sanasto-osuudessa käytetyistä merkintätavoista:

Termitietueen merkintä	Merkinnän selitys
lihavointi	suomenkieliset termit; suositettava termi ensimmäisenä ja sen jälkeen sallittavat synonyymit
<i>kursivoitu linkki</i>	(määritelmässä tai huomautuksessa) kursivoitu termi viittaa sanastossa määriteltyyn käsitteeseen; termi toimii sähköisessä versiossa linkkinä
(1)	(sulussa oleva numero termin perässä) homonyymi; sanastossa on useita kirjoitusasultaan samanlaisia termejä, joilla on eri merkitys, esim. <i>avustettava toiminta (1)</i> ja <i>avustettava toiminta (2)</i>
mielummin kuin: hellre än: rather than:	ei-suositettava termi; termin käyttöä ei suositeta esimerkiksi kielellisistä syistä (kuten vierasperäisyyden vuoksi)
ei: inte: not:	hylättävä termi; tarkoittaa eri asiaa kuin suositettava termi eikä sitä pitäisi käyttää tässä merkityksessä tai termi on kielenvastainen tai vanhentunut
sv	ruotsinkieliset vastineet; suositettava termi ensimmäisenä ja sen jälkeen sallittavat synonyymit
en	englanninkieliset vastineet; suositettava termi ensimmäisenä ja sen jälkeen sallittavat synonyymit
n	ruotsin termi on ett-sukuinen
pl	termiä käytetään monikkomuotoisena
<luonnollisten henkilöiden valtionavustuksista, säädöksissä>	(teksti kulmasuluissa termin perässä) täsmennys termin käyttöalasta tai tapauksista, joissa termiä voidaan käyttää
Käsittekaavio: Begreppsdiagram: Concept diagram:	viittaus yhteen tai useampaan käsittekaavioon, jossa käsite esiintyy; käsittekaavion nimi toimii sähköisessä versiossa linkkinä

Käsittekaavioiden tulkinta

Käsittekaaviot havainnollistavat käsitteiden välisiä suhteita ja auttavat hahmottamaan kokonaisuuksia. Sanastossa esiintyy terminologisia käsitesuhteita, joita on kuvattu UML:n (Unified Modeling Language) mukaisilla merkintätavoilla (ks. ISO 24156-1 Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML – Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work). Seuraavan sivun kaaviossa on annettu esimerkkejä käsitesuhteiden kuvaamisesta.

Käsitteen merkitseminen kaavioon

- sanasto-osuudesta käsitteen tiedoista on poimittu kaavioon käsitteen numero, ensimmäinen suositettava termi, mahdollinen homonyymin numero kaarisuluissa ja määritelmä
- lihavoimaton termi on kaaviossa helpottamassa kaavion tulkintaa, mutta sitä ei ole määritelty sanastossa

Hierarkkinen suhde (kolmioon päättyvä viiva \rightarrow)

- vallitsee laajemman yläkäsitteen (*erityisavustus*) ja sitä suppeamman alakäsitteen (*investointiavustus* ja *hankeavustus*) välillä
- alakäsite sisältää kaikki yläkäsitteen piirteet sekä vähintään yhden lisäpiirteen, mutta sitä vastaa suppeampi joukko tarkoitteita kuin yläkäsitettä
- alakäsite voidaan ajatella yläkäsitteen erikoistapaukseksi
- kolmion kärki osoittaa yläkäsitteeseen

Koostumussuhde (vinoneliöön päättyvä viiva \diamond)

- alakäsitteet ovat osia yläkäsitteenä olevasta kokonaisuudesta
- yläkäsitteen piirteet eivät sisälly alakäsitteeseen kuten hierarkkisessa käsitejärjestelmässä
- esimerkiksi *valtionavustustoiminta* koostuu muun muassa *valtionavustuksen maksamisesta* ja *valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan raportoinnista*
- vinoneliö kiinnittyy yläkäsitteeseen
- koostumussuhteen osien määrää voidaan tarvittaessa kuvata seuraavilla merkinnöillä:
 - 1..* ilmaisee sitä, että yläkäsite koostuu yhdestä tai useammasta alakäsitettä vastaavasta osasta
 - 2..* ilmaisee sitä, että yläkäsite koostuu kahdesta tai useammasta alakäsitettä vastaavasta osasta

Assosiatiiivinen suhde (viiva ilman symbolia)

- käsitesuhde, jota ei voida luokitella hierarkkiseksi tai koostumussuhteeksi (esim. ajalliset, paikalliset, toiminnalliset, välineelliset sekä alkuperään ja syntyyn liittyvät suhteet)
- assosiatiiivisen suhteen tyyppi käy yleensä ilmi määritelmän kielellisestä muodosta
- esimerkiksi *valtionavustuksen* ja *valtionavustusohjelman* välillä on assosiatiiivinen suhde: valtionavustusohjelman kautta kanavoidaan valtionavustuksia

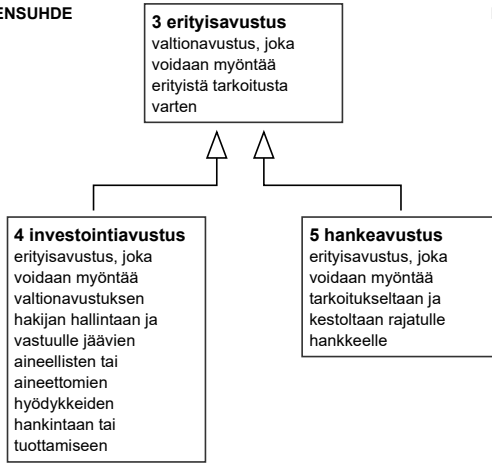
Moniulotteinen käsitejärjestelmä (viiva, jonka yhteyteen on tekstillä merkitty jaotteluperuste)

- yläkäsitteestä päästään erilaisiin alakäsitevalikoimiin eli ulottuvuuksiin käyttämällä eri jaotteluperusteita
- yhteen ulottuvuuteen kuuluvat eli yhden jaotteluperusteen mukaiset (kaaviossa saman jaotteluperusteen alle merkityt) alakäsitteet eivät voi yhdistyä uudeksi käsitteeksi (esimerkiksi *valtionavustusasian valmistelijan* ja *valtionavustusasian esittelijä* ovat aina eri rooleja vaikka sama henkilö toimisikin sekä valmistelijana että esittelijänä)
- eri ulottuvuuksiin kuuluvia eli eri jaotteluperusteiden alla olevia alakäsitteitä voidaan yhdistää uusiksi käsitteiksi (esimerkiksi *valtionavustusasian valmistelija* voisi edustaa valtionapuviranomaista tai *muuta toimivaltaista toimijaa*)
- jaotteluperusteen nimitys on usein merkitty viivan yhteyteen (esimerkiksi *toimija, joka hoitaa valtionavustusasioihin liittyviä tehtäviä* on jaettu alakäsitteisiin yhtäältä toimijan julkisen vallan käytön perusteen mukaan ja toisaalta henkilön valtionavustuksiin liittyvän tehtävän mukaan)

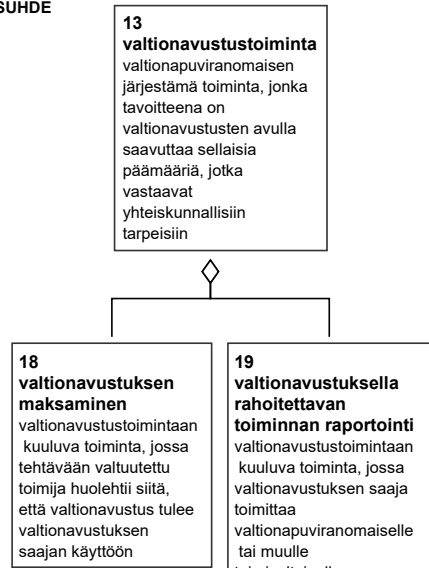
Täydentävä tieto (katkoviiva - - -)

- katkoviivoilla merkitään käsitesuhteet, jotka eivät käy ilmi määritelmien sanamuodoista (esimerkiksi käsitteiden *valtionavustuksen suunniteltu käyttötarkoitus* ja *valtionavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus* välinen assosiatiiivinen suhde on merkitty katkoviivalla, koska kummankaan käsitteen määritelmässä ei viitata suoraan toiseen käsitteeseen)
- katkoviivoilla kuvatut käsitesuhteet täydentävät määritelmiä ja tukevat käsitteiden ymmärtämistä
- katkoviivalla voidaan merkitä niin hierarkkinen suhde, koostumussuhde kuin assosiatiiivinen suhdekin

HIERARKKINENSUHDE



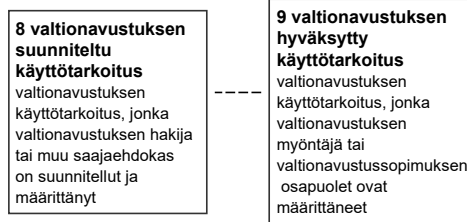
KOOSTUMUSSUHDE



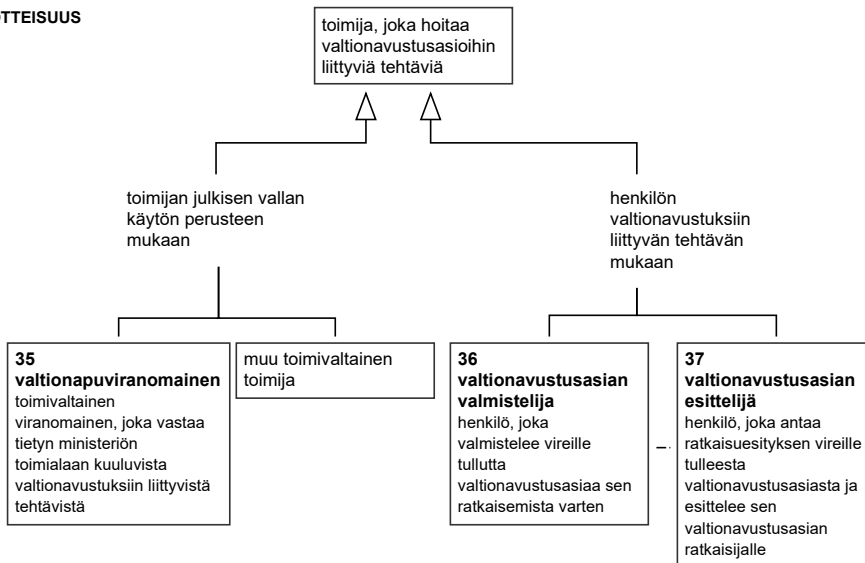
ASSOSIATIIVINEN SUHDE



MÄÄRITELMÄÄ TÄYDENTÄVÄ KÄSITESUHDE



MONIULOTTEISUUS



Ordlistans uppbyggnad och beteckningar

Begrepp, definitioner och termer

Utgångspunkten för arbetet med denna ordlista har varit att ta fram kvalitativa definitioner, begreppssystem, termrekommendationer och ekvivalenter för termer. I detta syfte valdes ett systematiskt arbetssätt, med tillämpning av de terminologiska principer och metoder som fastställts i de internationella standarder som utarbetats av ISO/TC 37 (International Organization for Standardization/Technical Committee 37 Language and terminology).

Kännetecknande för terminologiarbetet är fokuseringen på begreppet. Medan ordböckerna tar fasta på ord och deras betydelser utgår de terminologiska ordlistorna från begrepp och begreppsrelationer.

Begreppen är abstraktioner för vissa företeelser i verkligheten, så kallade referenter. **Referenterna** har särskilda egenskaper. Abstraktioner av dessa egenskaper kallas kännetecknen. Begreppets innehåll är en uppsättning olika kännetecknen där de väsentliga och särskiljande kännetecknen beskrivs i en **definition**. De terminologiska definitionerna är skrivna så att man utifrån dem kan bestämma begreppens plats i begreppssystemet. **Termerna** är benämningar för begreppen och med dem kan man kort referera till hela begrepps innehållet.

Ordlistans uppbyggnad

Ordlistan är indelad i **ämnesvisa** kapitel och inom kapitlen har relaterade begrepp placerats nära varandra.

Alfabetiska register på alla språk som förekommer i ordlistan finns i slutet av ordlistan. Numret hänvisar till begreppets nummer i ordlistan. I registren ingår rekommenderade och avrådda termer samt vissa övriga söktermer som ligger nära något av ordlistans begrepp. Numret vid en sådan övrig sökterm hänvisar till det begrepp vars beskrivning innehåller söktermen.

Termpostens uppbyggnad

Begreppen presenteras i form av både numrerade termposter och diagram som återger begreppssystemen i grafisk form. Begreppsdiagrammen och termposterna är avsedda att komplettera varandra. Alla begrepp i ordlistan återfinns inte i diagrammen.

I termposten ges först **termer**. Om begreppet har definierats följer det efter termerna en **definition** och eventuell tilläggsinformation, dvs. **anmärkning**. Begreppen har fortlöpande numrering. Nedan visas som exempel termposten för *projektunderstöd* och förklaringar till beteckningarna:

Beteckning i termposten	Förklaring till beteckningen
5	begreppets nummer
hankeavustus	finska termer; vid synonymi den rekommenderade termen först och efter den de tillåtna synonymerna
sv projektunderstöd <i>n</i>	svenska ekvivalenter (<i>n</i> = ett-ord)h
en government grant for projects; project grant	engelska ekvivalenter
rather than: project subsidy	icke-rekommenderad term; termen rekommenderas inte t.ex. av språkliga skäl (t.ex. lån från främmande språk)
not: project aid	avrådd term; termen betyder något annat än den rekommenderade termen och ska därför inte användas för det definierade begreppet, eller termen är språkvidrig eller föråldrad
<i>erityisavustus</i> , joka voidaan myöntää tarkoituksestaan ja kestoltaan rajatulle hankkeelle	definition; liten begynnelsebokstav, saknar punkt, kursiverad term hänvisar till begrepp definierat i ordlistan
Tietty hankeavustus voidaan myöntää sekä oikeushenkilölle että luonnolliselle henkilölle tai <i>rahoituksen saajatyyppiksi</i> voidaan rajata joko vain oikeushenkilö tai vain luonnollinen henkilö.	anmärkning; normal meningsbyggnad, skillnaden gentemot definitionen markeras genom indragning, ger tilläggsuppgifter om begreppet, exempel, uppgifter om termbruk etc.
<i>specialunderstöd</i> som kan beviljas för projekt vars ändamål och varaktighet är begränsade	översättning av definitionen på svenska
Ett specifikt projektunderstöd kan beviljas både juridiska och fysiska personer eller också kan <i>typen av finansieringsmottagare</i> avgränsas till endast juridiska personer eller endast fysiska personer.	översättning av anmärkningarna på svenska
<i>special grant</i> that may be awarded to a project that has a specific purpose and is of limited duration	översättning av definitionen på engelska
A project grant can be awarded to both legal persons and natural persons, or the <i>type of financing recipient</i> may be limited to either legal persons or natural persons.	översättning av definitionen på engelska
Käsitekaavio: Valtionavustuslajit Begreppsdiagram: Slag av statsunderstöd Concept diagram: Types of discretionary government grants	hänvisning till ett eller flera begreppsdiagram där begreppet förekommer

Förteckning över beteckningar som används i ordlistans textdel:

Beteckningen i termposten	Förklaring till beteckningen
fetstil	finska termer; vid synonymi den rekommenderade termen först och efter den de tillåtna synonymerna
<i>kursiverad länk</i>	(i definition eller anmärkning) kursiverad term hänvisar till begrepp definierat i denna ordlista; termen är en länk i en elektronisk version
(1)	(numret inom parentes efter termen) homonym; termer med samma lydelse men olika betydelser, t.ex. <i>ansökan (1)</i> och <i>ansökan (2)</i>
mieluummin kuin: hellre än: rather than:	icke-rekommenderad term; termen rekommenderas inte t.ex. av språkliga skäl (t.ex. lån från främmande språk)
ei: inte: not:	avrådd term; termen betyder något annat än den rekommenderade termen och ska därför inte användas för det definierade begreppet, eller termen är språkvidrig eller föråldrad
sv	svenska ekvivalenter; vid synonymi den rekommenderade termen först och efter den de tillåtna synonymerna
en	engelska ekvivalenter; vid synonymi den rekommenderade termen först och efter den de tillåtna synonymerna
n	den svenska termen är ett-ord
pl	termen används i pluralis
<om statsunderstöd till fysiska personer, i författningar>	(texten inom vinkelparentes efter termen) termens användningsområde eller det fall termen kan användas
Käsitteenäkö: Begreppsdiagram: Concept diagram:	hänvisning till ett eller flera begreppsdiagram där begreppet förekommer; namnet på begreppsdiagrammet är en länk i en elektronisk version

Läsanvisning till begreppsdiagrammen

Begreppsdiagrammen åskådliggör relationer mellan begreppen och gör det lättare att överblicka helheter. Ordlistan innehåller terminologiska begreppsrelationer som beskrivs enligt UML (Unified Modelling Language, se ISO 24156-1 Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML – Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work). I diagrammet på följande sida ges exempel på hur begreppsrelationer beskrivs.

Presentation av **begreppet** i diagrammet

- av informationen i ordlistans textdel presenteras begreppets nummer, den första rekommenderade termen, eventuellt homonymnummer (inom parentes) och definitionen
- termer som inte är i fetstil i diagrammen är inte definierade i ordlistan, men är med i diagrammen för att underlätta tolkningen

Generisk begreppsrelation (streck som leder till triangel $\rightarrow\rangle$)

- råder mellan bredare överordnat begrepp (*specialunderstöd*) och snävare underordnat begrepp (*investeringsunderstöd* och *projektunderstöd*)
- det underordnade begreppet delar alla kännetecken med det överordnade begreppet och har utöver minst ett kännetecken samt en mindre uppsättning referenter än det överordnade begreppet
- det underordnade begreppet kan beskrivas som ett specialfall av det överordnade begreppet
- triangelns spets pekar mot det överordnade begreppet

Partitiv begreppsrelation (streck som leder till romb $\rightarrow\Diamond$)

- de underordnade begreppen är delar av det överordnade begreppets helhet
- det överordnade begreppets kännetecken nedärvs inte till det underordnade begreppet såsom i den generiska relationen
- t.ex. *statsunderstödsverksamhet* består av *utbetalning av statsunderstöd* och *rapportering av statsunderstödd verksamhet* med mera
- romben är placerad med en spets mot det överordnade begreppet
- antalet av delar i en partitiv begreppsrelation kan vid behov framställas med följande beteckningar:
 - 1..* anger att det överordnade begreppet består av ett eller flera delar som motsvarar det underordnade begreppet

Associativ begreppsrelation (streck utan symbol)

- begreppsrelation som inte kan klassificeras som generisk eller partitiv begreppsrelation (t.ex. relationer som beskriver tid, plats, funktion, medier samt ursprung och uppkomst)
- typen av associativ begreppsrelation framgår i allmänhet av definitionens språkliga form
- t.ex. relationen mellan *statsunderstöd* och *statsunderstödsprogram* är associativ: statsunderstöd kanaliseras genom ett statsunderstödsprogram

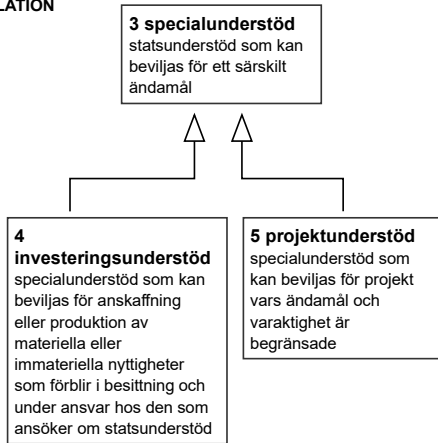
Flerdimensionellt begreppssystem (streck med indelningsgrunden angiven)

- det överordnade begreppet indelas enligt olika kriterier i olika grupper av underordnade begrepp
- underordnade begrepp i en och samma dimension (begreppen under en och samma indelningsgrund) utesluter varandra (t.ex. *den som bereder ett statsunderstödsärende* och *föredragande i ett statsunderstödsärende* är alltid olika roll roller även om en och samma person skötte båda uppgifter)
- underordnade begrepp i olika dimensioner kan kombineras till nya begrepp (t.ex. *den som bereder ett statsunderstödsärende* kan representera antingen *statsbidragsmyndighet* eller *en annan behörig aktör*)
- indelningsgrunden anges i allmänhet vid strecket (t.ex. *aktör som sköter uppgifter i anslutning till statsunderstödsärenden* har delats in i underordnade begrepp å ena sidan *enligt grunden för aktörens utövning av offentlig makt* och å andra sidan *enligt en persons uppgift i anslutning till statsunderstöd*)

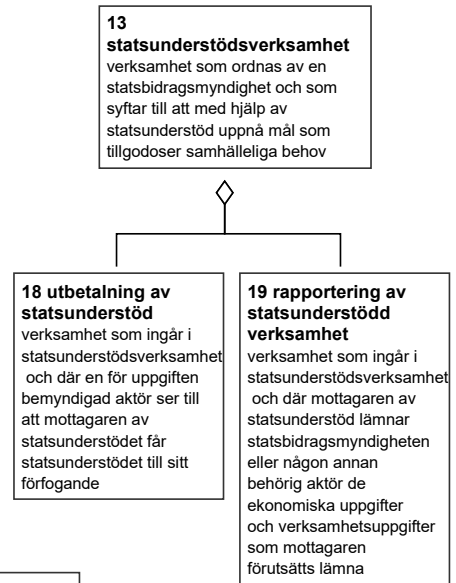
Kompletterande information (streckad linje - - -)

- streckade linjer anger begreppsrelationer som inte framgår av formuleringarna i definitionerna (t.ex. den associativa relationen mellan begreppen *planerat ändamål med statsunderstödet* och *godtagbart ändamål med statsunderstödet* anges med en streckad linje, eftersom definitionerna inte innehåller någon direkt hänvisning till det andra begreppet)
- begreppsrelationer som beskrivs med streckade linjer kompletterar definitionerna och underlättar tolkningen av begreppen
- streckade linjer kan ange såväl generiska som partitiva eller associativa begreppsrelationer

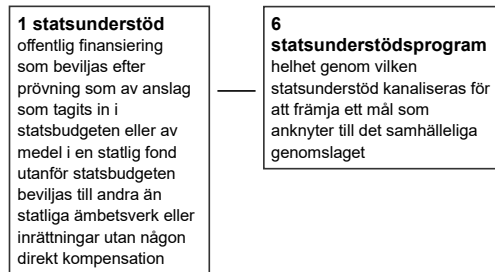
GENERISK RELATION



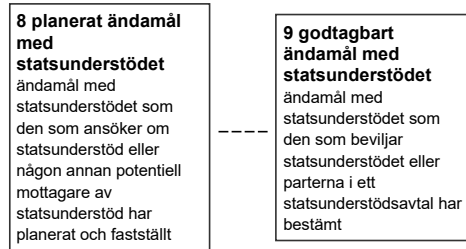
PARTITIV RELATION



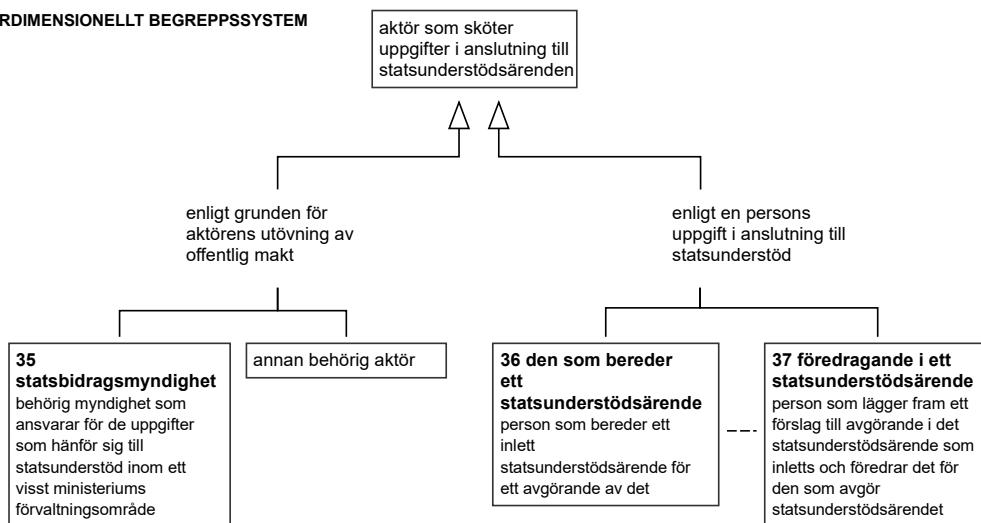
ASSOCIATIV RELATION



KOMPLETTERANDE RELATION



FLERDIMENSIONELLT BEGREPPSSYSTEM



Structure and layout of the glossary

Concepts, definitions and terms

When compiling this glossary, the aim has been to produce reliable definitions, concept systems, term recommendations in the source language, and equivalent terms in target languages. Therefore, the glossary has been elaborated in a systematic way, following the terminological principles and methods laid down in the international standards drawn up by the ISO/TC 37 (International Organization for Standardization / Technical Committee 37 Language and terminology).

In terminology work, the most essential element is concept. While general-language dictionaries focus on words and their meanings, glossaries compiled using terminological methods depart from concepts and the relations between them.

Concepts are mental constructs formed by the human mind that correspond to objects in the real world. **Objects**, for their part, have properties. The abstractions that the human mind derives from properties are called characteristics. The intension of a concept is formed by a group of characteristics, the essential and delimiting ones of which are included in a **definition**. Terminological definitions are elaborated in such a way that they can be used to identify the place of each concept in a concept system. **Terms** are denominations of concepts, and they can be used to briefly refer to the whole content of a concept.

Structure of glossary

The concepts in this glossary are **thematically** grouped into chapters, and within the chapters, related concepts are placed close to each other.

An **alphabetical index** can be found at the end of the glossary. The numbers in the index refer to the entry numbers used in the glossary. The index consists of the preferred, admitted and deprecated terms of the glossary, but it also contains such search words that are closely related to certain concepts in the glossary. Each search word is marked with a reference to the related concept and its entry number.

Structure of terminological entry

The concepts in the glossary are presented in terminological entries and in diagrams illustrating concept systems. Concept systems and terminological entries are intended to complete each other. All concepts in the glossary, however, are not included in concept diagrams.

A terminological entry starts by listing the **terms** related to the concept in question. If the concept has been defined, the terms are followed by a **definition**, which can be complemented by **notes** providing supplementary information. The concepts have consecutive numbers. The entry describing the concept *government grant for projects* is cited below as an example with explanations:

Notation used in terminological entry	Explanation of notation
5	consecutive entry number
hankeavustus	terms in Finnish; the preferred one first, followed by admitted synonyms
sv projektunderstöd <i>n</i>	equivalents in Swedish (<i>n</i> = neuter gender 'ett')
en government grant for projects; project grant rather than: project subsidy	equivalents in English term whose use is not recommended, for example, on linguistic grounds
not: project aid	deprecated term; the term does not have the same meaning as the preferred term and should therefore not be used in the defined meaning; or the term is linguistically erroneous or obsolete
<i>erityisavustus</i> , joka voidaan myöntää tarkoitukseltaan ja kestoaltaan rajatulle hankkeelle	definition (begins with a lower-case letter, no full stop at the end; italics refers to a concept defined elsewhere in the glossary)
Tietty hankeavustus voidaan myöntää sekä oikeushenkilölle että luonnolliselle henkilölle tai <i>rahoituksen saajatyypiksi</i> voidaan rajata joko vain oikeushenkilö tai vain luonnollinen henkilö.	note (written in the form of a normal sentence, indented; provides supplementary information on the concept, examples, information on term usage, etc.)
<i>specialunderstöd</i> som kan beviljas för projekt vars ändamål och varaktighet är begränsade	Swedish translation of the definition
Ett specifikt projektunderstöd kan beviljas både juridiska och fysiska personer eller också kan <i>typen av finansieringsmottagare</i> avgränsas till endast juridiska personer eller endast fysiska personer.	Swedish translation of the note
<i>special grant</i> that may be awarded to a project that has a specific purpose and is of limited duration	English translation of the definition
A project grant can be awarded to both legal persons and natural persons, or the <i>type of financing recipient</i> may be limited to either legal persons or natural persons.	English translation of the note
Käsitekaavio: Valtionavustuslajit Begreppsdiagram: Slag av statsunderstöd Concept diagram: Types of discretionary government grants	reference to the concept diagram containing the concept

The following symbols and notations have been used in the glossary:

Notation in terminological entry	Explanation of notation
bold	terms in Finnish; the preferred one first, followed by admitted synonyms
<i>link in italics</i>	(in definition and note) term in italics is a reference to a concept defined in the glossary; in an electronic version of the glossary, the term works as a link
(1)	(number in parentheses after a term) homonym; indicates that the glossary contains two or more terms that have identical spellings but different meanings, e.g. <i>supported activity (1)</i> and <i>supported activity (2)</i>
mieluummin kuin: hellre än: rather than:	term whose use is not recommended, for example, on linguistic grounds
ei: inte: not:	deprecated term; the term does not have the same meaning as the preferred term and should therefore not be used in the defined meaning; or the term is linguistically erroneous or obsolete
sv	terms in Swedish; the preferred one first, followed by admitted synonyms
en	terms in English; the preferred one first, followed by admitted synonyms
n	'ett' gender
pl	term is used in plural form
<in discretionary government grants awarded to natural persons>	(text in angle brackets after the term) scope of term usage or specification of the cases in which the term can be used
Käsitökaavio: Begreppsdiagram: Concept diagram:	reference to one or more concept diagrams containing the concept; in an electronic version of the glossary, the name of the diagram works as a link

Interpreting concept diagrams

Concept diagrams aim to visualise relations between concepts and help to show each concept as a part of a larger whole. The terminological relations occurring in this glossary are represented in UML (Unified Modeling Language) notation (see ISO 24156-1 Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML – Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work). The diagram on the next page gives examples of how concept relations are illustrated.

Representing **concepts** in diagrams

- concept diagrams display the entry number, the preferred term, a possible homonym number in parentheses, and the definition of the concept in question
- concept diagrams may also include terms not in bold-type; they are there to facilitate the interpretation of the diagram but are not defined in the glossary

Generic relation (line that ends with a triangle $\rightarrow\triangleright$)

- between a broader superordinate concept (*special grant*) and a narrower subordinate concept (*government grant for investment purposes* and *government grant for projects*)
- the subordinate concept has all the characteristics of the superordinate concept and at least one additional characteristic, and it covers a smaller set of objects than the superordinate concept
- a subordinate concept can be regarded as a special case of the superordinate concept
- the triangle points towards the superordinate concept

Partitive relation (line that ends with a diamond $\text{---}\diamond$)

- subordinate concepts are parts of the whole formed by the superordinate concept
- the characteristics of the superordinate concept are not included in the subordinate concept as in the generic concept system
- for example, *government grant activities* consists of *payment of a government grant* and *reporting on an activity financed by a government grant* among other activities
- the diamond points towards the superordinate concept

Associative relation (line without symbol at the end)

- a concept relation that cannot be classified as generic or partitive (for example, relations based on time, location, function, tool, or origin)
- the type of the relation is usually manifested in the linguistic form of the definition
- for example, the relation between *discretionary government grant* and *government grant programme* is associative

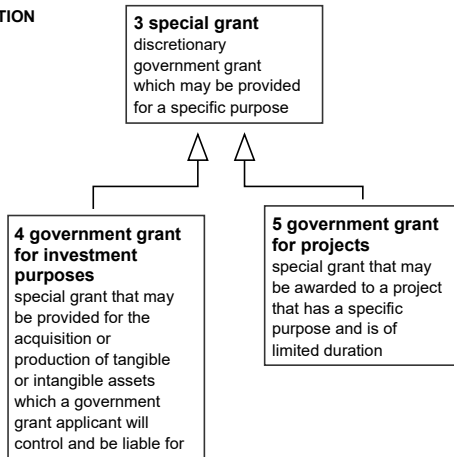
Multidimensional concept system (line connected to a text element showing a criterion of subdivision)

- a superordinate concept may be divided into different ranges of subordinate concepts (different dimensions) by applying different criteria of subdivision
- subordinate concepts that belong to a certain dimension (those shown under the same criterion of subdivision in a diagram), are always mutually exclusive (for example, an *official preparing a government grant matter* and an *official presenting a government grant matter* are different roles even though one person may perform both roles)
- subordinate concepts that belong to different dimensions can be combined to form new concepts (for example, an *official preparing a government grant matter* could represent a government grant authority or an *other competent actor*)
- the criterion of subdivision is often marked in the middle of the line (for example, *party which performs tasks related to government grant matters* has been divided into subordinate concepts on one hand *based on the virtue by which the party exercises public authority* and on the other hand *based on the person's role concerning discretionary government grants*)

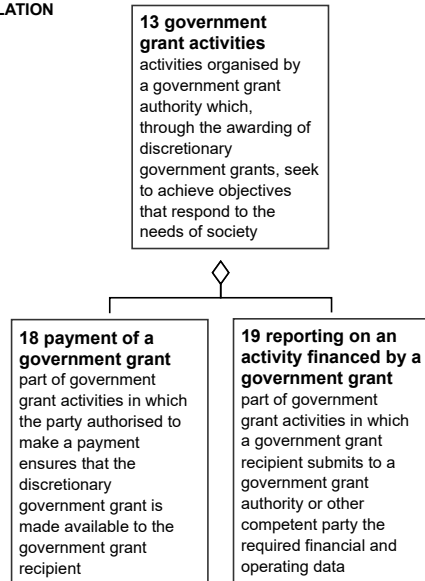
Supplementary information to the definition (dashed line - - -)

- dashed lines illustrate concept relations that are not reflected in the wording of the definition (for example, the associative relation between the *intended purpose of a government grant* and the *approved purpose of a government grant* is marked with a dashed line because their definitions have no direct reference to each other)
- concept relations marked with dashed lines provide information supplementary to the definition, and help the user to understand concepts
- dashed lines can be used to illustrate any concept relation: generic relation, partitive relation, or associative relation

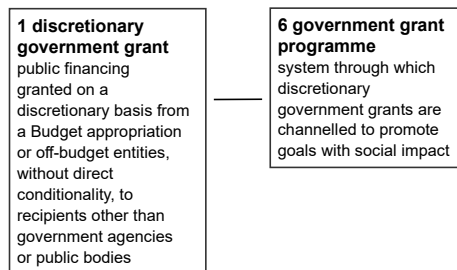
GENERIC RELATION



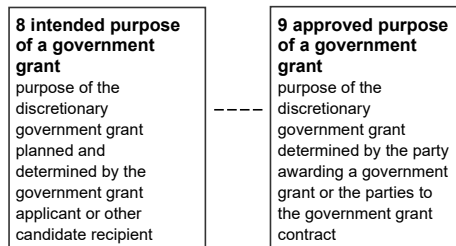
PARTITIVE RELATION



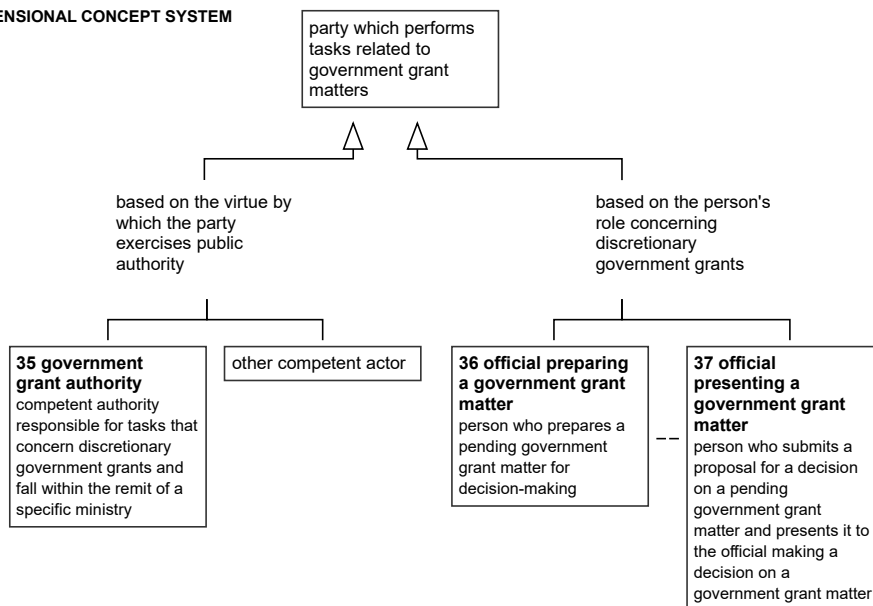
ASSOCIATIVE RELATION



SUPPLEMENTARY INFORMATION TO THE DEFINITION



MULTIDIMENSIONAL CONCEPT SYSTEM



1 Valtionavustuslajit

Slag av statsunderstöd

Types of discretionary government grants

1

valtionavustus; apuraha <luonnollisten henkilöiden valtionavustuksista, sääöksissä>

ei: valtionapu

sv statsunderstöd *n*; stipendium *n* <om statsunderstöd till fysiska personer, i författningar>
hellre än: statsbidrag *n*
inte: statsstöd *n*

en discretionary government grant; government grant;
grant <in discretionary government grants awarded to natural persons>
rather than: central government grant
not: central government transfer; government transfer; government subsidy; government support; government aid;
scholarship; state aid <in EU>

määritelmä

harkinnanvarainen julkinen rahoitus, joka myönnetään valtion talousarvioon otetusta määrärahasta tai talousarvion ulkopuolella olevan valtion rahaston varoista muulle kuin valtion virastolle tai laitokselle ilman välitöntä vastiketta

huomautus

Valtionavustus voidaan myöntää *yleisavustuksena* tai *erityisavustuksena*.

Tietty valtionavustus voidaan myöntää sekä oikeushenkilölle että luonnolliselle henkilölle tai *rahoituksen saajatyyppiä* voidaan rajata joko vain oikeushenkilö tai vain luonnollinen henkilö. Esimerkiksi Museovirasto myönsi vuonna 2019 rakennusten ja kulttuuriympäristökohteiden entistämisyavustusta sekä oikeushenkilöille että luonnollisille henkilöille. Mikäli järjestetään *valtionavustushaku*, sen yhteydessä kerrotaan ne saajatyytit, joille jaettavat valtionavustukset on tarkoitettu.

Valtionavustuksista säädetään yleisesti valtionavustuslaissa (688/2001). Lisäksi valtionavustuksista säädetään erityislainsäädännössä. Tällöin valtionavustukseen sovelletaan molempia lakeja ja valtionavustuslaki on toissijainen erityislakiin nähden.

Valtionavustustoiminnassa noudatetaan joko kaikkia valtionavustuslain säännöksiä tai osaa niistä. Valtionavustuslaissa säädetään esimerkiksi valtionavustushausta, mutta hakua ei ole kaikissa tapauksissa välttämätöntä järjestää valtionavustuksen myöntämiseksi.

Valtionavustusta käsitellään julkisena tukena.

Valtionavustus-termiä ei pidä käyttää silloin, kun kyseinen tuki säädetään valtionavustuslain soveltamisalan ulkopuolelle (ks. 688/2001, 3 §).

Apuraha-termi on vakiintunut käyttöön erityisesti sellaisista valtionavustuksista, joita myönnetään luonnollisille henkilöille kulttuurin, urheilun tai tieteen alalla (esimerkiksi matka-apuraha, kohdeapuraha, tutkimusapuraha, urheilija-apuraha ja työskentelyapuraha). Apuraha-termi on tällöin yleensä peräisin sääöksestä. Valtionavustustoiminnan ulkopuolella apuraha-termillä voidaan viitata myös yhteisöjen avustuksiin.

Valtiontuki-termiä ei suositeta käytettäväksi valtionavustuksen synonyymina. Vain taloudelliseen toimintaan kohdennettu valtionavustus on myös valtiontukea. Lisäksi valtiontuki-termiä käytetään eri merkityksessä EU:n kilpailulainsäädännössä.

Valtionapu-termiä käytetään valtionavustuksen synonyymina joidenkin yhdyssanojen osana, mutta sitä ei suositeta käytettäväksi itsenäisenä terminä.

Katso ruotsin- ja englanninkielisistä huomautuksista lisätietoa näiden kielten termeistä.

definition

offentlig finansiering som beviljas efter prövning som av anslag som tagits in i statsbudgeten eller av medel i en statlig fond utanför statsbudgeten beviljas till andra än statliga ämbetsverk eller inrättningar utan någon direkt kompensation

anmärkning

Statsunderstöd kan beviljas som *allmänt understöd* eller *specialunderstöd*.

Ett visst statsunderstöd kan beviljas både juridiska och fysiska personer eller också kan *typen av finansieringsmottagare* avgränsas till endast juridiska personer eller endast fysiska personer. Till exempel beviljade Museiverket år 2019 restaureringsunderstöd för byggnader och kulturmiljöobjekt till både juridiska och fysiska personer. Om det ordnas en *utlysning av statsunderstöd*, uppges i samband med den vilken typ av finansieringsmottagare statsunderstöden är avsedda för.

Allmänna bestämmelser om statsunderstöd finns i statsunderstödslagen (688/2001). Därutöver finns bestämmelser om statsunderstöd i speciallagar. Då tillämpas båda lagarna på statsunderstödet, och statsunderstödslagen är sekundär i förhållande till speciallagen. I *statsunderstödsverksamhet* iaktas antingen alla bestämmelser i statsunderstödslagen eller en del av dem. I statsunderstödslagen föreskrivs det till exempel om utlysning av statsunderstöd, men det är inte alltid nödvändigt att ordna en utlysning för att kunna bevilja statsunderstöd.

Statsunderstöd behandlas som offentligt stöd.

Termen statsunderstöd bör inte användas om stöd som är utanför statsunderstödslagens tillämpningsområde (se 688/2001, 3 §).

Termen stipendium har blivit etablerad om särskilt sådana statsunderstöd som beviljas fysiska personer inom kultur, idrott eller vetenskap (till exempel resestipendier, projektstipendier, forskningsstipendier, idrottsstipendier och arbetsstipendier). Termen stipendium härstammar då i allmänhet från en författning. Utanför statsunderstödsverksamheten kan termen stipendium även användas för understöd till sammanslutningar.

Det rekommenderas inte att termen statsstöd används som synonym till statsunderstöd. Endast statsunderstöd riktat till ekonomisk verksamhet är även statsstöd. Termen statsstöd används dessutom i en annan betydelse i EU:s konkurrenslagstiftning.

Termen statsbidrag används som synonym till statsunderstöd i vissa sammansättningar, men det rekommenderas inte att statsbidrag används som fristående term.

Se de finska och engelska anmärkningarna för ytterligare information om termer på dessa språk.

definition

public financing granted on a discretionary basis from a Budget appropriation or off-budget entities, without direct conditionality, to recipients other than government agencies or public bodies

note

The two types of discretionary government grants are *general grant* and *special grant*.

Each *call for government grant applications* will specify the *types of financing recipients* eligible to apply for the discretionary government grants included in the call. Both legal persons and natural persons may be eligible to apply, or the type of recipient may be limited to either legal persons or natural persons. For example, in 2019 the Finnish Heritage Agency awarded discretionary government grants for the restoration of buildings and cultural environments to both legal and natural persons.

General legal provisions on discretionary government grants are laid down in the Act on Discretionary Government Grants (688/2001). Provisions may also be issued by a special act. In this case, both acts apply, but the Act on Discretionary Government Grants is secondary to the special act. In *government grant activities*, the provisions of the Act on Discretionary Government Grants may be followed in full or in part. For example, the Act lays down provisions on a call for government grant applications, but it will not be necessary to organise the call in all cases in order to award discretionary government grants.

Discretionary government grants are considered to be public financial support.

The term 'discretionary government grant' should not be used for any forms of financial support that do not fall within the scope of the Act on Discretionary Government Grants (688/2001, section 3).

Some sectors refer to the Finnish term *apuraha* when they mean discretionary government grants awarded to natural persons in the fields of culture, sports and the arts. In such cases, 'grant' may be used. However, grants in this context mean financing awarded to individuals not only from public funds, in the form of discretionary government grants, but also from non-public funds. 'Scholarship' is a narrower concept, referring to payments made to support a student's education.

In Finland, the related terms 'government support' and 'government subsidy' refer to the Finnish term *valtioneuvosto*, which is a broader concept. 'Government support' may include discretionary government grants, but only when such grants are provided for economic activities. 'State aid' is used in EU competition law and other contexts, again with a different meaning.

'Government transfer' refers to the Finnish term *valtioneuvosto* which means statutory central government transfers to local government and other bodies. To avoid confusion with other forms of support provided on different bases and from different funds, such as foundations and EU funds, it is advisable to use the term 'discretionary government grant' when first mentioned or when used without context. It can then be shortened to 'government grant'.

For more information on the usage of Finnish terms, see the Finnish-language notes.

Käsittekaaviot: [Valtionavustuslajit](#) ja [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#)

Begreppsdiagram: [Slag av statsunderstöd](#) och [Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagrams: [Types of discretionary government grants](#) and [General concepts related to discretionary government grants](#)

2

yleisavustus

sv allmänt understöd *n*

en general grant; discretionary general grant
rather than: general government grant

määritelmä

[valtioneuvosto](#), joka voidaan myöntää yhteisölle sääntöjen mukaiseen toimintaan yleisesti tai toiminnan osaan tai yksityishenkilölle henkilökohtaiseen käyttöön erikseen määritellyn toiminnan mahdollistamiseksi

huomautus

Yleisavustuksia voidaan myöntää joko oikeushenkilöille tai luonnollisille henkilöille. Mikäli järjestetään [valtioneuvostushaku](#), sen yhteydessä kerrotaan ne [rahoituksen saajatyyppit](#), joille jaettavat valtionavustukset on tarkoitettu.

Yleisavustusta ja [erityisavustusta](#) voidaan myöntää samalle [toimijalle](#) mutta erilaisiin käyttötarkoituksiin. Esimerkiksi sama [valtioneuvostonvaltuutettu](#) voi myöntää toimijalle yleisavustusta tietylle vuodelle ja samanaikaisesti yhden tai useamman erityisavustuksen. On myös mahdollista, että esimerkiksi yksi valtioneuvostonvaltuutettu myöntää toimijalle yleisavustusta ja toinen valtioneuvostonvaltuutettu samanaikaisesti erityisavustusta.

Oikeushenkilölle myönnettävä yleisavustus voi olla kohdennettu yleisavustus, joka on tarkoitettu tiettyyn toiminnan osaan, kuten vuonna 2018 myönnetty tulipalojen ehkäisemisen ja pelastustoiminnan edistämiseksi tarkoitettut yleisavustukset pelastusalan järjestöille ja muille vastaaville yhteisöille, joissa avustus voitiin kohdentaa esimerkiksi valistukseen ja neuvontaan (Palosuojelurahasto/SM), tai valtionavustus saaristoalueiden jätehuoltoa edistävään toimintaan (YM). Oikeushenkilön yleisavustus voi myös olla tarkoitettu toimintaan yleisesti, kuten valtionavustus rikosuhripäivystykseen (OM). Tiettyyn toiminnan osaan kohdennettua yleisavustusta kutsutaan joillain hallinnonaloilla kohdennetuksi yleisavustukseksi tai kohdennetuksi toiminta-avustukseksi.

Luonnolliselle henkilölle voidaan myöntää yleisavustus henkilökohtaiseen käyttöön, kuten vuonna 2018 taiteelliseen työskentelyyn tarkoitettu taiteilija-apuraha (Taike).

Katso englanninkielisistä huomautuksista lisätietoa englannin termeistä.

definition

[statsunderstöd](#) som kan beviljas en sammanslutning för stadgeenlig verksamhet i allmänhet eller för en del av verksamheten eller en privatperson för personligt bruk i syfte att möjliggöra en särskilt bestämd verksamhet

anmärkning

Allmänna understöd kan beviljas antingen juridiska eller fysiska personer. Om det ordnas en [utlysning av statsunderstöd](#), uppges i samband med den vilken [typ av finansieringsmottagare](#) statsunderstöden är avsedda för.

Allmänt understöd och [specialunderstöd](#) kan beviljas samma [aktör](#) men för olika användningsändamål. Till exempel kan samma statsbidragsmyndighet bevilja en aktör allmänt understöd för ett visst år och samtidigt ett eller flera specialunderstöd. Det är också möjligt att en aktör beviljas allmänt understöd av en statsbidragsmyndighet och specialunderstöd av en annan statsbidragsmyndighet.

Allmänt understöd till juridiska personer kan vara ett riktat allmänt understöd som är avsett för en viss del av verksamheten, såsom de allmänna understöd för förebyggande av eldsvådor och främjande av räddningsverksamhet som beviljades 2018 till organisationer inom räddningsbranschen och andra motsvarande sammanslutningar, där understödet kunde riktas till exempelvis upplysning och rådgivning (Brandskyddsfonden/IM) eller statsunderstöd för verksamhet som främjar avfallshanteringen i skärgårdsområdena (MM). Allmänt understöd till juridiska personer kan också vara avsett för verksamheten i allmänhet, såsom statsunderstöd till Brottsofferjouren (JM). Allmänt understöd som riktas till en viss del av en verksamhet kallas inom en del förvaltningsområden för riktat allmänt understöd eller riktat verksamhetsunderstöd.

Fysiska personer kan beviljas allmänt understöd för personligt bruk, såsom konstnärsstipendierna för konstnärligt arbete 2018 (Centret för konstfrämjande).

Se de engelska anmärkningarna för ytterligare information om engelska termer.

definition

[discretionary government grant](#) that may be awarded to a corporate entity for its activities, as specified in its rules, in general or for a part of its activities, or to an individual for personal use to enable a specific activity

note

General grants may be awarded to legal persons or natural persons. If a [call for government grant applications](#) is organised, it will specify the [types of financing recipients](#) eligible to apply for the [discretionary government grants](#) included in the call.

General and [special grants](#) may be awarded to the same [party](#) but for different purposes. For example, a government grant authority may award a general grant to a party for a given year and, at the same time, one or more special grants. Or a party may be awarded a general grant by one government grant authority and simultaneously a special grant by another government grant authority.

A general grant awarded to a legal person may be a targeted general grant intended for a specific part of its activities. Examples of such discretionary government grants include a discretionary government grant for activities promoting waste management in the archipelago (Ministry of the Environment) and the general grants awarded in 2018 to civil protection organisations and other similar communities in order to promote civil protection and targeted, for example, at education and advice (Fire Protection Fund/Ministry of Social Affairs and Health). A general grant awarded to a legal person may also be intended for its activities in general, such as the discretionary government grant for Victim Support Finland (Ministry of Justice).

Natural persons may be awarded general grants for personal use, such as the government grants for artists which the Arts Promotion Centre Finland awarded for artistic work in 2018.

It is not advisable to use the term "general government grant" because it may be confused with the Finnish term *julkinen hallinto*, a wider concept referring to central, regional and local government together and translated as 'public administration' or 'general government'. For example, the Finnish term *julkinen talous* is 'general government finances'.

For more information on the Finnish or Swedish terms, see the notes in these languages.

Käsitemaavio: [Valtionavustuslajit](#)

Begreppsdiagram: [Slag av statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Types of discretionary government grants](#)

3

erityisavustussv specialunderstöd *n*

en special grant

määritelmä

valtionavustus, joka voidaan myöntää erityistä tarkoitusta varten

huomautus

Erityisavustus voidaan myöntää esimerkiksi ajallisesti rajattuun hankkeeseen tai toiminnan käynnistämisvaihetta varten.

Tietty erityisavustus voidaan myöntää sekä oikeushenkilölle että luonnolliselle henkilölle tai **rahoituksen saajatyypiksi** voidaan rajata joko vain oikeushenkilö tai vain luonnollinen henkilö. Mikäli järjestetään **valtionavustushaku**, sen yhteydessä kerrotaan ne saajatyypit, joille jaettavat valtionavustukset on tarkoitettu.

Erityisavustusta ja **yleisavustusta** voidaan myöntää samalle **toimijalle** mutta erilaisiin käyttötarkoituksiin. Esimerkiksi sama **valtionapuviranomainen** voi myöntää toimijalle yleisavustusta tietylle vuodelle ja samanaikaisesti yhden tai useamman erityisavustuksen samalle toimijalle. Toinen esimerkki on se, että yksi valtionapuviranomainen myöntää toimijalle yleisavustusta ja toinen valtionapuviranomainen samanaikaisesti erityisavustusta.

Erityisavustuksia ovat **investointiavustukset** ja **hankeavustukset**. Toisinaan samaan kohteeseen voidaan myöntää sekä investointiavustusta että hankeavustusta tietyt määrät, kuten vuonna 2018 ohjelmistojen kehittämisen tukemiseksi myönnetty valtionavustus (TEM).

definition

statsunderstöd som kan beviljas för ett särskilt ändamål

anmärkning

Specialunderstöd kan beviljas till exempel för ett tidsbegränsat projekt eller för inledande av verksamhet.

Ett specifikt specialunderstöd kan beviljas både juridiska och fysiska personer eller också kan **typen av finansieringsmottagare** avgränsas till endast juridiska personer eller endast fysiska personer. Om det ordnas en **utlysning av statsunderstöd**, uppges i samband med den vilken typ av finansieringsmottagare statsunderstöden är avsedda för.

Specialunderstöd och **allmänt understöd** kan beviljas samma **aktör** men för olika användningsändamål. Till exempel kan samma **statsbidragsmyndighet** bevilja en aktör allmänt understöd för ett visst år och samtidigt ett eller flera specialunderstöd. Det är också möjligt att en aktör beviljas allmänt understöd av en statsbidragsmyndighet och specialunderstöd av en annan statsbidragsmyndighet.

Investeringsunderstöd och **projektunderstöd** är specialunderstöd. Ibland kan för samma ändamål beviljas både investeringsunderstöd och projektunderstöd till vissa belopp, såsom statsunderstödet för utvecklande av programvara som beviljades 2018 (ANM).

definition

discretionary government grant which may be provided for a specific purpose

note

A special grant may be awarded, for example, to a project of a specific duration or for the start-up phase of the activity.

Each **call for government grant applications** will specify the **types of financing recipients** eligible to apply for the discretionary government grants included in the call. Both legal persons and natural persons may be eligible to apply for a special grant, or the type of recipient may be limited to either legal persons or natural persons.

Special and **general grants** may be awarded to the same **party** but for different uses. For example, a **government grant authority** may award a general grant to a party for a given year and at the same time award one or more special grants to the same party. Or one government grant authority may award a general grant to a party while another government grant authority simultaneously awards it a special grant.

Special grants include **government grants for investment purposes** and **government grants for projects**. Certain amounts of investment grants and project grants may be provided for the same purpose, as in the case of the discretionary government grant for supporting software development in 2018 (Ministry of Economic Affairs and Employment).

Käsittekaavio: [Valtionavustuslajit](#)Begreppsdiagram: [Slag av statsunderstöd](#)Concept diagram: [Types of discretionary government grants](#)

4

investointiavustus

sv investeringsunderstöd *n*
 en government grant for investment purposes; investment grant
 rather than: investment subsidy
 not: investment assistance; investment aid

määritelmä

erityisavustus, joka voidaan myöntää **valtionavustuksen hakijan** hallintaan ja vastuulle jäävien aineellisten tai aineettomien hyödykkeiden hankintaan tai tuottamiseen

huomautus

Tietty investointiavustus voidaan myöntää sekä oikeushenkilölle että luonnolliselle henkilölle tai **rahoituksen saajatyypiksi** voidaan rajata joko vain oikeushenkilö tai vain luonnollinen henkilö. Mikäli järjestetään **valtionavustushaku**, sen yhteydessä kerrotaan ne saajatyypit, joille jaettavat **valtionavustukset** on tarkoitettu.

Vuonna 2018 myönnettyjä investointiavustuksia olivat esimerkiksi kalustohankeavustukset (Palosuojelurahasto/SM), investointiavustukset erityisryhmien tukiasuntojen hankintaan (STEA/STM), avustukset seudullisesti ja valtakunnallisesti merkittävien virkistysalueiden hankintaan (YM), osa lentokenttäavustuksista (LVM) ja tietyt ICT-hankintoihin myönnetty avustukset.

definition

specialunderstöd som kan beviljas för anskaffning eller produktion av materiella eller immateriella nyttigheter som förblir i besittning och under ansvar hos **den som ansöker om statsunderstöd**

anmärkning

Ett specifikt investeringsunderstöd kan beviljas både juridiska och fysiska personer eller också kan **typen av finansieringsmottagare** avgränsas till endast juridiska personer eller endast fysiska personer. Om det ordnas en **utlysning av statsunderstöd**, uppges i samband med den vilken typ av finansieringsmottagare **statsunderstöden** är avsedda för.

Investeringsunderstöd som beviljades 2018 var till exempel understöd för anskaffning av materiel (Brandskyddsfonden/IM), investeringsunderstöd för anskaffning av stödbostäder för grupper med särskilda behov (STEA/SHM), understöd för förvärv av regionalt och nationellt betydelsefulla rekreatiomsområden (MM), en del flygplatsunderstöd (KM) och vissa understöd för IKT-anskaffningar.

definition

special grant that may be provided for the acquisition or production of tangible or intangible assets which a **government grant applicant** will control and be liable for

note

An investment grant can be awarded to both legal persons and natural persons, or the **type of financing recipient** may be limited to either legal persons or natural persons. If a **call for government grant applications** is organised, it will specify the types of recipients eligible to apply for the **discretionary government grants** included in the call.

Investment grants provided in 2018 included fleet procurement grants (Fire Protection Fund/Ministry of the Interior), investment grants for the acquisition of supported housing for special groups (Funding Centre for Social Welfare and Health Organisations STEA/Ministry of Social Affairs and Health), discretionary government grants for the acquisition of locally and nationally significant recreational areas (Ministry of the Interior), some airport grants (Ministry of Transport and Communications) and certain grants for ICT procurement.

Käsitedaavio: [Valtionavustuslajit](#)Begreppsdiagram: [Slag av statsunderstöd](#)Concept diagram: [Types of discretionary government grants](#)

5

hankeavustus

mieluummin kuin: hanketuki

sv projektunderstöd *n*

en government grant for projects; project grant

rather than: project subsidy

not: project aid

määritelmä

erityisavustus, joka voidaan myöntää tarkoitukseltaan ja kestoaltaan rajatulle hankkeelle

huomautus

Tietty hankeavustus voidaan myöntää sekä oikeushenkilölle että luonnolliselle henkilölle tai **rahoituksen saajatyypiksi** voidaan rajata joko vain oikeushenkilö tai vain luonnollinen henkilö.Mikäli järjestetään **valtionavustushaku**, sen yhteydessä kerrotaan ne saajatyypit, joille jaettavat **valtionavustukset** on tarkoitettu.

Hankeavustuksia ovat esimerkiksi vuonna 2018 myönnetyt hankeavustukset oikeushenkilöille tai luonnollisille henkilöille tutkimus- ja kehittämishankkeisiin (Palosuojelurahasto/SM), rikosentorjuntahankkeisiin (OM), kulttuuriperinnön entisöintiin ja hoitoon (Museovirasto), elintarvikkeiden viennin kehittämishankkeisiin (MMM) ja lasten ja nuorten kulttuuria edistäviin hankkeisiin (Taike) sekä osa tieliikenteen turvallisuustoiminnan edistämisen avustuksista (LVM).

definition

specialunderstöd som kan beviljas för projekt vars ändamål och varaktighet är begränsade

anmärkning

Ett specifikt projektunderstöd kan beviljas både juridiska och fysiska personer eller också kan **typen av finansieringsmottagare** avgränsas till endast juridiska personer eller endast fysiska personer. Om det ordnas en **utlysning av statsunderstöd**, uppges i samband med den vilken typ av finansieringsmottagare **statsunderstöden** är avsedda för.

Projektunderstöd som beviljades 2018 var till exempel projektunderstöd till juridiska eller fysiska personer för forsknings- och utvecklingsprojekt (Brandskyddsfonden/IM), brottsförebyggande projekt (JM), restaurering och vård av kulturarvet (Museiverket), utvecklingsprojekt inom livsmedelsexport (JSM) och projekt som främjar kultur för barn och unga (Taike) samt en del av understöden för främjande av säkerhetsverksamheten inom vägtrafiken (KM).

definition

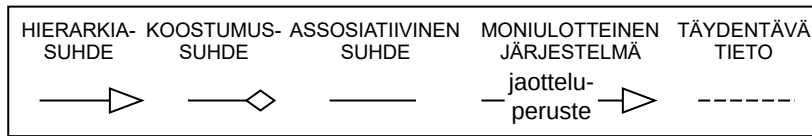
special grant that may be awarded to a project that has a specific purpose and is of limited duration

note

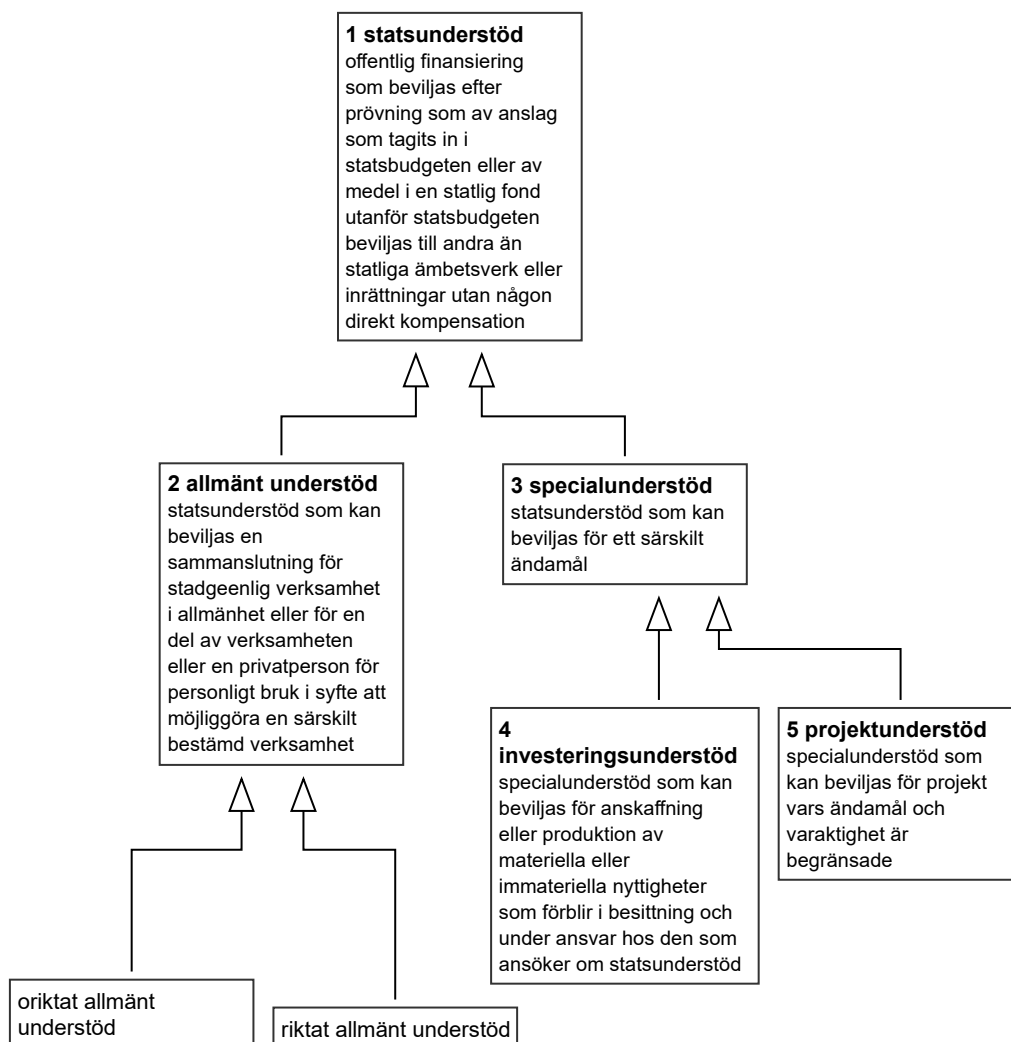
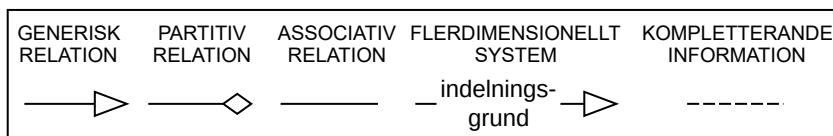
A project grant can be awarded to both legal persons and natural persons, or the **type of financing recipient** may be limited to either legal persons or natural persons. If a **call for government grant applications** is organised, it will specify the types of recipients eligible to apply for the **discretionary government grants** included in the call.

In 2018, government grants for projects included project grants to communities or individuals for research and development projects (Fire Protection Fund/Ministry of the Interior); some grants for promoting road safety activities (Ministry of Transport and Communications); grants for crime prevention projects (Ministry of Justice), restoration and management of cultural heritage (Finnish Heritage Agency) and food export development (Ministry of Agriculture and Forestry); and grants for projects promoting the opportunities of children and young people to engage in the arts (Arts Promotion Centre Finland).

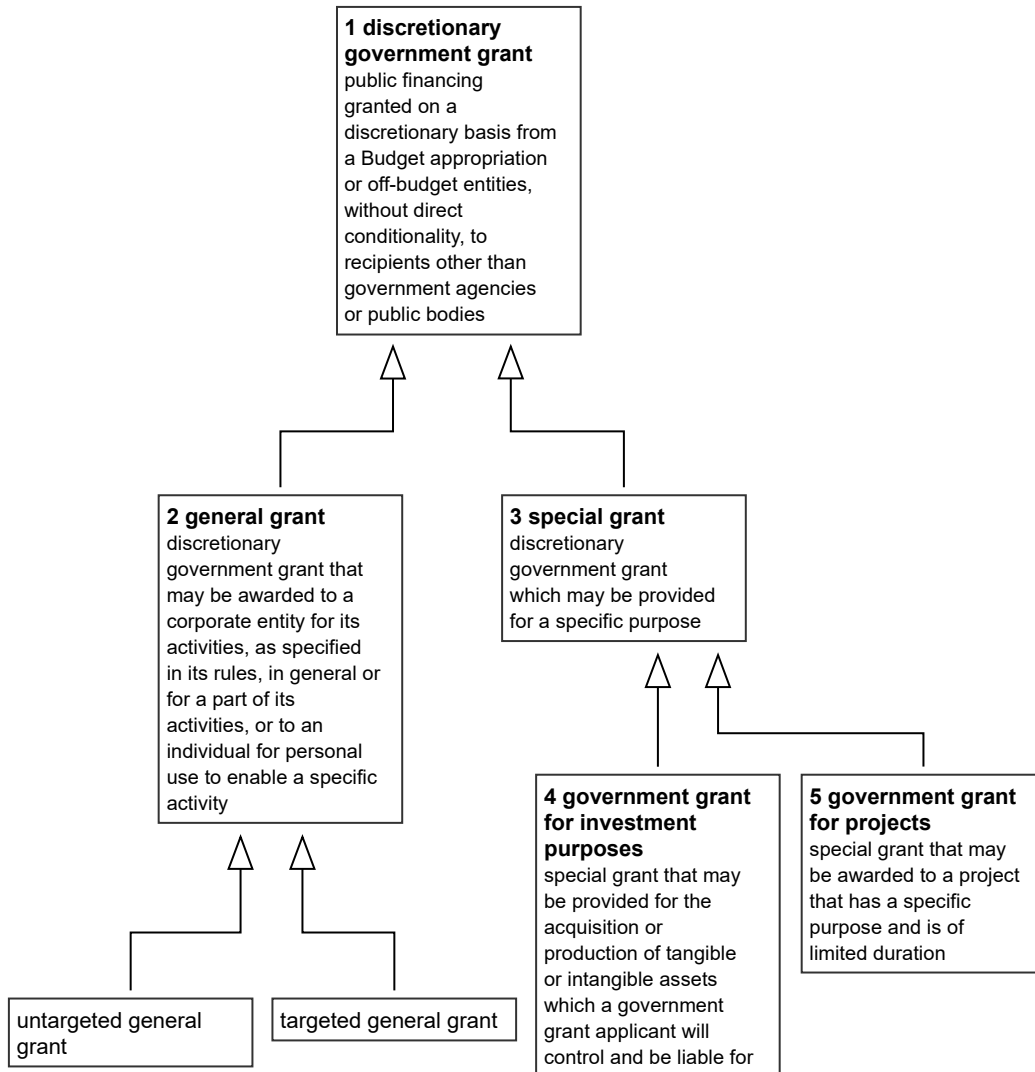
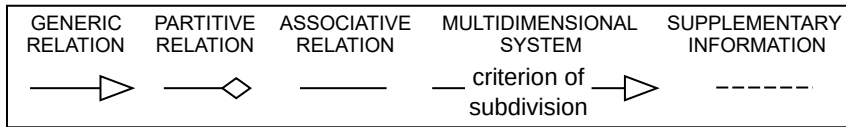
Käsitekaavio: [Valtionavustuslajit](#)Begreppsdiagram: [Slag av statsunderstöd](#)Concept diagram: [Types of discretionary government grants](#)



Käsitekaavio 1. Valtionavustuslajit.



Begreppsdiagram 1. Slag av statsunderstöd.



Concept diagram 1. Types of discretionary government grants.

2 Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä

Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd

General concepts related to discretionary government grants

6

valtionavustusohjelma

sv statsunderstödsprogram *n*

en government grant programme; programme for discretionary government grants

määritelmä

kokonaisuus, jonka kautta kanavoidaan [valtionavustuksia](#) yhteiskunnalliseen vaikuttavuuteen liittyvän päämäärän edistämiseksi

huomautus

Valtionavustusohjelmaan voi sisältyä yksi tai useampia [valtionavustushakuja](#).

Valtionavustusohjelmaan voi osallistua eri rahoittajatahoja, jotka rahoittavat kukin omien tehtäviensä mukaista toimintaa ja [toimijoita](#).

definition

helhet genom vilken [statsunderstöd](#) kanaliseras för att främja ett mål som anknyter till det samhälleliga genomslaget

anmärkning

I ett statsunderstödsprogram kan ingå en eller flera [utlysningar av statsunderstöd](#).

I ett statsunderstödsprogram kan delta olika finansiärer som var och en finansierar verksamhet och [aktörer](#) enligt sina egna uppgifter.

definition

system through which [discretionary government grants](#) are channelled to promote goals with social impact

note

A government grant programme may include one or more [calls for government grant applications](#).

Various providers of financing may participate in a government grant programme, each of which will finance activities and [parties](#) falling under its remit.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#)

Begreppsdiagram: [Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [General concepts related to discretionary government grants](#)

7

valtionavustuskelpoisuussv rätt till statsunderstöd; berättigande *n* till statsunderstöd

en eligibility for a government grant

määritelmä

ominaisuus, joka ilmentää sitä, että *valtionavustuksen* myöntämisen edellytykset täytyvät

huomautus

Valtionavustuskelpoisuutta voidaan tarkastella esimerkiksi *valtionavustuksen suunnitellun käyttötarkoituksen*, *valtionavustuksen hakijan* tai *saajan* tai *valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan* ominaisuutena.

Valtionavustuskelpoisuus voi muuttua, ja *valtionapuviranomainen* voi velvoittaa todistamaan valtionavustuskelpoisuuden.

Valtionavustusten myöntämisen yleiset edellytykset määritetään valtionavustuslaissa (688/2001). Lisäksi tietyille valtionavustukselle tai *valtionavustushaulle* määritetään useimmiten erityiset valtionavustuksen myöntämisen edellytykset.

definition

egenskap som visar att villkoren för beviljande av *statsunderstöd* uppfylls

anmärkning

Rätten till statsunderstöd kan betraktas som en egenskap hos till exempel det *planerade ändamålet med statsunderstödet, den som ansöker om statsunderstöd, mottagare av statsunderstöd* eller *statsunderstödd verksamhet*.

Rätten till statsunderstöd kan ändras, och *statsbidragsmyndigheten* kan ålägga en aktör att påvisa sin rätt till statsunderstöd.

Allmänna förutsättningar för beviljande av statsunderstöd anges i statsunderstödslagen (688/2001). För ett specifikt statsunderstöd eller en specifik *utlysning av statsunderstöd* fastställs därtill oftast särskilda förutsättningar för beviljande av statsunderstöd.

definition

characteristic that indicates that the conditions for awarding a *discretionary government grant* are met

note

Eligibility for a government grant can be considered from the point of the *intended purpose of a government grant, government grant applicant, government grant recipient* or *activity financed by a government grant*.

Eligibility for a government grant may change, and the *government grant authority* may impose an obligation to provide evidence of eligibility.

The general conditions for the provision of government grants are laid down in the Act on Discretionary Government Grants (688/2001). In addition, specific conditions for awarding a discretionary government grant are usually determined for each discretionary government grant or *call for government grant applications*.

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä*Begreppsdiagram: *Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd*Concept diagram: *General concepts related to discretionary government grants*

8

valtionavustuksen suunniteltu käyttötarkoitussv planerat ändamål *n* med statsunderstödet

en intended purpose of a government grant

määritelmä

valtionavustuksen käyttötarkoitus, jonka *valtionavustuksen hakija* tai muu *saajaehdokka* on suunnitellut ja määrittänyt

huomautus

Valtionavustuksen hakija kuvaa valtionavustuksen suunnitellun käyttötarkoituksen tiiviisti *valtionavustushakemuksessaan*. Hakijalta voidaan lisäksi pyytää tarkempi käyttötarkoituksen kuvaus, kuten toimintasuunnitelma.

definition

ändamål med *statsunderstödet* som *den som ansöker om statsunderstöd* eller någon annan *potentiell mottagare av statsunderstöd* har planerat och fastställt

anmärkning

Den som ansöker om statsunderstöd ger en koncis beskrivning av det planerade ändamålet med statsunderstödet i sin *ansökan om statsunderstöd*. Av sökanden kan dessutom begäras en noggrannare beskrivning av ändamålet, såsom en verksamhetsplan.

definition

purpose of the *discretionary government grant* planned and determined by the *government grant applicant* or other *candidate recipient*

note

The government grant applicant provides a brief description of the intended purpose of the discretionary government grant in the *government grant application*. The applicant may also be asked to submit a more detailed description, such as an action plan.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#)

Begreppsdiagram: [Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [General concepts related to discretionary government grants](#)

9

valtionavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus

mieluummin kuin: valtionavustuksen kohde; avustettava toiminta (2)

sv godtagbart ändamål *n* med statsunderstödet

en approved purpose of a government grant

rather than: government grant target

not: supported activity (2)

määritelmä

valtionavustuksen käyttötarkoitus, jonka *valtionavustuksen myöntäjä* tai *valtionavustussopimuksen* osapuolet ovat määrittäneet

huomautus

Valtionavustuksen myöntäjä voi rajata hyväksytyn käyttötarkoituksen *valtionavustuspäätöksessä* eri tavalla kuin *valtionavustuksen hakija* on esittänyt *valtionavustuksen suunnitellun käyttötarkoituksen*.

Valtionavustuksen myöntäjä kuvaa valtionavustuksen hyväksytyn käyttötarkoituksen tiiviisti valtionavustuspäätöksessä. Lisäksi *valtionavustuksen saaja* kuvaa hyväksytyn käyttötarkoituksen pyydettyä laajemmin päivitetystä toimintasuunnitelmassaan tai arviossaan tarvittavista resursseista ja näiden aiheuttamista kustannuksista.

Valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan raportoinnissa voidaan tarkastella *valtionavustuksen saajan* toteuttamaa toimintaa suhteessa sekä valtionavustuksen suunniteltuun käyttötarkoitukseen että valtionavustuksen hyväksytyyn käyttötarkoitukseen.

definition

ändamål med *statsunderstödet* som *den som beviljar statsunderstödet* eller parterna i ett *statsunderstödsavtal* har bestämt

anmärkning

I *statsunderstödsbeslutet* kan den som beviljar statsunderstödet avgränsa det godtagbara ändamålet så att det avviker från det *planerade ändamålet med statsunderstödet* som *den som ansöker om statsunderstöd* har presenterat.

Den som beviljar statsunderstödet ger en kortfattad beskrivning av det godtagbara ändamålet med statsunderstödet i statsunderstödsbeslutet. *Mottagaren av statsunderstödet* beskriver dessutom på begäran det godtagbara ändamålet mer utförligt i sin uppdaterade verksamhetsplan eller i sin beräkning av de resurser som behövs och de kostnader som dessa föranleder.

I *rapporteringen av statsunderstödd verksamhet* kan man granska verksamheten hos *mottagare av statsunderstöd* i relation till såväl det planerade ändamålet som det godtagbara ändamålet med statsunderstödet.

definition

purpose of the *discretionary government grant* determined by the *party awarding a government grant* or the parties to the *government grant contract*

note

In the *government grant decision*, the party awarding a government grant may restrict the approved purpose in a way that differs from the *intended purpose of a government grant* proposed by the *government grant applicant*.

The party awarding a government grant includes a brief description of the approved purpose of the government grant in the government grant decision. The *government grant recipient* may be asked to describe the approved purpose more extensively in its updated action plan or its estimate of the necessary resources and their costs.

In the *reporting on an activity financed by a government grant*, the activities carried out by the *government grant recipient* may be examined in relation to both the intended and approved purpose of the government grant.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#)Begreppsdiagram: [Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [General concepts related to discretionary government grants](#)

10

rahoituksen saajatyyppi

sv typ av finansieringsmottagare

en type of financing recipient

määritelmä

rahoituksen saajaan liittyvien ominaisuuksien kokonaisuus

huomautus

Valtionavustuksesta kerrotaan, mille rahoituksen saajatyypeille se voidaan myöntää.*Valtionavustuksen saaja* voi pääsääntöisesti olla joko oikeushenkilö tai luonnollinen henkilö.

definition

helhet av egenskaper som hör samman med den som får finansiering

anmärkning

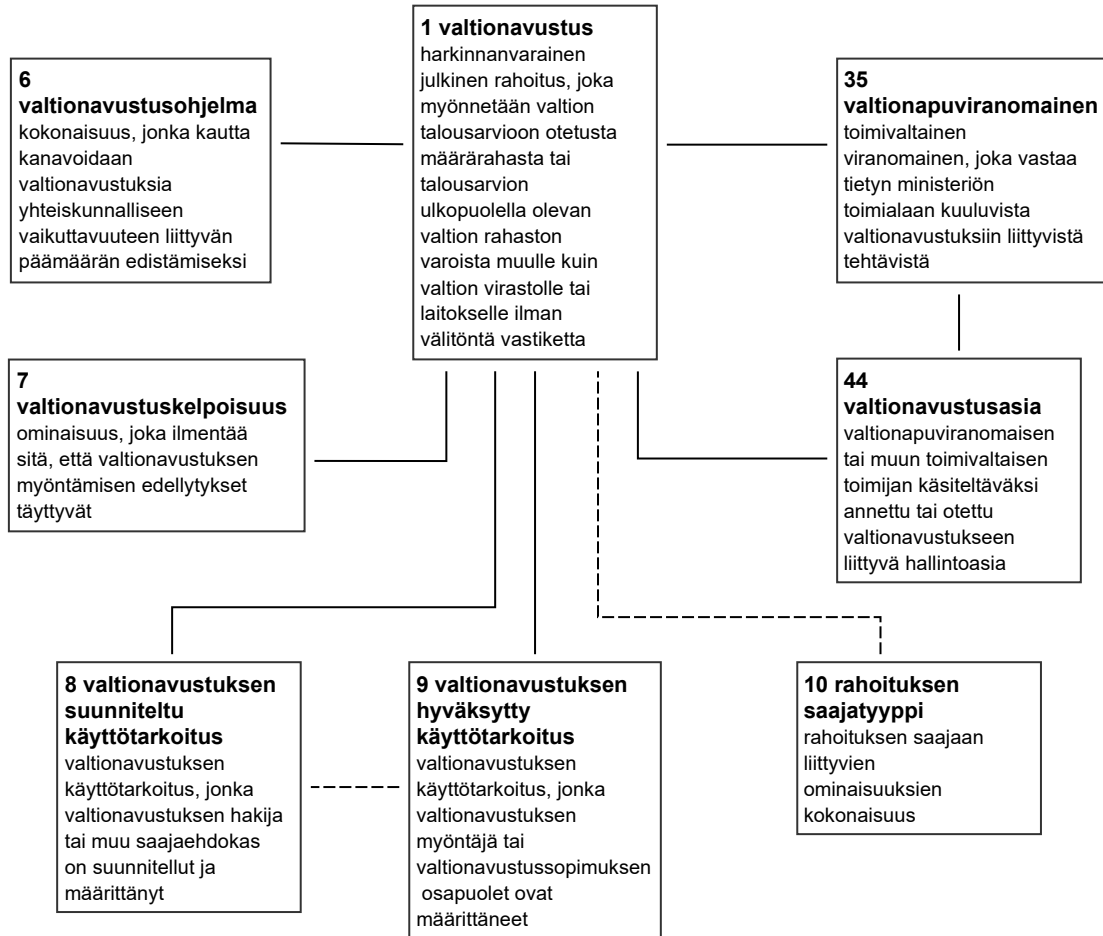
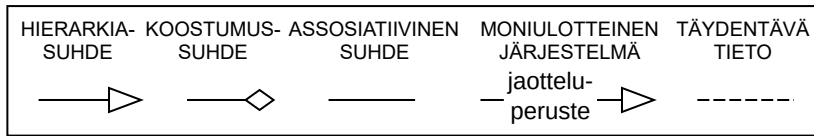
I informationen om ett *statsunderstöd* anges vilken typ av finansieringsmottagare det kan beviljas till. *Mottagare av statsunderstöd* kan i regel vara antingen juridiska eller fysiska personer.

definition

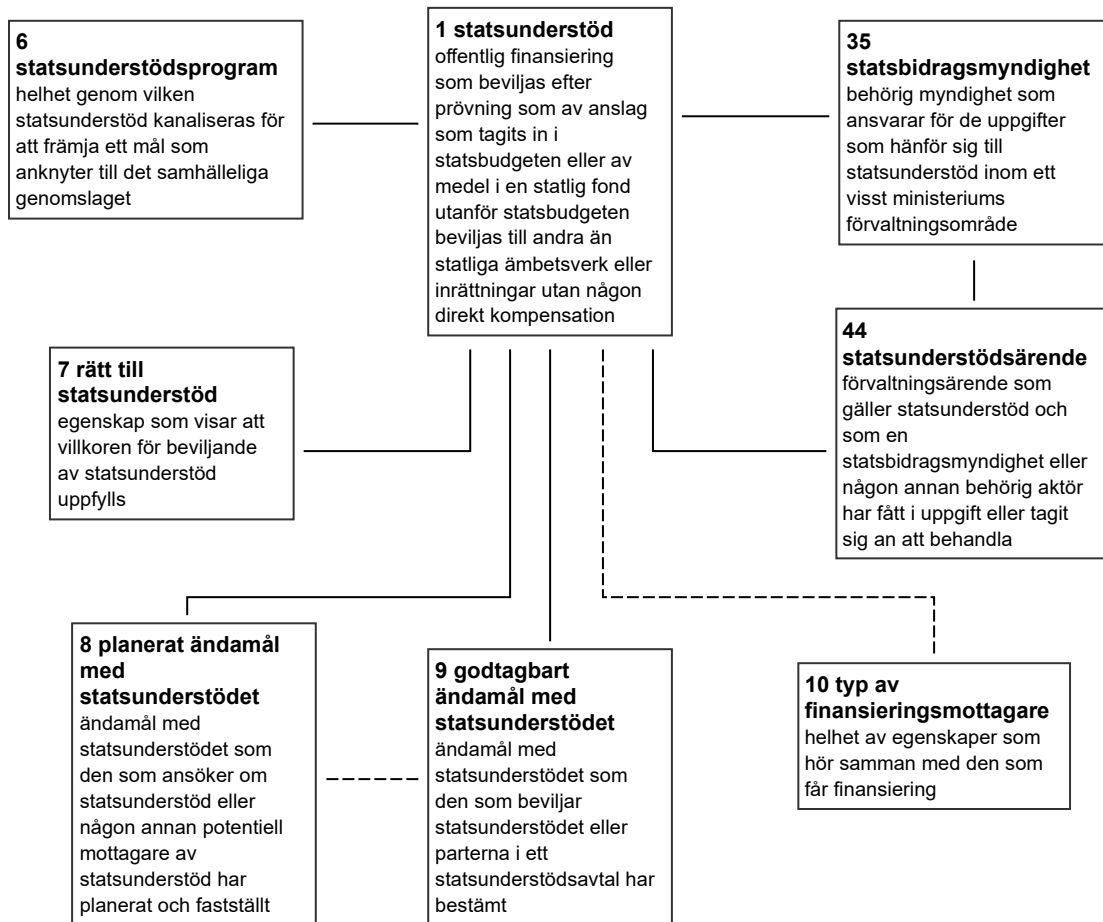
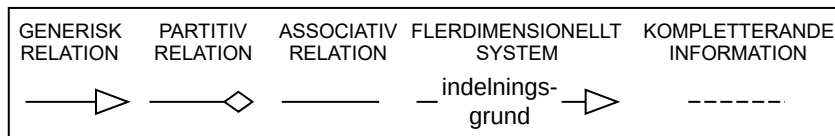
a set of features related to the financing recipient

note

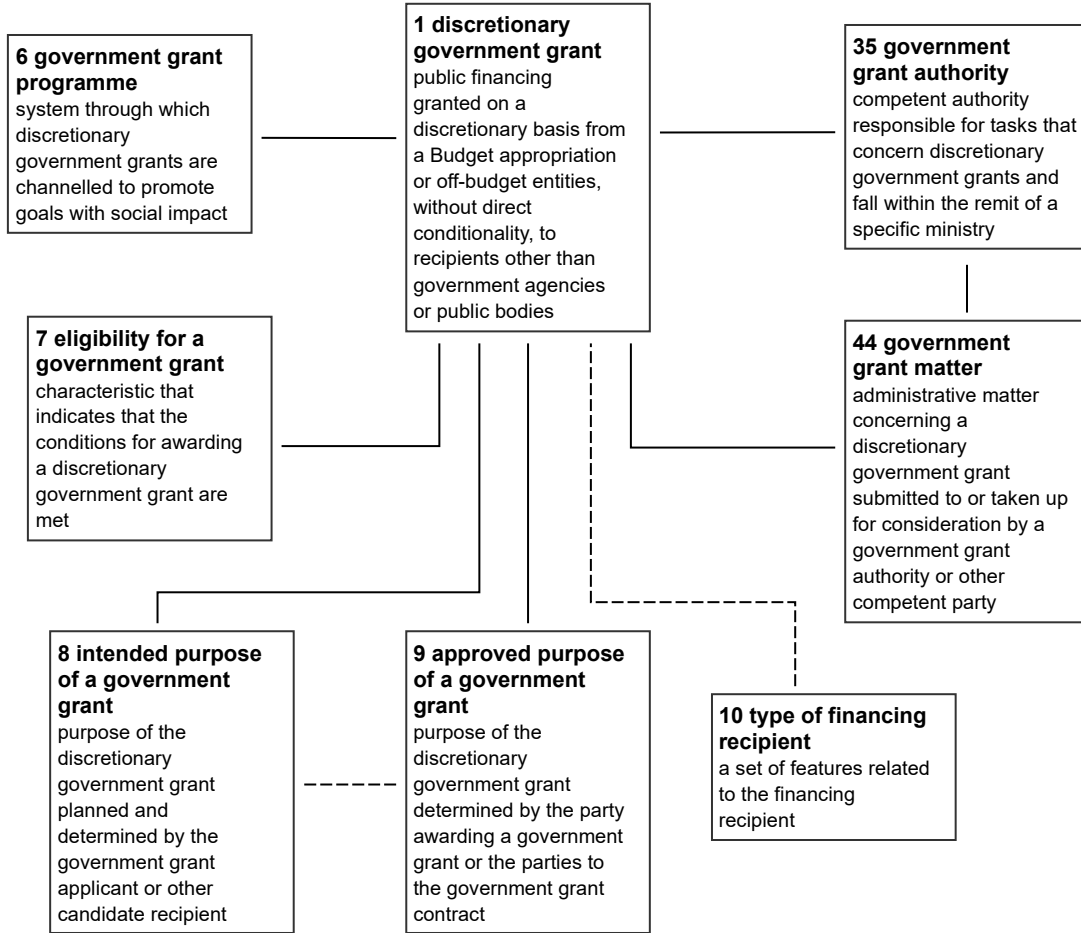
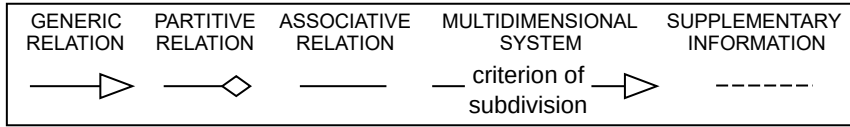
The information on the *discretionary government grant* includes the types of financing recipients to which the government grant can be awarded. As a rule, the *government grant recipient* may be a legal person or a natural person.Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä*Begräppsdigram: *Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd*Concept diagram: *General concepts related to discretionary government grants*



Käsittekaavio 2. Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä.



Begreppsdiagram 2. Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd.



Concept diagram 2. General concepts related to discretionary government grants.

3 Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa

Verksamhet som anknyter till statsunderstöd

Activities related to discretionary government grants

11

valtionavustustoiminnan suunnittelu

sv planering av statsunderstödsverksamhet

en planning of government grant activities

määritelmä

toiminta, jossa yksi tai useampi *toimija* tunnistaa yhteiskunnallisia tarpeita ja suunnittelee niihin kohdennettavaa *valtionavustustoimintaa*

huomautus

Valtionavustustoiminnan suunnittelussa määritellään valtionavustustoiminnan päämäärät suhteessa tunnistettuihin tarpeisiin. Suunnittelussa voidaan myös kartoittaa erilaisia toteutusvaihtoehtoja. Valtionavustustoiminnan päämäärien edistämiseksi voidaan perustaa yksi tai useampia *valtionavustusohjelmia*.

Tässä vaiheessa voidaan tehdä yhteistyötä alan toimijoiden eli mahdollisten *valtionavustuksen hakijoiden* ja *saajien* kanssa. Ministeriössä voidaan antaa valtionavustustoimintaan tarvittavia asetuksia.

definition

verksamhet där en eller flera *aktörer* identifierar samhällliga behov och planerar *statsunderstödsverksamhet* som riktas till dessa

anmärkning

I planeringen av statsunderstödsverksamheten fastställs målen för statsunderstödsverksamheten i förhållande till de behov som identifierats. I planeringen kan man också kartlägga olika genomförandealternativ. För att främja målen för statsunderstödsverksamheten kan det inrättas ett eller flera *statsunderstödsprogram*.

I detta skede kan man samarbeta med aktörer på området, dvs. eventuella *sökande* och *mottagare av statsunderstöd*. Ministeriet kan utfärda förordningar som behövs för statsunderstödsverksamheten.

definition

activity in which one or more *parties* identify needs of society and plan *government grant activities* to respond to them

note

In the planning of government grant activities, the objectives of the activities are determined in relation to the identified needs. Implementation options can also be considered. One or more *government grant programmes* may be set up to promote the objectives of government grant activities.

At this stage, cooperation may be carried out with other parties in the sector, i.e. potential *government grant applicants* and *recipients*. A ministry may issue decrees enabling government grant activities.

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*Begräppsdigram: *Verksamhet som anknyter till statsunderstöd*Concept diagram: *Activities related to discretionary government grants*

12

valtionavustusprosessi

sv statsunderstödsprocess
 en government grant process
 rather than: government subsidy process
 not: government aid process

määritelmä

suunnitelmallinen toimintasarja, jolla toteutetaan *valtionavustustoimintaa*

huomautus

Eri tarkoituksiin käytettävät valtionavustusprosessit koostuvat erilaisesta ja eri tavoin järjestetystä toiminnasta, kuten *valtionavustushaun valmistelusta*, *valtionavustushausta*, *valtionavustusasian käsittelystä*, *valtionavustuksen maksamisesta*, *valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan raportoinnista*, *valtionavustuksen käytön valvonnasta* sekä *valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan arvioinnista*.

definition

systematisk serie åtgärder genom vilken man genomför *statsunderstödsverksamheten*

anmärkning

Statsunderstödsprocesser för olika ändamål består av olika slags verksamhet som ordnas på olika sätt, såsom *beredning av utlysning av statsunderstöd*, *utlysning av statsunderstöd*, *behandling av ett statsunderstödsärende*, *utbetalning av statsunderstöd*, *rapportering av statsunderstödd verksamhet*, *övervakning av användningen av statsunderstöd* och *utvärdering av statsunderstödd verksamhet*.

definition

systematic procedure for carrying out *government grant activities*

note

Government grant processes have different purposes and they cover several types of activities organised in various ways, including the *preparation of a call for government grant applications*, *call for government grant applications*, *processing of a government grant matter*, *payment of a government grant*, *reporting on an activity financed by a government grant*, *monitoring of the use of a government grant* and *evaluation of an activity financed by a government grant*.

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

Begreppsdiagram: *Verksamhet som anknyter till statsunderstöd*

Concept diagram: *Activities related to discretionary government grants*

13

valtionavustustoiminta

sv statsunderstödsverksamhet

en government grant activities *pl*; activities *pl* related to discretionary government grants

määritelmä

valtionapuviranomaisen järjestämä toiminta, jonka tavoitteena on *valtionavustusten* avulla saavuttaa sellaisia päämääriä, jotka vastaavat yhteiskunnallisiin tarpeisiin

huomautus

Valtionavustustoiminta kattaa kaikenlaisen toiminnan *valtionavustusohjelman valmistelusta valtionavustuksen käytön valvontaan* ja *valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan arviointiin*.

definition

verksamhet som ordnas av en *statsbidragsmyndighet* och som syftar till att med hjälp av *statsunderstöd* uppnå mål som tillgodoser samhälleliga behov

anmärkning

Statsunderstödsverksamheten omfattar all slags verksamhet från *beredning av statsunderstödsprogram* till *övervakning av användningen av statsunderstöd* och *utvärdering av statsunderstödd verksamhet*.

definition

activities organised by a *government grant authority* which, through the awarding of *discretionary government grants*, seek to achieve objectives that respond to the needs of society

note

Government grant activities cover all types of measures from the *preparation of a government grant programme* to the *monitoring of the use of a government grant* and *evaluation of an activity financed by a government grant*.

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

14

valtionavustusohjelman valmistelu

sv beredning av statsunderstödsprogram

en preparation of a government grant programme

määritelmä

valtionavustustoimintaan kuuluva toiminta, jossa yksi tai useampi julkisen hallinnon *toimija* valmistelee *valtionavustusohjelman* mahdollisesti yhteistyössä muiden toimijoiden kanssa

huomautus

Valtionavustusohjelmaa valmisteltaessa tehdään konkreettisia ja tarkkoja suunnitelmia esimerkiksi siitä, millaisia *valtionavustushakuja* käynnistetään.

definition

verksamhet som ingår i *statsunderstödsverksamhet* och där en eller flera *aktörer* inom den offentliga förvaltningen bereder ett *statsunderstödsprogram*, eventuellt i samarbete med andra aktörer

anmärkning

Vid beredningen av statsunderstödsprogram utarbetas konkreta och exakta planer till exempel gällande *utlysningar av statsunderstöd* som ska öppnas.

definition

part of *government grant activities* in which one or more government *parties* prepare a *government grant programme*, possibly in cooperation with other parties

note

During the preparation, concrete and precise plans are drawn up, for example on what kinds of *calls for government grant applications* will be launched.

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

15

valtionavustushaun valmistelu

sv beredning av utlysning av statsunderstöd

en preparation of a call for government grant applications

määritelmä

valtionavustustoimintaan kuuluva toiminta, jossa yksi tai useampi *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija valmistelee tietyn *valtionavustushaun*

huomautus

Valtionavustushaku voidaan valmistella usean toimijan yhteistyönä.

Käytännössä valmistelussa usein määritellään *valtionavustushakemuksessa* edellytettävät tiedot sekä tehdään *valtionavustuksen hakuilmoitus* ja hakuohjeet. Valtionavustushaun valmisteluun kuuluu muun muassa haettavissa olevien *valtionavustusten* käyttötarkoituksen, sovellettavan lainsäädännön, toiminnan ja *toimijan valtionavustuskelpoisuuden* ja hakuaikataulun määrittäminen. Valtionavustushaun valmisteluun kuuluu *valtionavustuksen* käytön ehtojen täsmentäminen tai määrittäminen. Valtionavustushaun valmistelussa voidaan tehdä *päätös valtionavustushausta*, jos tällainen *päätttäminen* kuuluu hakua valmistelevan toimijan menettelyyn.

definition

verksamhet som ingår i *statsunderstödsverksamhet* och där en eller flera *statsbidragsmyndigheter* eller andra behöriga aktörer bereder en viss *utlysning av statsunderstöd*

anmärkning

Utlysningen av statsunderstöd kan beredas i samarbete mellan flera aktörer.

I praktiken fastställs vid beredningen ofta de uppgifter som ska anges i *ansökan om statsunderstöd* samt utarbetas ett *meddelande om utlysning av statsunderstöd* och anvisningar för ansökan. Beredningen av utlysningen av statsunderstöd kan bland annat omfatta fastställande av ändamålet med de *statsunderstöd* som utlyses, vilken lagstiftning som ska tillämpas, vilket slags verksamhet och vilka *aktörer* som har *rätt till statsunderstöd* samt tidsplanen för ansökan. I beredningen av utlysningen av statsunderstöd ingår att precisera eller fastställa användningsvillkoren för *statsunderstödet*. Vid beredningen kan man fatta *beslut om villkor för utlysningen av statsunderstöd*, om detta slags *beslutsfattande* ingår i förfarandet hos den aktör som bereder utlysningen.

definition

part of *government grant activities* in which one or more *government grant authorities* or other competent parties prepare a specific *call for government grant applications*

note

The call for government grant applications may be prepared in collaboration between several parties.

The preparation often includes defining the information required for the *government grant application* and drawing up the *notice for a call for government grant applications* and the application instructions. It also includes the determination of matters such as the purpose of the available *discretionary government grants*, applicable legislation, *eligibility for a government grant* of *parties* and activities, and the timetable for the call for government grant applications.

The conditions for the use of the *discretionary government grant* are determined or further specified during the preparation. A *decision on a call for government grant applications* can be made during the preparation, if the party preparing the call has such *decision-making* as part of its procedure.

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

Begreppsdiagram: *Verksamhet som anknyter till statsunderstöd*

Concept diagram: *Activities related to discretionary government grants*

16

valtionavustushaku

sv utlysning av statsunderstöd

en call for government grant applications

määritelmä

valtionavustustoimintaan kuuluva, suunnitelmallinen tai säädökseen perustuva toiminta, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija mahdollistaa tiettyyn yhteiskunnalliseen päämäärään tai käyttötarkoitukseen liittyvien *valtionavustusten hakemisen*

huomautus

Valtionavustushaku voidaan kohdistaa tietyille *rahoituksen saajatyypille*.

Valtionavustushakuun kuuluu valtionavustuksen hakemiseen liittyvä tiedottaminen ja neuvonta. Näissä kerrotaan esimerkiksi hakuajan alkamis- ja päättymisajankohdat sekä ne kanavat, joiden kautta *valtionavustusta* on mahdollista hakea.

Valtionavustushaku voidaan toteuttaa ajallisesti määriteltynä tai jatkuvana hakuna. Ajallisesti määrittelyssä haussa *valtionavustushakemusten* jättämiselle on annettu määräaika. Ajallisesti määriteltyä hakua voidaan kutsua hakukierrokseksi.

Valtionavustuslaki (688/2001) antaa valtionapuviranomaiselle mahdollisuuden järjestää valtionavustustoimintaa ilman valtionavustushakua.

definition

planmässig eller på en författning grundad verksamhet som ingår i *statsunderstödsverksamhet* och där en *statsbidragsmyndighet* eller någon annan behörig aktör möjliggör *ansökan om statsunderstöd* som hänför sig till ett visst samhällligt mål eller ändamål

anmärkning

Utlysningen av statsunderstöd kan riktas till en viss *typ av finansieringsmottagare*.

Utlysningen av statsunderstöd innefattar information och rådgivning som gäller ansökan om statsunderstöd, till exempel om när ansökningstiden börjar och slutar samt om de kanaler genom vilka *statsunderstöd* kan sökas.

Utlysning av statsunderstöd kan genomföras under en begränsad tid eller som löpande utlysning. I en tidsbegränsad utlysning fastställs en tidsfrist för inlämnande av *ansökningar om statsunderstöd*. En tidsbegränsad utlysning kan kallas ansökningsomgång.

Statsunderstödslagen (688/2001) ger statsbidragsmyndigheter möjlighet att ordna statsunderstödsverksamhet utan en utlysning av statsunderstöd.

definition

systematic or statutory activity which is a part of *government grant activities* and in which a *government grant authority* or other competent party enables *applying* for *discretionary government grants* for meeting a specific social objective or purpose of use

note

The call for government grant applications may be directed at a particular *type of financing recipient*.

The call for government grant applications includes provision of information and advice on submitting the application, for example on the start and end dates of the application period and on the channels through which it is possible to apply for a *discretionary government grant*.

The call may be restricted to a specific period of time or it can be continuous. If the call is limited to a specific period, *government grant applications* must be submitted by a certain date. If a time limit has been defined, the call for government grant applications is also known as an application round.

The Act on Discretionary Government Grants (688/2001) provides a government grant authority with an opportunity to organise government grant activities without a call for government grant applications.

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

Begreppsdiagram: *Verksamhet som anknyter till statsunderstöd*

Concept diagram: *Activities related to discretionary government grants*

17

valtionavustusasian käsittely

sv behandling av ett statsunderstödsärende

en processing of a government grant matter

huomautus

Valtionavustusasian käsittelyyn liittyy pääsääntöisesti ne toiminnot, jotka liittyvät yleisesti *hallintoasian* vireilletuloon ja käsittelyyn, eli *hakeminen*, *hallintoasian valmistelu*, *kuuleminen* ja *päätäminen*.

anmärkning

Till behandlingen av ett statsunderstödsärende hör i regel de verksamheter som i allmänhet hör till inledande och behandling av ett *förvaltningsärende*, dvs. *ansökan (2)*, *beredning av ett förvaltningsärende*, *hörande* och *beslutsfattande*.

note

As a rule, the processing of a government grant matter involves activities that are generally related to the filing and processing of an *administrative matter*, i.e. *applying*, *preparation of an administrative matter*, *hearing* and *decision-making*.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

18

valtionavustuksen maksaminen

sv utbetalning av statsunderstöd

en payment of a government grant; government grant payment

määritelmä

valtionavustustoimintaan kuuluva toiminta, jossa tehtävään valtuutettu toimija huolehtii siitä, että *valtionavustus* tulee *valtionavustuksen saajan* käyttöön

huomautus

Valtionavustus voidaan määrittää maksettavaksi yhtenä tai useampana eränä. Maksaminen voi perustua jo *valtionavustuksen myöntämistä koskevan päätöksen* yhteydessä annettuun *valtionavustuksen maksatusta koskevaan päätökseen* tai *valtionavustussopimukseen*. Toinen vaihtoehto on, että valtionavustusta maksetaan *valtionavustuksen saajan* erillisten *valtionavustuksen maksatushakemusten* ja niistä annettujen valtionavustuksen maksatusta koskevien päätösten perusteella.

Valtionapuviranomainen voi määrätä valtionavustuksen maksamisen lopetettavaksi ja jo maksetun valtionavustuksen tai sen osan perittäväksi takaisin laissa säädetyin perustein.

definition

verksamhet som ingår i *statsunderstödsverksamhet* och där en för uppgiften bemyndigad aktör ser till att *mottagaren av statsunderstödet* får *statsunderstödet* till sitt förfogande

anmärkning

Det kan bestämmas att statsunderstödet ska betalas ut i en eller flera rater. Utbetalningen kan basera sig på ett *beslut om utbetalning av statsunderstöd* som fattats i samband med *beslutet om beviljande av statsunderstöd* eller på ett *statsunderstödsavtal*. Ett annat alternativ är att statsunderstödet betalas ut på basis av separata *ansökningar om utbetalning av statsunderstöd* som lämnats in av *mottagaren av statsunderstödet* och på de beslut om utbetalning av statsunderstöd som fattats om dessa.

Statsbidragsmyndigheten kan bestämma att utbetalningen av statsunderstöd ska upphöra och att redan utbetalt statsunderstöd eller en del av det ska återkrävas på grunder som anges i lag.

definition

part of *government grant activities* in which the party authorised to make a payment ensures that the *discretionary government grant* is made available to the *government grant recipient*

note

A discretionary government grant may be determined to be paid in one or more instalments. Payment may be based on a *decision on the payment of a government grant*, made at the same time with the *decision on the awarding of a government grant*, or it may be based on a *government grant contract*. Alternatively, it may be paid on the basis of separate *applications for the payment of a government grant* made by the *government grant recipient* and the decisions on the payment of a government grant issued for them.

A *government grant authority* may issue a decision ordering the discontinuation of the government grant payment and the recovery of a government grant in full or in part on grounds provided by law.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

19

valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan raportointi

sv rapportering av statsunderstödd verksamhet; redovisning av statsunderstödd verksamhet
 en reporting on an activity financed by a government grant

määritelmä

valtionavustustoimintaan kuuluva toiminta, jossa *valtionavustuksen saaja* toimittaa *valtionapuviranomaiselle* tai muulle toimivaltaiselle toimijalle ne talous- ja toimintatiedot, jotka sen edellytetään toimittavan

huomautus

Valtionavustuksen saajalta voidaan raportoinnissa vaatia erilaisia *selvityksiä* sen mukaan, mihin tietoa tarvitaan ja käytetään. Esimerkiksi alla luetelluissa toiminnoissa voidaan vaatia raportointia.

Valtionavustuksen maksatusta koskevan asian yhteydessä vaadittava raportointi sisältää tietoa esimerkiksi valtionavustuksen saajan taloudesta.

Valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan arviointia varten vaadittava raportointi sisältää tietoa esimerkiksi toteutuneesta toiminnasta, sen tuloksista ja vaikutuksista.

Valtionavustuksen käytön valvonnassa vaaditaan raportointia talouteen ja toiminnan laillisuuteen liittyvistä asioista sekä *valtionavustuksen hyväksytyin käyttötarkoituksen* toteutumisesta.

definition

verksamhet som ingår i *statsunderstödsverksamhet* och där *mottagaren av statsunderstöd* lämnar *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör de ekonomiska uppgifter och verksamhetsuppgifter som mottagaren förutsätts lämna

anmärkning

I rapporteringen kan det krävas olika *utredningar* av mottagaren av statsunderstödet beroende på vilka uppgifter som behövs och vad de används för. Exempelvis i fråga om de verksamheter som räknas upp nedan kan det krävas rapportering.

Den rapportering som krävs i anslutning till *ärenden som gäller utbetalning av statsunderstöd* innefattar bland annat uppgifter om mottagarens ekonomi.

Den rapportering som krävs för *utvärderingen av den statsunderstödda verksamheten* innefattar bland annat uppgifter om den genomförda verksamheten, dess resultat och dess genomslag.

I *övervakningen av användningen av statsunderstöd* krävs rapportering om ärenden som gäller ekonomin och verksamhetens lagenlighet samt om att det *godtagbara ändamålet med statsunderstödet* har iakttagits.

definition

part of *government grant activities* in which a *government grant recipient* submits to a *government grant authority* or other competent party the required financial and operating data

note

Different *evidence* may be required from the government grant recipient depending on where the information is needed and used. For example, reporting may be required for the activities listed below:

The reporting required in connection with a *matter concerning the payment of a government grant* includes information on the recipient's finances and other relevant matters.

The reporting required for the *evaluation of an activity financed by a government grant* includes information on actual activities, their results and impacts.

The *monitoring of the use of a government grant* requires reporting on matters relating to finances, legality of operations and realisation of the *approved purpose of a government grant*.

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*

Begreppsdiagram: *Verksamhet som anknyter till statsunderstöd*

Concept diagram: *Activities related to discretionary government grants*

20

valtionavustuksen käytön valvonta

sv översynning av användningen av statsunderstöd; tillsyn av användningen av statsunderstöd
 en monitoring of the use of a government grant

määritelmä

valtionavustustoimintaan kuuluva toiminta, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija kerää tietoa *valtionavustuksen saajan* tai muun *valtionavustuksen hyväksytyin käyttötarkoituksen* toteuttajan toiminnasta ja valvoo, että nämä käyttävät tai ovat käyttäneet *valtionavustusta* *valtionavustuspäätöksen* tai *valtionavustussopimuksen* sekä säädösten mukaisesti

huomautus

Valtionavustuksen käytön valvonnassa voidaan tarkastella esimerkiksi sitä, ovatko saajan talous ja toiminta *valtionavustushakemuksen* ja valtionavustuspäätöksen tai valtionavustussopimuksen mukaisia.

Valtionavustuksen käytön valvontaa tehdään pääsääntöisesti *valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan raportoinnin* tulosten perusteella. Valvontaan voi myös sisältyä valtionavustuksen saajan talouteen ja toimintaan kohdistuvia *valtionavustuksen käytön tarkastuksia*.

Valtionapuviranomainen voi lisäksi vaatia valtionavustuksen saajalta *selvitystä* tietyistä asiasta, kuten ilmiannossa tai tarkastuskäynnillä ilmenneestä ongelmasta.

definition

verksamhet som ingår i *statsunderstödsverksamhet* och där *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör samlar in information om verksamheten hos en *mottagare av statsunderstöd* eller någon annan som genomför ett *godtagbart ändamål med statsunderstödet* och övervakar att dessa använder eller har använt *statsunderstödet* i enlighet med *statsunderstödsbeslutet* eller *statsunderstödsavtalet* samt författningarna

anmärkning

Vid övervakning av användningen av statsunderstödet kan man till exempel granska huruvida mottagarens ekonomi och verksamhet stämmer överens med *ansökan om statsunderstöd* och statsunderstödsbeslutet eller statsunderstödsavtalet.

Övervakning av användningen av statsunderstöd sker i regel på basis av resultaten i *rapporteringen av statsunderstödd verksamhet*. I övervakningen kan också ingå *granskningar av användningen av statsunderstödet* inriktade på ekonomin och verksamheten hos mottagaren av statsunderstöd. Därtill kan statsbidragsmyndigheten kräva att mottagaren lämnar en *utredning* om någon viss sak, såsom ett problem som framkommit via en anmälan eller i samband med ett granskningsbesök.

definition

part of *government grant activities* in which a *government grant authority* or other competent party collects information on the activities of a *government grant recipient* or other body implementing an *approved purpose of a government grant* and monitors that they use or have used the *discretionary government grant* in accordance with the *government grant decision* or *government grant contract* and legal acts

note

The monitoring of the use of a discretionary government grant may examine whether the recipient's finances and activities comply with the *government grant application* and the government grant decision or the government grant contract.

As a rule, the monitoring is carried out on the basis of the results of the *reporting on an activity financed by a government grant*. The monitoring may also include *audits of the use of a government grant* which scrutinise the recipient's finances and operations. In addition, the government grant authority may request *evidence* from the government grant recipient on a specific matter, such as a concern raised in a whistleblowing disclosure or during an audit visit.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)

Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

21

valtionavustuksen käytön tarkastus

sv granskning av användningen av statsunderstöd

en audit of the use of a government grant

määritelmä

valtionapuviranomaisen tai muun valtuutetun toimijan tarvittaessa tekemä kertaluonteinen tarkastus, jossa tämä tutkii joko *valtionavustuksen saajan* tai *valtionavustuksena myönnetyn rahoituksen siirron saaja* toimintaa *valtionavustuskelpoisuuden* tai *valtionavustuksen* tarkoituksenmukaisen käytön selvittämiseksi osana *valtionavustuksen käytön valvontaa*

huomautus

Valtionavustuksen käytön tarkastus voidaan tehdä esimerkiksi tarkastuskäyntinä.

definition

en granskning av engångsnatur som vid behov utförs av *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör som då undersöker verksamheten hos antingen en *mottagare av statsunderstöd* eller en *mottagare av finansiering ur beviljat statsunderstöd* i syfte att som en del av *övervakningen av användningen av statsunderstöd* utreda *rätten till statsunderstöd* eller huruvida *statsunderstödet* används på ett ändamålsenligt sätt

anmärkning

Granskningen av användningen av statsunderstöd kan ske till exempel genom ett granskningsbesök.

definition

a one-off inspection, carried out where necessary by a *government grant authority* or other authorised party, in which the party scrutinises the activities of a *government grant recipient* or a *recipient of funds from a redistributed government grant* to establish, as part of the *monitoring of the use of a government grant*, the recipient's *eligibility for a government grant* or appropriate use of the *discretionary government grant*

note

And audit of the use of a government grant may be implemented, for example, as an inspection visit.

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

22

valtionavustuksen palauttaminen

sv återbetalning av statsunderstöd

en reimbursement of a government grant

määritelmä

valtionavustustoimintaan kuuluva toiminta, jossa *valtionavustuksen saaja* palauttaa saamansa *valtionavustuksen* joko kokonaan tai osittain

huomautus

Valtionavustuksen saaja voi palauttaa valtionavustusta joko oma-aloitteisesti tai *valtionapuviranomaisen* tai muun toimivaltaisen toimijan pyynnöstä tai ohjeistuksesta.

Valtionavustuksen saajan tulee aina palauttaa joko virheellisesti, liikaa tai ilmeisen perusteettomasti saamansa valtionavustus tai sellainen valtionavustus, jota ei voida käyttää *valtionavustuksen myöntämistä koskevassa päätöksessä* edellytetyllä tavalla. Jos saaja ei tällaisessa tilanteessa palauta avustusta oma-aloitteisesti tai valtionapuviranomaisen tai muun toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä, vireille tulee *valtionavustuksen takaisinperintää koskeva asia*.

definition

verksamhet som ingår i *statsunderstödsverksamhet* och där en *mottagare av statsunderstöd* antingen helt eller delvis betalar tillbaka *statsunderstöd* som mottagaren har fått

anmärkning

En mottagare av statsunderstöd kan betala tillbaka statsunderstöd antingen på eget initiativ eller på begäran eller efter instruktion av *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör.

Mottagaren av statsunderstöd ska alltid betala tillbaka ett statsunderstöd som denne fått på felaktiga grunder, till ett för stort belopp eller uppenbart utan grund eller ett statsunderstöd som inte kan användas på det sätt som förutsätts enligt *beslutet om beviljande av statsunderstöd*.

Om mottagaren i en sådan situation inte betalar tillbaka understödet på eget initiativ eller på begäran av statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig myndighet, inleds ett *ärende som gäller återkrav av statsunderstöd*.

definition

part of *government grant activities* in which a *government grant recipient* pays back the *discretionary government grant* in part or in full

note

A government grant recipient may reimburse the discretionary government grant on its own initiative or when asked or instructed to do so by a *government grant authority* or other competent party

A government grant recipient must always reimburse all or part of the discretionary government grant if it was awarded erroneously, if it was manifestly unfounded, if an excessive amount was awarded, or if it could not be used as specified in the *decision on the awarding of a government grant*. In such cases, if the recipient does not reimburse the grant on its own initiative or at the request of the government grant authority or another competent authority, a *matter concerning the recovery of a government grant* will become pending.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

23

valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan arviointi

sv utvärdering av statsunderstödd verksamhet; utvärdering av verksamhet som fått statsunderstöd
 en evaluation of an activity financed by a government grant

määritelmä

valtionavustustoimintaan kuuluva arviointi, joka liittyy tietyn myönnetyn *valtionavustuksen* käyttöön, *valtionavustuksen saajaan* sekä muihin käyttäjiin ja *valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan* lopputulokseen

huomautus

Eri tahot arvioivat valtionavustuksella rahoitettavaa toimintaa. Näitä ovat *valtionavustuksen myöntäjä*, *valtionavustuksen saaja* ja ulkopuolinen taho. Arvioitavana voi olla esimerkiksi vaikuttavuus, tuottavuus tai taloudellisuus sekä tasa-arvoon tai ympäristövaikutuksiin liittyvät seikat.

Esimerkiksi tietyn järven kunnostamiseen voitaisiin myöntää valtionavustus. Silloin valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan arviointi kohdistuisi järven kunnostamiseksi tehtyihin toimenpiteisiin tai kunnostamisen lopputuloksiin.

definition

utvärdering som ingår i *statsunderstödsverksamhet* och som gäller användningen av ett beviljat *statsunderstöd*, *mottagaren av statsunderstödet* samt andra som använt det och slutresultatet av den *statsunderstödda verksamheten*

anmärkning

Utvärderingen av den understödda verksamheten görs av flera olika utvärderare. Till dessa hör *den som beviljar statsunderstöd*, *mottagaren av statsunderstödet* och utomstående utvärderare. Föremålet för utvärderingen kan till exempel vara effekterna av, produktiviteten i eller ekonomin i verksamheten eller dess jämlikhets- eller miljöaspekter.

Det kan till exempel beviljas statsunderstöd för att iståndsätta en sjö. I så fall inriktas utvärderingen av den statsunderstödda verksamheten på de åtgärder som vidtagits för att iståndsätta sjön eller på slutresultatet.

definition

evaluation which is a part of *government grant activities* and which concerns the use of a *discretionary government grant*, the *government grant recipient* and other users of the grant, and the outcomes of the *activity financed by a government grant*

note

Various parties evaluate the activity financed by a government grant, including the *party awarding a government grant*, *government grant recipient* and external parties. The evaluation may focus on effectiveness, productivity or cost-effectiveness or issues related to equality or environmental impacts.

For example, a discretionary government grant could be awarded for the restoration of a lake. In that case, the evaluation of an activity financed by a government grant would focus on the measures taken to restore the lake or on the final outcomes of the restoration.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)

Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

24

valtionavustuksella rahoitettava toiminta

ei: avustettava toiminta (1)

sv statsunderstödd verksamhet; verksamhet som fått statsunderstöd

en activity financed by a government grant; grant-financed activity
rather than: supported activity (1)

määritelmä

toiminta, johon on myönnetty *valtionavustus*

huomautus

Valtionavustuksella rahoitettava toiminta voi olla sekä jatkuvaluonteista toimintaa että hanke tai investointi.

definition

verksamhet för vilken det har beviljats *statsunderstöd*

anmärkning

Både fortgående verksamhet och ett projekt eller en investering kan vara statsunderstödd verksamhet.

definition

activity which has been awarded a *discretionary government grant*

note

Activities financed by a government grant may include both continuous activities and projects or investments.

Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*Begreppsdiagram: *Verksamhet som anknyter till statsunderstöd*Concept diagram: *Activities related to discretionary government grants*

25

valtionavustustoiminnan arviointi

sv utvärdering av statsunderstödsverksamhet <av resultatet>;
bedömning av statsunderstödsverksamhet <på förhand>

en evaluation of government grant activities

määritelmä

arviointi, jota yksi tai useampi [valtionapuviranomainen](#) tai näiden toimeksiannosta muu [toimija](#) tekee [valtionavustustoiminnan](#) vaikutusten, tarpeellisuuden ja kehittämistarpeiden selvittämiseksi

huomautus

Valtionavustustoiminnan arvioinnissa tarkastellaan esimerkiksi tietyllä perusteella yhteen kuuluvia [valtionavustuksia](#) kokonaisuutena, kuten tiettyyn [valtionavustushakuun](#) tai [valtionavustushjelmaan](#) liittyviä valtionavustuksia. Tarkastelun kohteena voi olla sekä [valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan](#) lopputulokset tai vaikutukset että valtionapuviranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan toiminta.

Valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija arvioi esimerkiksi myönnettyjen valtionavustusten vaikutuksia kilpailuun, eri väestöryhmien asemaan ja ympäristöön.

Valtionavustustoiminnan arviointi voi vaikuttaa esimerkiksi [valtionavustustoiminnan suunnitteluun](#).

Esimerkiksi luonnon monimuotoisuuden säilyttämistä voitaisiin haluta tukea valtionavustustoiminnalla. Silloin valtionavustustoiminnan arviointi voisi kohdistua monimuotoisuuden parantamiseen tai ylläpitoon tarkoitettuihin valtionavustuksiin ja niillä toteutetun toiminnan lopputuloksiin ja pitkän aikavälin vaikutuksiin.

Katso ruotsinkielisistä huomautuksista lisätietoa ruotsin termeistä.

definition

utvärdering som utförs av en eller flera [statsbidragsmyndigheter](#) eller av någon annan [aktör](#) på uppdrag av dem i syfte att utreda effekterna av [statsunderstödsverksamheten](#), behoven av den och behoven av att utveckla den

anmärkning

I utvärderingen av statsunderstödsverksamheten granskas till exempel sådana [statsunderstöd](#) som bildar en helhet på vissa grunder, som att de ingår i en viss [utlysning av statsunderstöd](#) eller ett visst [statsunderstödsprogram](#). Föremålet för granskningen kan utgöras av såväl slutresultat eller effekter av den [statsunderstödda verksamheten](#) som den verksamhet som bedrivits av statsbidragsmyndigheten eller av någon annan behörig aktör.

Statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör utvärderar till exempel de beviljade statsunderstödens effekter på konkurrensen, olika befolkningsgruppers ställning och miljön.

Utvärderingen av statsunderstödsverksamheten kan till exempel påverka [planeringen av statsunderstödsverksamheten](#).

Exempelvis kan man vilja stödja bevarandet av den biologiska mångfalden genom statsunderstödsverksamhet. Då kan utvärderingen av statsunderstödsverksamheten inriktas på statsunderstöd som är avsedda att förbättra eller upprätthålla den biologiska mångfalden samt på slutresultaten och de långsiktiga effekterna av den verksamhet som genomförts med hjälp av dessa understöd.

I statsunderstödsverksamhet används bedömning om den bedömning som sker på förhand, medan termen utvärdering används när resultatet utvärderas.

definition

evaluation carried out by one or more [government grant authorities](#) or other [parties](#) on their behalf to analyse the performance, necessity and development needs of [government grant activities](#)

note

The evaluation of government grant activities may focus on a group of [discretionary government grants](#) that have common features, such as government grants included in a specific [call for government grant applications](#) or in a [government grant programme](#). This evaluation may cover the outcomes or impacts of the [activity financed by a government grant](#) in addition to the activities of the government grant authority or other competent party.

The government grant authority or other competent party may assess the effects of the awarded discretionary government grants on areas such as competition, the position of different population groups or the environment.

The evaluation of government grant activities may affect matters such as the [planning of government grant activities](#).

For example, efforts could be made to support the conservation of biodiversity through government grant activities. The evaluation could then focus on the discretionary government grants intended for the improvement or maintenance of biodiversity and on the outcomes and long-term impacts of the activities carried out with the help of the grants.

For more information on the Swedish terms, see the notes in Swedish.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)

Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

26

hakeminen

sv ansökan (2)

en applying; submitting an application

määritelmä

toiminta, jolla *toimija* panee vireille itseään koskevan *hallintoasian*

huomautus

Kun hakeminen koskee *valtionavustusta*, siitä voi tulla vireille esimerkiksi *valtionavustuksen myöntämistä koskeva asia* tai *valtionavustuksen maksatusta koskeva asia*.

definition

verksamhet där en *aktör* inleder ett *förvaltningsärende* som gäller aktören själv

anmärkning

När ansökan (2) gäller *statsunderstöd*, kan ansökan (2) inleda till exempel ett *ärende som gäller beviljande av statsunderstöd* eller ett *ärende som gäller utbetalning av statsunderstöd*.

definition

activity in which a *party* files a *government grant matter*

note

When applying concerns a *discretionary government grant*, it may make pending various matters, such as a *matter concerning the awarding of a government grant* or a *matter concerning the payment of a government grant*.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)

Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

27

hallintoasian valmistelu

sv beredning av ett förvaltningsärende
 en preparation of an administrative matter

määritelmä

toiminta, jossa viranomainen tai muu toimivaltainen toimija valmistelee vireille tullutta *hallintoasiaa* sen ratkaisemista varten

huomautus

Valtionavustusasian valmistelun yhteydessä *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija voi pyytää eri tahoilta arvioita tai lausuntoja asiasta. *Valtionavustusasian valmistelija* voi pyytää *valtionavustuksen hakijaa* tai muuta *valtionavustuksen saajaehdokasta* toimittamaan uusia *selvityksiä* aiemmin antamiensa tietojen lisäksi.

Valtionavustusasian valmistelu voi liittyä erilaisiin valtionavustusasioihin.

definition

verksamhet där en myndighet eller någon annan behörig aktör bereder ett inlett *förvaltningsärende* för avgörande

anmärkning

I samband med beredningen av ett *statsunderstödsärende* kan statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör be om bedömningar eller utlåtanden om ärendet från olika håll. *Den som bereder statsunderstödsärendet* kan be *den som ansöker om statsunderstöd* eller någon annan *potentiell mottagare av statsunderstöd* lämna in nya *utredningar* utöver de uppgifter som denne redan har lämnat.

Beredningen av ett förvaltningsärende kan anknyta till olika statsunderstödsärenden.

definition

activity in which a *government grant authority* or other competent party prepares a pending *administrative matter* for its resolution

note

During the preparation of a *government grant matter*, a *government grant authority* or other competent authority may request various parties to provide assessments or opinions regarding the matter. The *official preparing the government grant matter* may request the *government grant applicant* or the *candidate recipient of a government grant* to submit further *evidence* in addition to the information already provided.

The preparation of a government grant matter may be carried out for many types of government grant matters.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)

Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

28

kuuleminensv hörande *n*

en hearing

määritelmä

toiminta, jossa asianosaiselle annetaan tilaisuus esittää mielipiteensä tai selityksensä viranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan käsiteltävänä olevasta [hallintoasiasta](#) ja tarvittaessa sellaisista seikoista tai selvityksistä, jotka saattavat vaikuttaa asian ratkaisemiseen

huomautus

Hallintolain (434/2003) mukaan kuuleminen pitää pääsääntöisesti tehdä. Hallintolaissa on määritely, milloin asianosaista ei tarvitse kuulla.

definition

verksamhet där en part ges tillfälle att framföra sin åsikt eller avge sin förklaring om ett [förvaltningsärende](#) som handläggs av en myndighet eller någon annan behörig aktör och vid behov om sådana omständigheter eller utredningar som kan påverka avgörandet av ärendet

anmärkning

Enligt förvaltningslagen (434/2003) ska hörande i regel ordnas. I förvaltningslagen anges när en part inte behöver höras.

definition

activity in which a party is given an opportunity to express an opinion or explanation on a pending [administrative matter](#) before an authority or other competent party and, where appropriate, on facts or evidence that may affect the decision on the matter

note

Under the Administrative Procedure Act (434/2003), a hearing must, as a rule, be conducted. The Act specifies when a party does not need to be heard.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa](#)

Begreppsdiagram: [Verksamhet som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Activities related to discretionary government grants](#)

29

päätäminensv beslutsfattande *n*

en decision-making; making a decision

määritelmä

toiminta, jolla viranomainen tai muu toimivaltainen toimija ratkaisee vireille tulleen *hallintoasian*

huomautus

Valtionavustusasiasta päättäminen toteutetaan pääsääntöisesti esittelymenettelyllä. Tällöin päättäminen sisältää *valtionavustusasian esittelijän* antaman ratkaisuesityksen sekä *valtionavustusasian ratkaisijan* asiasta antaman ratkaisun eli *hallintopäätöksen*.

Valtionavustusasiassa päättämisen seurauksena on yleensä *valtionapuviranomaisen* tai muun toimivaltaisen toimijan antama *valtionavustuspäätös*.

Valtionavustuksen maksatusta koskevassa asiassa valtionavustuspäätöksen tekee aina valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija. Maksatuksesta ei tarvitse päättää erikseen, jos *valtionavustuksen maksatusta koskeva päätös* on annettu samalla kun *valtionavustuksen myöntämistä koskeva päätös* tai jos maksatuksesta on sovittu *valtionavustussopimuksessa*.

Valtionapuviranomainen voi määrätä valtionavustuksen maksatuksen keskeytettäväksi laissa säädetyin perustein, ja keskeyttämisestä on tehtävä *hallintopäätös*.

definition

verksamhet där en myndighet eller någon annan behörig aktör avgör ett inlett *förvaltningsärende*

anmärkning

Beslutsfattandet om ett *statsunderstödsärende* genomförs i regel genom ett föredragningsförfarande. Då innefattar beslutsfattandet ett beslutsförslag som lagts fram av *föredraganden i statsunderstödsärendet* och ett avgörande i ärendet, dvs. ett *förvaltningsbeslut* fattat av *den som avgör statsunderstödsärendet*.

Följden av beslutsfattandet i ett statsunderstödsärende är i allmänhet ett *statsunderstödsbeslut* av *statsbidragsmyndigheten* eller en annan behörig myndighet.

I ett *ärende som gäller utbetalning av statsunderstöd* fattas statsunderstödsbeslutet alltid av statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör. Det behöver inte fattas något separat beslut om utbetalning, om ett *beslut om utbetalning av statsunderstöd* har fattats samtidigt som *beslutet om beviljande av statsunderstöd* eller om det har avtalats om utbetalningen i ett *statsunderstödsavtal*.

Statsbidragsmyndigheten kan bestämma att utbetalningen av statsunderstöd ska avbrytas på grunder som anges i lag, och det ska då fattas ett *förvaltningsbeslut* om avbrytandet.

definition

activity by which an authority or other competent party resolves a pending *administrative matter*

note

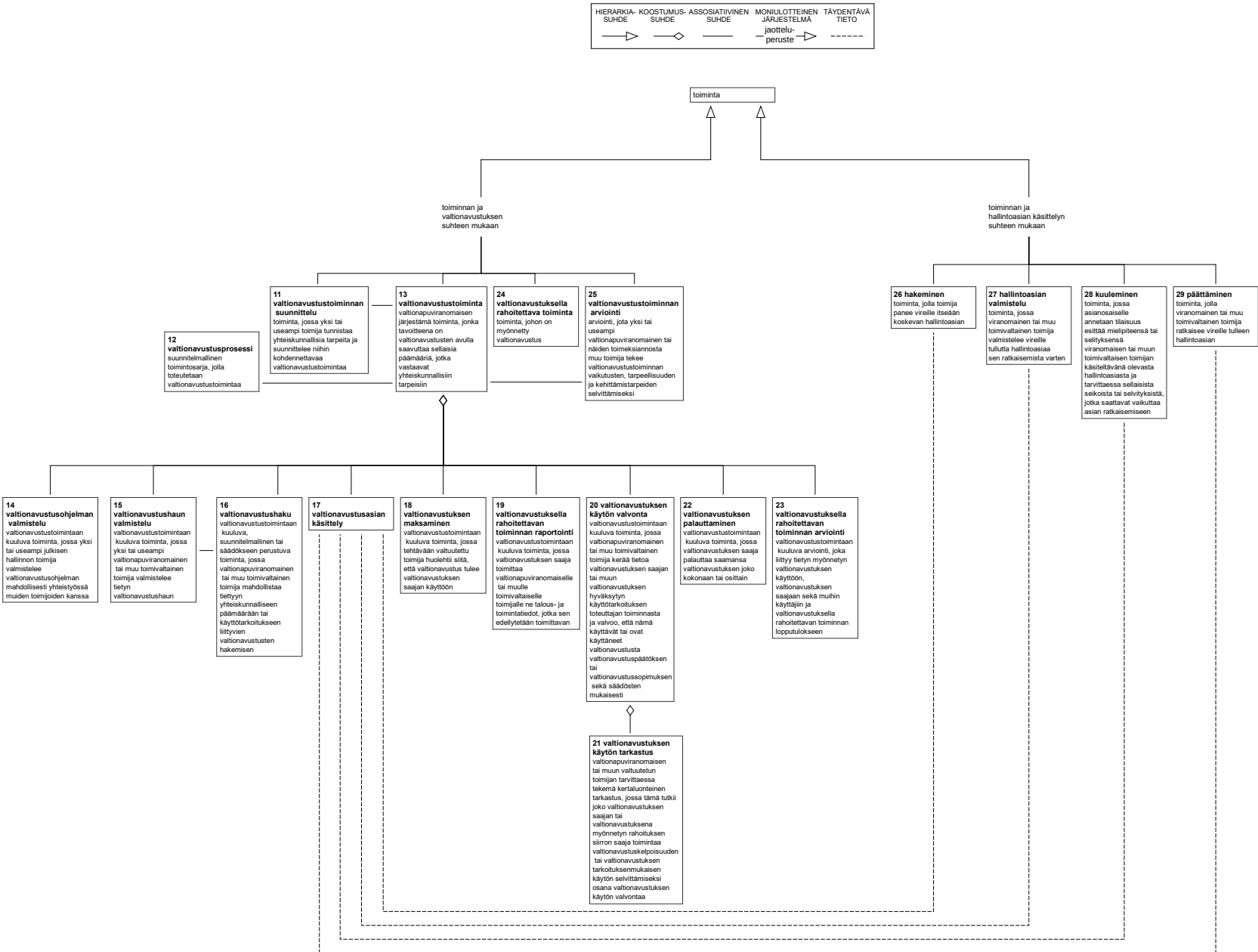
As a rule, a presentation procedure is followed when making a decision on a *government grant matter*. If this is the case, the decision-making will involve a proposal for a decision submitted by the *official presenting a government grant matter* and, to resolve the matter, an *administrative decision* issued by the *official making a decision on a government grant matter*.

Decision-making in a government grant matter usually results in a *government grant decision* issued by a *government grant authority* or other competent party.

In a *matter concerning the payment of a government grant*, the government grant decision is always made by a government grant authority or other competent party. A decision on the payment need not be made separately if the *decision on the payment of a government grant* was made at the same time as the *decision on the awarding of a government grant* or if the payment has been agreed in a *government grant contract*.

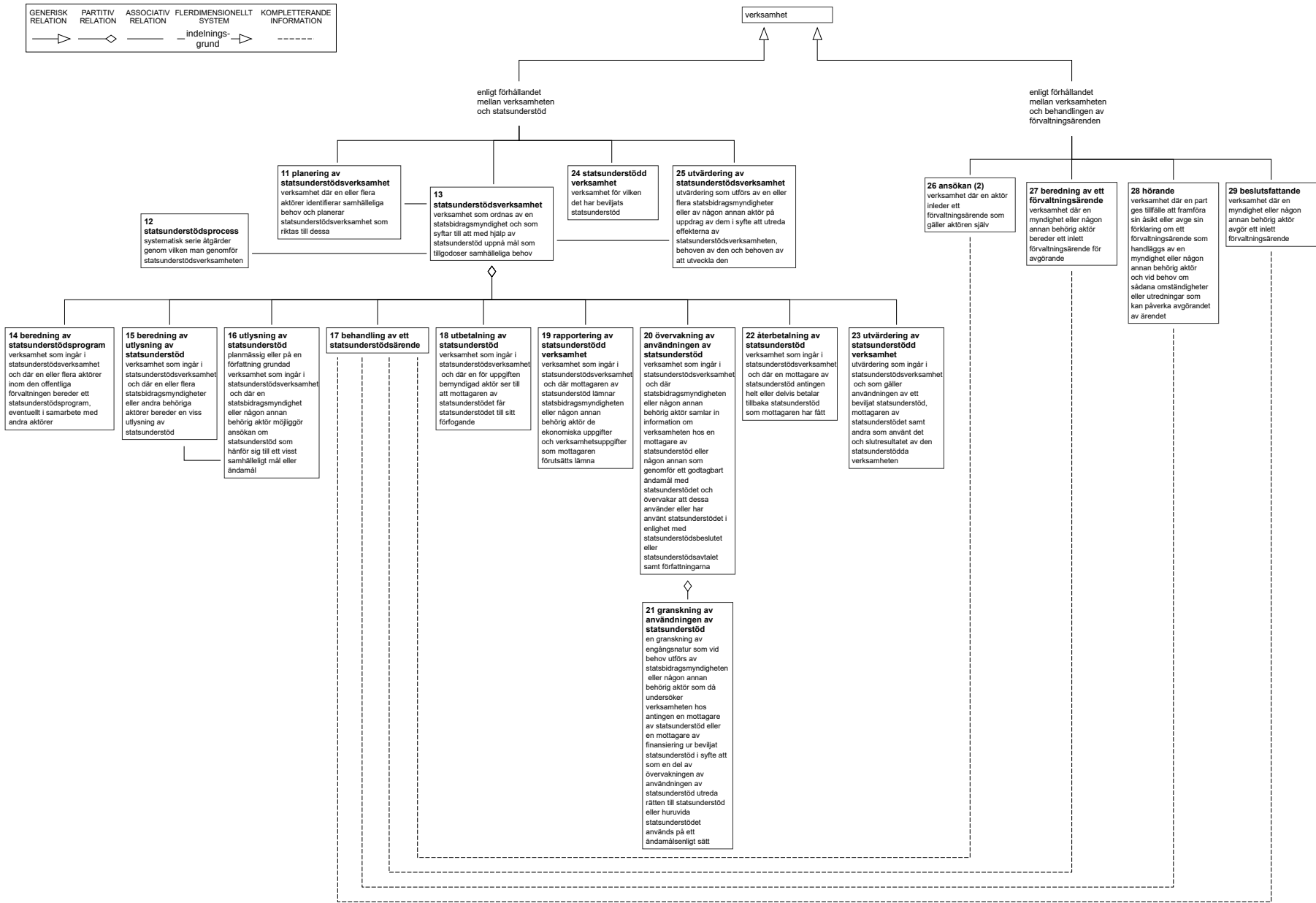
A government grant authority may order the payment of a government grant to be suspended on grounds provided by law. The suspension is subject to an *administrative decision*.

Käsitekaavio: *Valtionavustuksiin liittyvää toimintaa*Begreppsdiagram: *Verksamhet som anknyter till statsunderstöd*Concept diagram: *Activities related to discretionary government grants*

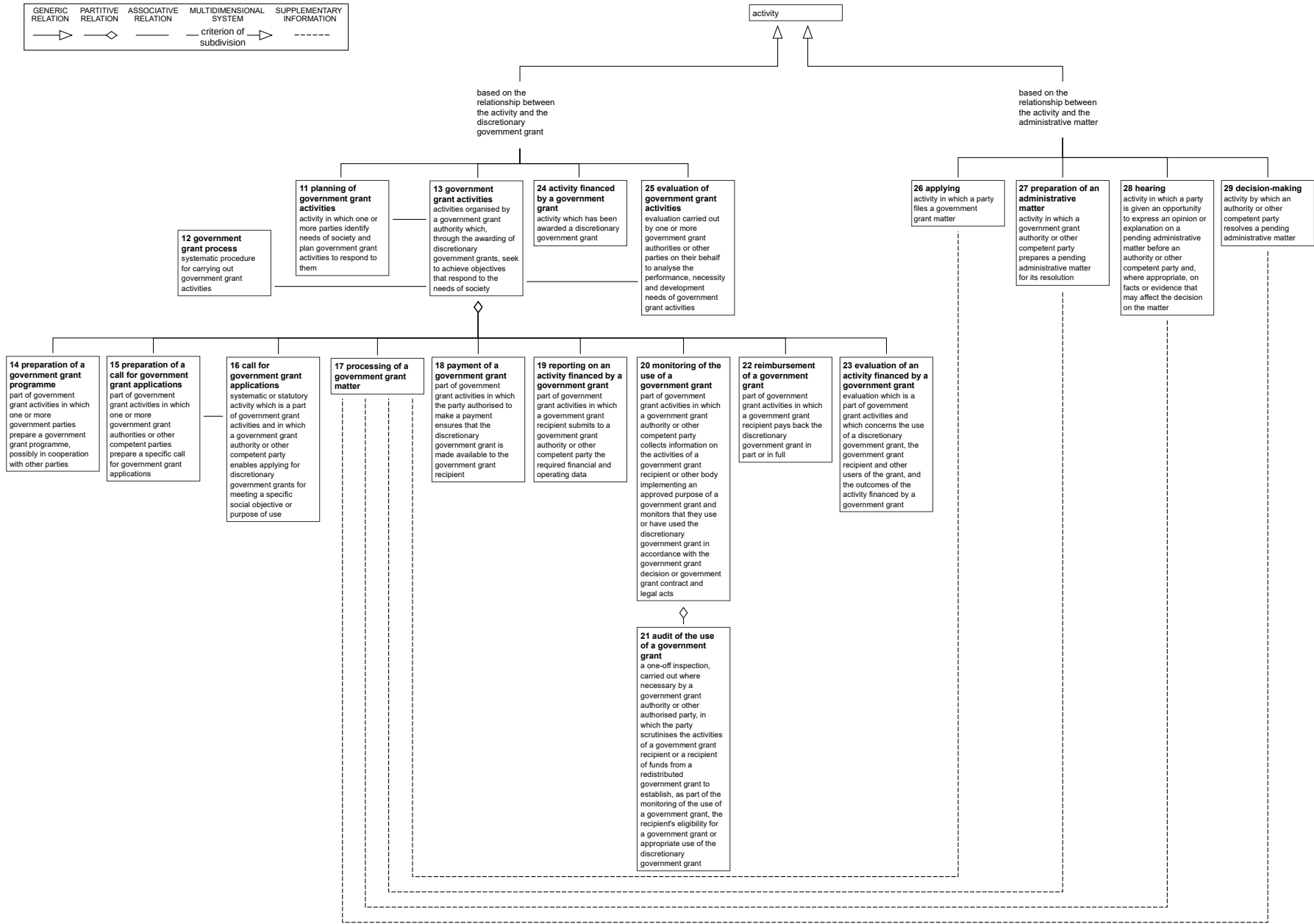


Käsittekaavio 3. Valtionavustuksiin liittyvä toiminta.

Begreppsdiagram 3. Verksamhet som anknyter till statsunderstöd.



Concept diagram 3. Activities related to discretionary government grants.



4 Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita

Aktörer inom statsunderstödsverksamheten

Parties related to discretionary government grants

30

toimija

sv aktör; instans

en party; body; entity; individual; operator; participant; those concerned; those involved; actor

määritelmä

keskinäisessä toiminnassa mukana oleva aktiivinen osallinen, joka voidaan yksilöidä

huomautus

Toimijat ovat yleensä oikeussubjekteja. Rekisteröimätön yhdistys on esimerkki toimijasta, joka ei ole oikeussubjekti.

Toimija-käsite perustuu Julkisen hallinnon yhteiseen sanastoon (<http://uri.suomi.fi/terminology/jhs/J231>, lainattu 4.2.2019).

Katso ruotsinkielisistä huomautuksista lisätietoa ruotsin termeistä.

definition

aktiv och specificerbar deltagare i en gemensam verksamhet

anmärkning

Aktörer är i allmänhet rättssubjekt. En oregistrerad förening är ett exempel på en aktör som inte är ett rättssubjekt.

I vissa fall är det bättre att inte använda ordet aktör eller instans, utan direkt ange vem som avses, som till exempel vissa föreningar eller kommunen.

Se de finska anmärkningarna för ytterligare information om finska termer.

definition

active entity that can be identified and is involved in a mutual activity

note

Parties are usually legal entities. However, an unregistered association is an example of a party that is not a legal entity.

For more information on the Finnish terms, see the notes in Finnish.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

31

valtionavustuksen saajaehdokas

sv potentiell mottagare av statsunderstöd
 en candidate recipient of a government grant;
 candidate recipient of a discretionary government grant

määritelmä

toimija, jonka *valtionavustuksen myöntämistä koskeva asia* on vireillä *valtionapuviranomaisessa* tai muussa toimivaltaisessa toimijassa

huomautus

Pääsääntöisesti valtionavustuksen myöntämistä koskeva asia tulee vireille *hakemalla*, ja silloin saajaehdokas on *valtionavustuksen hakija*. Joissain tapauksissa asia tulee vireille muulla tavalla kuin hakemalla, jolloin kyseessä on muu saajaehdokas kuin hakija. Muu saajaehdokas kuin hakija voi olla esimerkiksi kansainvälinen hallitusten välinen järjestö, kuten YK:n alainen tai Maailmanpankkiryhmään kuuluva järjestö.

definition

aktör vars *ärende som gäller beviljande av statsunderstöd* har inletts hos en *statsbidragsmyndighet* eller någon annan behörig aktör

anmärkning

I regel inleds ett ärende som gäller beviljande av statsunderstöd genom *ansökan (2)*, och då är den potentiella mottagaren *den som ansöker om statsunderstöd*. I vissa fall inleds ärendet på något annat sätt än genom ansökan (2), och då är den potentiella mottagaren av statsunderstöd någon annan än en sökande. En annan potentiell mottagare än en som ansöker om statsunderstöd kan till exempel vara en mellanstatlig organisation, såsom en organisation som är underställd FN eller en organisation som hör till Världsbanksgruppen.

definition

party whose *matter concerning the awarding of a government grant* is pending before a *government grant authority* or other competent party

note

As a rule, a matter concerning the awarding of a government grant becomes pending by *applying*, in which case the candidate recipient of a government grant is a *government grant applicant*. If a matter becomes pending by other means than applying, the candidate recipient is not an applicant. For example, a candidate recipient other than an applicant may be an international intergovernmental organisation, such as an UN organisation or a member of the World Bank Group.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)

Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)

Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

32

valtionavustuksen hakija

sv den som ansöker om statsunderstöd; sökande

en government grant applicant; applicant for a discretionary government grant

määritelmä

valtionavustuksen saajaehdokas, joka hakee *valtionavustusta*

huomautus

Valtionavustuksen hakija voi olla oikeushenkilö tai luonnollinen henkilö. *Valtionavustusten yleisissä tai valtionavustushaun erityisissä ehtoissa* määritetään ne *rahoituksen saajatyyppit*, jotka täyttävät *valtionavustuskelpoisuuden* edellytykset. Valtionavustus voidaan myöntää vain valtionavustuskelpoiselle hakijalle.

definition

potentiell mottagare av statsunderstöd som ansöker om *statsunderstöd*

anmärkning

Den som ansöker om statsunderstöd kan vara en juridisk eller fysisk person. I de allmänna villkoren för *statsunderstöden* eller i de särskilda villkoren för *utlysningen av statsunderstöd* fastställs vilka *typer av finansieringsmottagare* som uppfyller villkoren för *rätt till statsunderstöd*. Understöd kan endast beviljas sökande som är berättigade till statsunderstöd.

definition

candidate recipient of a government grant who is applying for a *discretionary government grant*

note

A government grant applicant may be a legal person or a natural person. The general terms of *discretionary government grants* or the specific terms of a *call for government grant applications* specify the *types of financing recipients* that meet the criteria for the *eligibility for a government grant*. A discretionary government grant may only be awarded to eligible applicants.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

33

valtionavustuksen saaja

sv mottagare av statsunderstöd; statsunderstöds-mottagare; statsunderstödstagare

en government grant recipient; recipient of a discretionary government grant

määritelmä

toimija, jolle on myönnetty *valtionavustus*

huomautus

Valtionavustus voidaan myöntää valtionavustuksen saajalle käytettäväksi sen omaan toimintaan tai hankkeeseen tai henkilökohtaiseen käyttöön. Valtionavustus voidaan myös myöntää saajalle käytettäväksi *valtionavustuksena myönnetyn rahoituksen siirron saajan* toiminnan tai hankkeen tukemiseen *valtionavustuspäätöksessä* määritetyllä tavalla.

definition

aktör som beviljats *statsunderstöd*

anmärkning

Statsunderstöd kan beviljas en mottagare av statsunderstöd för dennes verksamhet eller projekt eller personliga bruk. Statsunderstöd kan också beviljas mottagaren för att användas till att stödja verksamhet eller ett projekt som genomförs av en *mottagare av finansiering ur beviljat statsunderstöd* på det sätt som anges i *statsunderstödsbeslutet*.

definition

party in receipt of a *discretionary government grant*

note

A discretionary government grant may be awarded to a government grant recipient for its own activities or project or for personal use. A discretionary government grant may also be awarded to a recipient for the purpose of supporting the activities or projects of a *recipient of funds from a redistributed government grant* as specified in the *government grant decision*.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

34

valtionavustuksena myönnetyn rahoituksen siirron saaja; siirron saaja

sv mottagare av finansiering ur beviljat statsunderstöd

en recipient of funds from a redistributed government grant; recipient of redistributed funds

määritelmä

toimija, jonka toiminnan tai hankkeen rahoittamiseen *valtionavustuksen saaja* välittää rahoitusta sille *valtionavustuksena* myönnettyistä varoista

huomautus

Valtionavustuksen hakija voi hakea valtionavustusta käytettäväksi yhden tai useamman valtionavustuksena myönnetyn rahoituksen siirron saajan toiminnan tukemiseen. Esimerkiksi keskusjärjestö voi olla sellainen valtionavustuksen hakija, jonka tarkoituksena on jakaa sille myönnetty valtionavustus yksittäisten järjestöjen toiminnan rahoittamiseen. Valtionavustuksena myönnetyn rahoituksen siirron saajana voi olla myös esimerkiksi yhteishankkeen osatoimija. Valtionavustuksen saaja välittää valtionavustusta edelleen siirron saajalle sen mukaan, mitä siirrosta on kirjattu *valtionavustuksen myöntämistä koskevaan päätökseen*.

Valtionavustuksen saaja tekee siirron saajan kanssa sopimuksen rahoituksen käytöstä ja käytön valvonnasta sekä niiden ehdoista.

definition

aktör som får finansiering för sin verksamhet eller sitt projekt från en *mottagare av statsunderstöd* som överför medel av sitt beviljade *statsunderstöd*

anmärkning

Den som ansöker om statsunderstöd kan ansöka om statsunderstöd för att användas till att stödja verksamhet som genomförs av en eller flera mottagare av finansiering ur det beviljade statsunderstödet. Till exempel en centralorganisation kan vara en sådan som ansöker om statsunderstöd med avsikten att fördela det vidare för finansiering av enskilda organisationers verksamhet. En mottagare av finansiering ur beviljat statsunderstöd kan till exempel vara en aktör som är delaktig i ett gemensamt projekt.

Mottagaren av statsunderstödet förmedlar statsunderstödsmedel vidare till mottagaren av finansiering ur det beviljade statsunderstödet i enlighet med vad som står om överföringen i *beslutet om beviljande av statsunderstöd*.

Mottagaren av statsunderstödet ingår ett avtal med mottagaren av överfört statsunderstöd om användningen och övervakningen av användningen av finansieringen samt om villkoren för dessa.

definition

party whose activity or project is financed by a *government grant recipient* from funds awarded to it as a *discretionary government grant*

note

A *government grant applicant* may apply for a discretionary government grant to be used for supporting the activities of one or more recipients of funds from a redistributed government grant. For example, the government grant applicant may be a central organisation whose purpose is to distribute the discretionary government grant in order to finance the activities of individual organisations. Or the recipient of funds from a redistributed government grant may be a party in a joint project.

A government grant recipient makes the discretionary government grant available to the recipient of funds from a redistributed government grant in accordance with the redistribution terms specified in the *decision on the awarding of a government grant*.

The government grant recipient signs a contract with the recipient of funds from a redistributed government grant on the use and monitoring of the discretionary government grant, including the terms and conditions.

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

35

valtionapuviranomainen

sv statsbidragsmyndighet

en government grant authority

määritelmä

toimivaltainen viranomainen, joka vastaa tietyn ministeriön toimialaan kuuluvista [valtionavustuksiin](#) liittyvistä tehtävistä

huomautus

Toimivaltaisena viranomaisena valtionapuviranomaisella on lakiin perustuva oikeus ja velvollisuus käyttää julkista valtaa ja toteuttaa julkista hallintotehtävää.

Tietyt valtionapuviranomaisen tehtävät voidaan jakaa säädöksen perusteella eri valtionapuviranomaisten, kuten ministeriön ja viraston, kesken.

Valtionapuviranomaiselle kuuluvia julkisia hallintotehtäviä voidaan antaa säädöksellä muun toimivaltaisen toimijan hoidettavaksi. Esimerkiksi oikeus [valtionavustushaun valmisteluun](#) tai [hallintoasian valmisteluun](#) sekä [valtionavustuksen käytön valvonnan](#) yhteydessä tehtäviin [valtionavustuksen käytön tarkastuksiin](#) voidaan antaa valtionavustuksen aiheeseen erikoistuneelle toimivaltaiselle toimijalle. Toimivaltainen toimija voi olla esimerkiksi säätö, kuten taiteen alalla toimiva Suomen elokuvasäätiö.

definition

behörig myndighet som ansvarar för de uppgifter som hänför sig till [statsunderstöd](#) inom ett visst ministeriums förvaltningsområde

anmärkning

Den behöriga myndigheten har i egenskap av statsbidragsmyndighet en lagstadgad rätt och skyldighet att utöva offentlig makt och sköta offentliga förvaltningsuppgifter.

Vissa av statsbidragsmyndighetens uppgifter kan med stöd av lag eller förordning fördelas mellan olika statsbidragsmyndigheter, som till exempel mellan ett ministerium och ett underlydande ämbetsverk.

De offentliga förvaltningsuppgifter som hör till en statsbidragsmyndighet kan genom lag eller förordning överföras på en annan behörig aktör. Till exempel kan rätten att genomföra [beredning av utlysning av statsunderstöd](#) eller [beredning av ett förvaltningsärende](#) samt sådan [granskning av användningen av statsunderstöd](#) som hänför sig till [övervakningen av användningen av statsunderstöd](#) överföras på en behörig aktör som specialiserat sig på det område som statsunderstödet gäller. En behörig aktör kan till exempel vara en stiftelse, såsom Finlands filmstiftelse, som verkar på konstområdet.

definition

competent authority responsible for tasks that concern [discretionary government grants](#) and fall within the remit of a specific ministry

note

As a competent authority, the government grant authority has a statutory right and obligation to exercise public authority and perform public administrative duties.

By law, certain duties of the government grant authority can be divided between different government grant authorities, such as the ministry and the agency.

Public administrative duties falling within the remit of the government grant authority may be entrusted by law to another competent party. For example, a competent party specialised in the subject matter of the discretionary government grant may be granted the right to carry out the [preparation of a call for government grant applications](#), the [preparation of an administrative matter](#) or the [audits of the use of a government grant](#), which are carried out as part of the [monitoring of the use of a government grant](#). The competent party may also be a foundation, such as the Finnish Film Foundation in the arts sector, or some other kind of organisation.

Käsittekaaviot: [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#) ja [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)

Begreppsdiagram: [Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd och Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)

Concept diagrams: [General concepts related to discretionary government grants](#) and [Parties related to discretionary government grants](#)

36

valtionavustusasian valmistelija

sv den som bereder ett statsunderstödsärende; beredare av ett statsunderstödsärende
 en official preparing a government grant matter

määritelmä

henkilö, joka valmistelee vireille tullutta *valtionavustusasiaa* sen ratkaisemista varten

huomautus

Jos valtionavustusasiassa käytetään esittelymenettelyä, valmistelija valmistelee asian ratkaisuesityksen antamista varten.

Valtionavustusasian valmistelijana ja *valtionavustusasian esittelijänä* voi toimia sama henkilö.

definition

person som bereder ett inlett *statsunderstödsärende* för ett avgörande av det

anmärkning

Om ett föredragningsförfarande används i statsunderstödsärendet, bereder beredaren ärendet för givande av ett förslag till avgörande.

Den som bereder statsunderstödsärendet och *föredraganden i statsunderstödsärendet* kan vara samma person.

definition

person who prepares a pending *government grant matter* for decision-making

note

If a presentation procedure is used for the government grant matter, the official will prepare the matter for the submission of a proposal for a decision.

The official preparing a government grant matter and the *official presenting a government grant matter* may be the same person.

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)

Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)

Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

37

valtionavustusasian esittelijä

sv föredragande i ett statsunderstödsärende
 en official presenting a government grant matter

määritelmä

henkilö, joka antaa ratkaisuesityksen vireille tulleesta *valtionavustusasiasta* ja esittelee sen *valtionavustusasian ratkaisijalle*

huomautus

Esittelijä antaa ratkaisuesityksensä muun muassa *hallintoasian valmistelun* perusteella.

Esittelijä on vastuussa siitä, mitä hänen esittelystään on päätetty, jollei hän ole jättänyt päätökseen eriväviä mielipidettä.

Valtionavustusasian valmistelijana ja valtionavustusasian esittelijänä voi toimia sama henkilö.

definition

person som lägger fram ett förslag till avgörande i det *statsunderstödsärende* som inletts och föredrar det för *den som avgör statsunderstödsärendet*

anmärkning

Föredraganden baserar sitt förslag till avgörande bland annat på *beredningen av förvaltningsärendet*.

En föredragande som inte har reserverat sig mot beslutet svarar för det som har beslutats på föredragningen.

Den som bereder statsunderstödsärendet och föredraganden i statsunderstödsärendet kan vara samma person.

definition

person who submits a proposal for a decision on a pending *government grant matter* and presents it to the *official making a decision on a government grant matter*

note

The official makes the proposal for a decision on the basis of the *preparation of an administrative matter* and other factors.

Unless the official submits a dissenting opinion on the decision, the official will be accountable for what has been decided on the basis of the presentation.

The *official preparing a government grant matter* and the official presenting a government grant matter may be the same person.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)

Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)

Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

38

valtionavustusasian ratkaisija

sv den som avgör ett statsunderstödsärende; beslutsfattare i ett statsunderstödsärende
 en official making a decision on a government grant matter

määritelmä

henkilö, joka ratkaisee vireille tulleen *valtionavustusasian*

huomautus

Valtionavustusasian ratkaiseminen tarkoittaa esimerkiksi sitä, että *valtionavustuksen hakijalle* on myönnetty tämän hakema *valtionavustus* tietyn suuruisena. Ratkaisu sisältyy *valtionavustuksen myöntämistä koskevaan päätökseen*, jonka *valtionavustuksen myöntäjä* antaa.

Jos ratkaiseminen on annettu monijäsenisen toimielimen tehtäväksi, sen kaikki ratkaisemiseen osallistuneet jäsenet ovat valtionavustusasian ratkaisijoita.

definition

person som avgör ett *statsunderstödsärende* som inlett

anmärkning

Att avgöra ett statsunderstödsärende kan till exempel handla om att *den som ansöker om statsunderstöd* beviljas det *statsunderstöd* som denne ansökt om till ett visst belopp. Avgörandet ingår i det *beslut om beviljande av statsunderstöd* som meddelas av *den som beviljar statsunderstödet*.

Om det har getts i uppdrag till ett kollegialt organ att träffa avgörandet, är de som avgör statsunderstödsärendet alla de medlemmar i organet som har deltagit i att träffa avgörandet.

definition

person who makes a decision on a pending *government grant matter*

note

For example, the decision on a discretionary government grant may mean that the *government grant applicant* has been awarded a certain amount of a *discretionary government grant*. The decision is included in the *decision on the awarding of a government grant* issued by the *party awarding a government grant*.

If the decision has been assigned to a multi-member body, all the members who participated in the decision are officials making a decision on a government grant matter.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)

Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)

Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

39

valtionavustuksen myöntäjä

sv den som beviljar statsunderstöd
 en party awarding a government grant; party awarding a discretionary government grant

määritelmä

valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija, joka antaa *valtionavustuksen myöntämistä koskevan päätöksen* tai päättää *valtionavustussopimuksen* hyväksymisestä

definition

statsbidragsmyndighet eller någon annan behörig aktör som meddelar ett *beslut om beviljande av statsunderstöd* eller fattar beslut om godkännande av ett *statsunderstödsavtal*

definition

government grant authority or other competent party which makes a *decision on the awarding of a government grant* or decides on the approval of a *government grant contract*

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita](#)

Begreppsdiagram: [Aktörer inom statsunderstödsverksamheten](#)

Concept diagram: [Parties related to discretionary government grants](#)

40

valtionavustuksen maksaja

sv den som betalar ut statsunderstöd; utbetalare av statsunderstöd

en payer of a government grant

määritelmä

toimija, joka huolehtii *valtionavustuksen maksamisesta*

huomautus

Valtionavustuksen maksaja voi olla *valtionapuviranomainen*, muu toimivaltainen toimija tai maksamiseen valtuutettu toimija.

definition

aktör som sköter *utbetalningen av statsunderstöd*

anmärkning

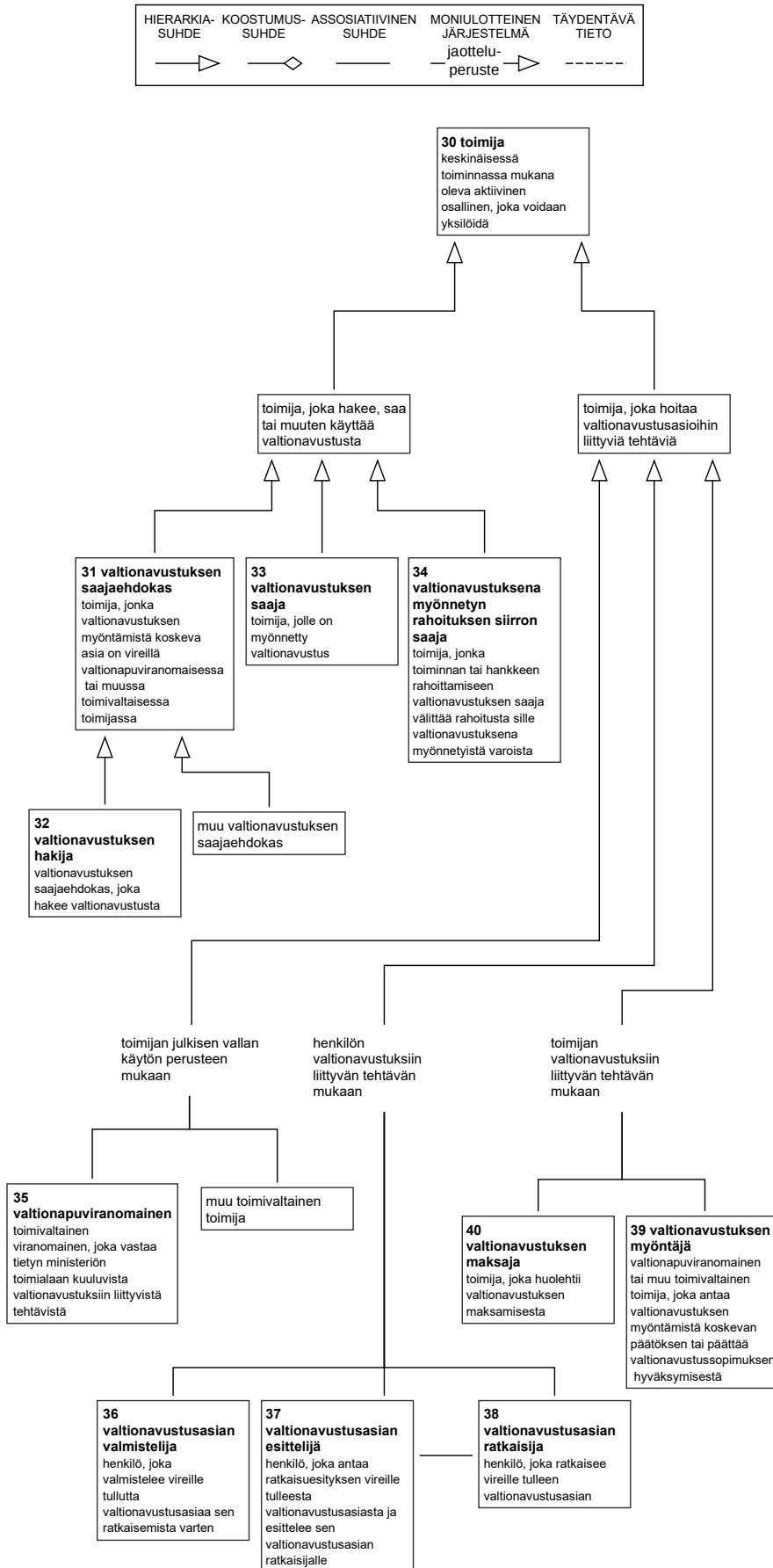
Den som betalar ut statsunderstödet kan vara *statsbidragsmyndigheten*, någon annan behörig aktör eller en aktör som bemyndigats sköta utbetalningen.

definition

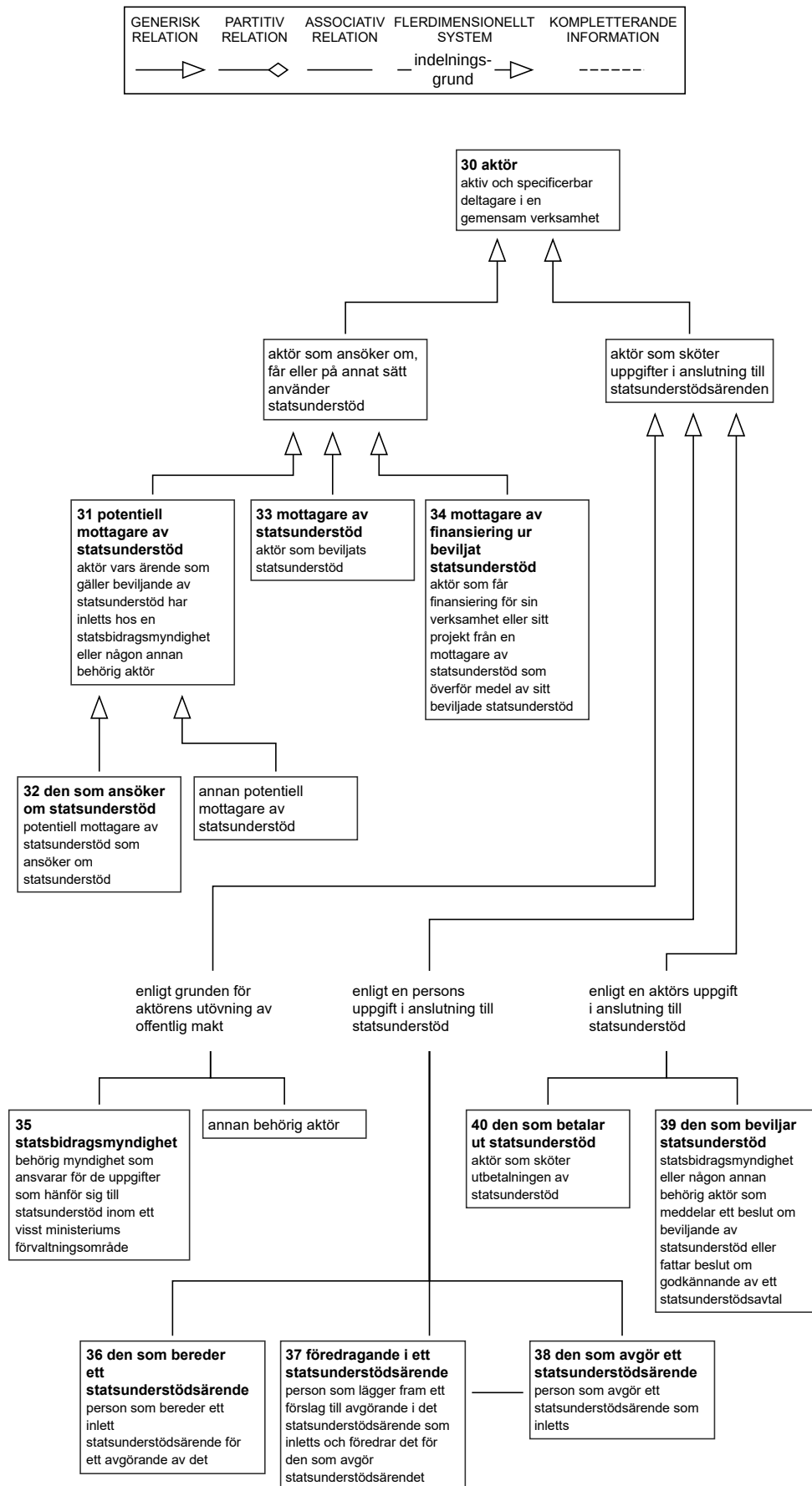
party responsible for the *payment of a government grant*

note

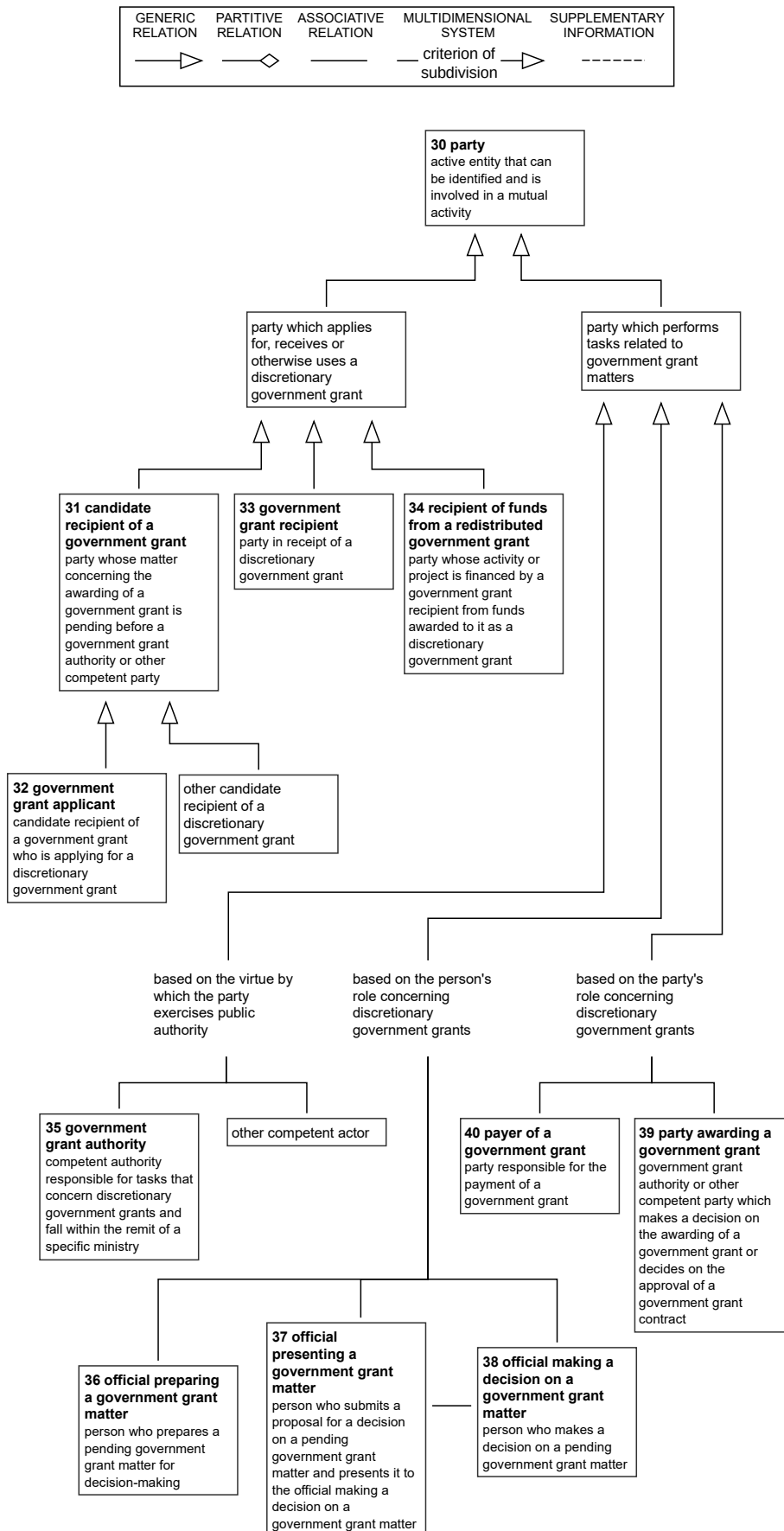
A discretionary government grant may be paid by a *government grant authority*, other competent party or a party that has been authorised to make the payment.Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita*Begreppsdiagram: *Aktörer inom statsunderstödsverksamheten*Concept diagram: *Parties related to discretionary government grants*



Käsitekaavio 4. Valtionavustuksiin liittyviä toimijoita.



Begreppsdiagram 4. Aktörer inom statsunderstödsverksamheten.



Concept diagram 4. Parties related to discretionary government grants.

5 Hallintoasiat ja hallintopäätökset

Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut

Administrative matters and administrative decisions

41

hallintoasia

sv förvaltningsärende *n*
 hellre än: administrativt ärende *n*
 en administrative matter

määritelmä

viranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan ratkaistavaksi annettu tai otettu asia, joka käsitellään hallinnollisessa menettelyssä

huomautus

Hallintoasiassa tehdään *hallintopäätös*. Hallintolain (434/2003) mukaan ratkaisemista koskeva hallintopäätös on annettava kirjallisesti.

definition

ärende som en myndighet eller någon annan behörig aktör fått eller tagit sig an att avgöra och som behandlas i ett administrativt förfarande

anmärkning

I förvaltningsärenden fattas *förvaltningsbeslut*. Enligt förvaltningslagen (434/2003) ska förvaltningsbeslut ges skriftligen.

definition

matter submitted to, or taken up for decision by, an authority or other competent party and dealt with through an administrative procedure

note

An *administrative decision* is made on an administrative matter. Under the Administrative Procedure Act (434/2003), an administrative decision is issued in writing.

Käsitekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

42

hallintopäätöksen asiavirheen korjaamista koskeva asiasv ärende *n* som gäller rättelse av sakfel i ett förvaltningsbeslut

en matter concerning the correction of a material error in an administrative decision

määritelmä

hallintoasia, joka koskee virheellisen *hallintopäätöksen* poistamista ja asian ratkaisemista uudelleen huomautus

Tämä asia perustuu hallintolain (434/2003) 50. §:ään. Esimerkiksi valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamista koskeva asia voi koskea tilannetta, jossa *valtionavustuspäätös* perustuu selvästi virheelliseen tai puutteelliseen tietoon tai lain ilmeisen väärään soveltamiseen tai jota tehtäessä on tapahtunut menettelyvirhe. Asiavirheen korjaamista koskeva asia voi tulla vireille myös silloin, kun valtionavustuspäätökseen tai *valtionavustussopimukseen* vaikuttavasta seikasta on tullut sellaista uutta tietoa, joka voi olennaisesti vaikuttaa päätökseen tai sopimukseen.

Lain ilmeisen väärä soveltaminen tarkoittaa esimerkiksi sitä, että *päättämisessä* sovelletaan lakia väärin tai sovelletaan väärää tai vanhentunutta lakia. Menettelyvirhe tarkoittaa esimerkiksi sitä, että hallintopäätöksen perusteluissa on virhe tai että asianosaista ei ole kuultu päätöstä tehtäessä.

Tämä asia voi tulla vireille *valtionavustuksen saajan* tai *valtionavustuksen myöntäjän* aloitteesta.

Tämän asian käsittely voi johtaa päätökseen valtionavustuspäätöksen poistamisesta tai uuden valtionavustuspäätöksen tekemiseen tai joissain tapauksissa uuden valtionavustussopimuksen tekemiseen. Asiavirheen korjaaminen asianosaisen vahingoksi on mahdollista vain siten kuin hallintolaissa (434/2003, 50 §) on säädetty. Uuden valtionavustussopimuksen tekeminen edellyttää molempien osapuolten hyväksyntää.

Valtionavustuspäätöksessä olevan ilmeisen kirjoitus- tai laskuvirheen korjaamisesta ei tule vireille mitään *hallintoasiaa*.

Valtionavustuspäätöksestä tehdystä *oikaisuvaatimuksesta* tulee vireille *hallintopäätöksen oikaisua koskeva asia*.

definition

förvaltningsärende som gäller undanröjande av ett oriktigt *förvaltningsbeslut* och avgörande av saken på nytt

anmärkning

Denna typ av ärende grundar sig på 50 § i förvaltningslagen (434/2003). Ett ärende som gäller rättelse av sakfel i ett förvaltningsbeslut kan handla om en situation där ett *statsunderstödsbeslut* grundar sig på klart oriktig eller bristfällig information eller på uppenbart oriktig tillämpning av lag eller att det har skett ett fel i förfarandet när beslutet fattades. Ett ärende som gäller rättelse av ett sakfel kan också inledas när det i fråga om en omständighet som inverkar på ett statsunderstödsbeslut eller ett *statsunderstödsavtal* har framkommit sådan ny information som väsentligt kan påverka beslutet eller avtalet.

En uppenbart oriktig tillämpning av lag kan till exempel handla om att man vid *beslutsfattandet* tillämpar lagen felaktigt eller tillämpar fel lag eller en föråldrad lag. Att det har skett ett fel i förfarandet innebär till exempel att det finns ett fel i motiveringen till förvaltningsbeslutet eller att en part inte har hörts när beslutet fattades.

Ärendet kan inledas på initiativ av *mottagaren av statsunderstöd* eller *den som beviljar statsunderstöd*.

Behandlingen av ärendet kan resultera i ett beslut om att undanröja statsunderstödsbeslutet, ett nytt statsunderstödsbeslut eller, i vissa fall, ett nytt statsunderstödsavtal. Att rätta ett sakfel till en parts nackdel är möjligt endast på det sätt som föreskrivs i förvaltningslagen (434/2003, 50 §). För att ingå ett nytt statsunderstödsavtal krävs vardera partens godkännande.

Vid rättelse av ett uppenbart skrivfel eller räknefel i ett statsunderstödsbeslut inleds inget förvaltningsärende.

Vid *begäran om omprövning* av ett statsunderstödsbeslut inleds ett *ärende som gäller omprövning av ett förvaltningsbeslut*.

definition

administrative matter which relates to the annulment of an erroneous *administrative decision* and the making of a new decision on the matter

note

This matter is based on section 50 of the Administrative Procedure Act (434/2003). A matter concerning the correction of a material error in, for example, a government grant decision may arise if the *government grant decision* was clearly based on erroneous or insufficient evidence or on a manifestly incorrect application of the law, or a procedural error has occurred in the decision-making. A matter concerning the correction of a material error may also be filed when new evidence has been received on a government grant decision or *government grant contract* that may significantly affect the decision or contract.

Manifestly incorrect application of the law means, for example, that the law has been applied incorrectly in the *decision-making* or an incorrect or outdated law has been applied. A procedural error means, for example, that there is an error in the grounds for the decision or that a party has not been heard in the decision-making.

This matter may become pending on the motion of a *government grant recipient* or *party awarding a government grant*.

The consideration of this matter may lead to a decision to annul a government grant decision or to the making of a new government grant decision or, in some cases, to the conclusion of a new *government grant contract*. Correction of a material error to the detriment of a party is possible only as provided in the Administrative Procedure Act (434/2003, section 50). The conclusion of a new government grant contract requires the consent of both parties.

An administrative matter will not become pending if the correction concerns an obvious typographical or arithmetical error in a government grant decision.

A *request for an administrative review* of a government grant decision makes pending a *matter concerning the review of an administrative decision*

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

43

hallintopäätöksen oikaisua koskeva asiasv ärende *n* som gäller omprövning av ett förvaltningsbeslut

en matter concerning the review of an administrative decision

määritelmä

hallintoasia, joka koskee asianosaisen vaatimaa oikaisua saamaansa *hallintopäätökseen*

huomautus

Hallintopäätöksen oikaisua koskeva asia tulee vireille *oikaisuvaatimuksesta*.Oikaisua voidaan vaatia, jos kyseistä hallintoasiaa koskevassa laissa säädetään mahdollisuudesta oikaisuvaatimukseen. Esimerkiksi *valtionavustuspäätökseen* on mahdollista vaatia oikaisua valtionavustuslain (688/2001) perusteella, jos erityislainsäädännössä ei ole säädetty toisin.

definition

förvaltningsärende som gäller att en part begär omprövning av ett *förvaltningsbeslut* som meddelats parten

anmärkning

Ett ärende som gäller omprövning av ett förvaltningsbeslut inleds genom en *begäran om omprövning*.Omprövning kan begäras, om det i den lag som gäller förvaltningsärendet i fråga föreskrivs att det är möjligt att begära omprövning. Det är till exempel möjligt att begära omprövning av ett *statsunderstödsbeslut* med stöd av statsunderstödslagen (688/2001), om det inte föreskrivs något annat i en speciallag.

definition

administrative matter which concerns a review of an *administrative decision* requested by the party that was issued the decision

note

A matter concerning the review of an administrative decision becomes pending when a *request for an administrative review* is submitted.

A review may be requested if the act which issues provisions on the administrative matter allows for the option to request an administrative review. For example, a review of a government grant decision may be requested under the Act on Discretionary Government Grants (688/2001) unless otherwise provided in special legislation.

Käsitekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

44

valtionavustusasia; valtionavustusta koskeva asiasv statsunderstödsärende *n*; ärende *n* som gäller statsunderstöd

en government grant matter

määritelmä

valtionapuviranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan käsiteltäväksi annettu tai otettu *valtionavustukseen* liittyvä *hallintoasia*

huomautus

Tässä sanastossa ei oteta kantaa siihen, miten valtionapuviranomaiset organisoivat asiankäsitelyprosessinsa, mitä vaiheita siihen liittyy viranomaisen asiankäsitelyjärjestelmässä ja miten vaiheet on nimetty.

Valtionavustusasia tulee vireille usein *valtionavustushakemuksesta* tai *valtionavustuksen maksatushakemuksesta*, mutta se voi tulla vireille myös viranomaisen aloitteesta.

definition

förvaltningsärende som gäller *statsunderstöd* och som en *statsbidragsmyndighet* eller någon annan behörig aktör har fått i uppgift eller tagit sig an att behandla

anmärkning

I denna ordlista tas inte ställning till hur statsbidragsmyndigheterna organiserar sin respektive ärendehanteringsprocess, vilka skeden som ingår i den inom myndighetens ärendehanteringssystem och hur dessa skeden benämns.

Statsunderstödsärenden inleds ofta genom en *ansökan om statsunderstöd* eller en *ansökan om utbetalning av statsunderstöd*, men de kan också inledas på myndighetens initiativ.

definition

administrative matter concerning a *discretionary government grant* submitted to or taken up for consideration by a *government grant authority* or other competent party

note

This Glossary does not comment on how government grant authorities should organise their case handling process, what steps it should involve in the authority's case handling system and how the steps should be identified.

A *government grant application* or an *application for the payment of a government grant* often makes a government grant matter pending, but matter can also become pending on the motion of the authority.Käsitekaaviot: [Valtionavustuksiin liittyviä yleisiä käsitteitä](#) ja [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Allmänna begrepp som anknyter till statsunderstöd och Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagrams: [General concepts related to discretionary government grants and Administrative matters and administrative decisions](#)

45

valtionavustuksen myöntämistä koskeva asiasv ärende *n* som gäller beviljande av statsunderstöd

en matter concerning the awarding of a government grant

määritelmä

valtionavustusasia, joka koskee sitä, myöntääkö *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija *valtionavustuksen hakijalle* tai muulle *saajaehdokkaalle valtionavustusta*

definition

statsunderstödsärende som gäller huruvida *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör beviljar statsunderstöd till *den som ansöker om statsunderstöd* eller någon annan *potentiell mottagare av statsunderstöd*

definition

government grant matter which relates to whether or not a *government grant authority* or other competent party will award a *discretionary government grant* to a *government grant applicant* or to some other *candidate recipient*Käsitekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

46

valtionavustuksen maksatusta koskeva asiasv ärende *n* som gäller utbetalning av statsunderstöd

en matter concerning the payment of a government grant

määritelmä

valtionavustusasia, joka koskee sitä, hyväksyykö *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija *valtionavustusta* maksettavaksi *valtionavustuksen saajalle* tai päättääkö se maksatuksen keskeyttämisestä

huomautus

Valtionavustuksen maksatusta koskevan päätöksen tekee aina valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija. *Valtionavustuksen maksaja* eli toimija, joka siirtää varoja valtionavustuksen saajalle, voi kuitenkin olla muu kuin valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija. Valtionavustuksen saajan pitää antaa *valtionavustuksen maksamiseksi* oikeat ja riittävät tiedot.

Valtionavustuksen maksatusta koskevaa asiasta ei tarvitse päättää myöhemmin, jos siitä on päätetty *valtionavustuksen myöntämistä koskevan päätöksen* yhteydessä tai jos msaksatuksesta on sovittu *valtionavustussopimuksessa*.

definition

statsunderstödsärende som gäller huruvida *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör godkänner att *statsunderstöd* ska betalas ut till en *mottagare av statsunderstöd* eller bestämmer att utbetalningen ska avbrytas

anmärkning

Beslut om utbetalning av statsunderstöd fattas alltid av statsbidragsmyndigheten eller någon annan behörig aktör. *Den som betalar ut statsunderstödet*, dvs. den aktör som överför medel till mottagaren av statsunderstödet, kan dock vara någon annan än statsbidragsmyndigheten eller den andra behöriga aktören. Mottagaren av statsunderstödet ska lämna riktiga och tillräckliga uppgifter för *utbetalning av statsunderstödet*.

Ett ärende som gäller utbetalning av statsunderstöd behöver det inte fattas beslut om senare, om det har fattats beslut om det i samband med *beslutet om beviljande av statsunderstöd* eller om det har avtalats om utbetalningen i ett *statsunderstödsavtal*.

definition

government grant matter which relates to whether or not a *government grant authority* or other competent party accepts a *discretionary government grant* to be paid to a *government grant recipient* or whether it decides that the payment should be suspended

note

The *decision on the payment of a government grant* is always made by the government grant authority or another competent party. However, the *payer of a government grant*, i.e. the party making the funds available to the government grant recipient, may also be a party other than the government grant authority or other competent party. Government grant recipients must provide accurate and sufficient information for the *payment of a government grant*.

A decision on the payment of a government grant need not be made later if it was decided at the same as the *decision on the awarding of a government grant* was made or if it was agreed in a *government grant contract*.

Käsitekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

47

valtionavustuksen takaisinperintää koskeva asiasv ärende *n* som gäller återkrav av statsunderstöd

en matter concerning the recovery of a government grant

määritelmä

valtionavustusasia, joka koskee sitä, määrätäänkö *valtionavustuksen saaja* maksamaan *valtionavustus* takaisin kokonaan tai osittain

huomautus

Tilanteen mukaan *valtionapuviranomaisella* joko on tai ei ole harkintavaltaa takaisinperintään ryhtymisessä.

Valtionavustuksen saaja voi omasta aloitteestaan palauttaa joko virheellisesti, liikaa tai ilmeisen perusteettomasti saamansa valtionavustuksen tai sellaisen valtionavustuksen, jota ei voida käyttää *valtionavustuksen myöntämistä koskevassa päätöksessä* edellytetyllä tavalla. Tällöin takaisinperintään ei tarvitse ryhtyä eikä tämä asia tule vireille, vaan kyse on *valtioavustuksen palauttamisesta*.

definition

statsunderstödsärende som gäller huruvida en *mottagare av statsunderstöd* föreläggs att betala tillbaka *statsunderstödet* eller en del av det

anmärkning

Beroende på situationen kan *statsbidragsmyndigheten* antingen ha eller inte ha prövningsrätt i fråga om att återkräva statsunderstöd.

En *mottagare av statsunderstöd* kan på eget initiativ betala tillbaka statsunderstöd som mottagaren fått på felaktiga grunder, till för stort belopp eller uppenbart utan grund eller sådant statsunderstöd som inte kan användas på det sätt som förutsätts i *beslutet om beviljande av statsunderstöd*. I sådana fall behöver stödet inte återkrävas och ett sådant här ärende inte inledas, utan då är det fråga om *återbetalning av statsunderstöd*.

definition

government grant matter which relates to whether or not a *government grant recipient* is ordered to repay a *discretionary government grant* in full or in part

note

Depending on the situation, a *government grant authority* may or may not have discretion in initiating recovery.

A government grant recipient may, on its own initiative, reimburse all or part of a discretionary government grant if it was awarded erroneously, if it was manifestly unfounded, if an excessive amount was awarded, or if it could not be used as specified in the *decision on the awarding of a government grant*. In such cases, recovery does not need to be initiated and this matter will not become pending. Instead, the matter will concern the *reimbursement of a government grant*.

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

48

valtionavustuksen muutosta koskeva asia

sv ärende *n* som gäller ändring av statsunderstöd
 en matter concerning the revision of a government grant

määritelmä

valtionavustusasia, joka koskee jo tehdyn *valtionavustuspäätöksen* ehtojen muuttamista, koska *valtionavustuksella rahoitettavassa toiminnassa* on tapahtunut sellaisia olennaisia muutoksia, joiden vuoksi toimintaa ei voida toteuttaa valtionavustuspäätöksen ehtojen mukaisena

huomautus

Tämä asia liittyy pääsääntöisesti *valtionavustuksen myöntämistä koskevaan päätökseen*.

Tämä asia tulee vireille *valtionavustuksen saajan* aloitteesta.

Valtionavustuksen saajan hakema muutos valtionavustuksen myöntämistä koskevaan päätökseen voi liittyä esimerkiksi valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan toteutuksen aikatauluun tai projektisuunnitelmaan, henkilövaihdokseen, kustannusarvioon tai rahoitussuunnitelmaan. *Valtionavustuksen myöntäjä* voi *valtionavustuksen muutoshakemuksen* perusteella esimerkiksi muuttaa hyväksytyä talousarviota tai suunnitelmaa.

Valtionavustuksen muutosta koskeva asia voi johtaa joko *valtionavustuksen muutosta koskevan päätöksen* tai alkuperäistä asiaa koskevan uuden *valtionavustuspäätöksen* tai *valtionavustussopimuksen* tekemiseen. Valtionavustussopimuksen muuttaminen edellyttää molempien osapuolten hyväksyntää.

Kaikki valtionavustuksen saajan toimintaan liittyvät muutokset eivät kuitenkaan tuo vireille valtionavustuksen muutosta koskevaa asiaa. *Valtionavustuksen myöntäjä* voi esimerkiksi edellyttää valtionavustuksen saajan ilmoittavan sovittujen kaltaiset muutokset myöntäjälle tiedoksi ilman, että muutoksen takia olisi tarkoitus tehdä uutta valtionavustuspäätöstä.

Valtionavustuspäätöksessä olevan ilmeisen kirjoitus- tai laskuvirheen korjaamisesta ei tule vireille mitään *hallintoasiaa*.

Valtionavustuspäätöksestä tehdystä *oikaisuvaatimuksesta* tulee vireille *hallintopäätöksen oikaisua koskeva asia*.

definition

statsunderstödsärende som gäller en ändring av villkoren i ett *statsunderstödsbeslut* som redan fattats på grund av att det i den *statsunderstödda verksamheten* har skett sådana väsentliga förändringar att verksamheten inte kan genomföras i enlighet med villkoren i statsunderstödsbeslutet

anmärkning

I regel gäller ärendet *beslutet om beviljande av statsunderstöd*.

Ärendet inleds på initiativ av *mottagaren av statsunderstödet*.

Den ändring som mottagaren av statsunderstöd söker i beslutet om beviljande av statsunderstöd kan till exempel handla om tidsplanen för genomförandet av den statsunderstödda verksamheten eller om projektplanen, ett personalbyte, kostnadskalkylen eller finansieringsplanen. *Den som beviljar statsunderstödet* kan på basis av en *ansökan om ändring av statsunderstödet* till exempel ändra en godkänd budget eller plan.

Ett ärende som gäller ändring av statsunderstöd kan leda till antingen ett *beslut om ändring av statsunderstödet* eller till ett nytt *statsunderstödsbeslut* eller *statsunderstödsavtal* om det ursprungliga ärendet. Ändringar i ett statsunderstödsavtal måste godkännas av vardera parten.

Inte alla förändringar i verksamheten hos mottagare av statsunderstöd leder till att ett ärende som gäller ändring av statsunderstöd inleds. *Den som beviljar statsunderstöd* kan till exempel förutsätta att mottagaren av statsunderstöd underrättar beviljaren om sådana förändringar i verksamheten som man kommit överens om utan avsikt att fatta något nytt statsunderstödsbeslut på grund av förändringen.

Vid rättelse av ett uppenbart skrivfel eller räknefel i ett statsunderstödsbeslut inleds inget *förvaltningsärende*.

Vid *begäran om omprövning* av ett statsunderstödsbeslut inleds ett *ärende som gäller omprövning av ett förvaltningsbeslut*.

definition

government grant matter which relates to a need to revise the terms of a *government grant decision* because major changes in the *activity financed by a government grant* have made it impossible to carry out the activities in accordance with the terms of the decision

note

This matter usually relates to the *decision on the awarding of a government grant*.

It becomes pending on the motion of a *government grant recipient*.

When a government grant recipient requests for the revision of a decision on the awarding of a government grant, the matter may relate to issues such as the timetable or project plan for the implementation of the activity financed by a government grant, a change in personnel, a cost estimate or a financing plan. The *party awarding a government grant* may, for example, amend the approved budget or plan on the basis of a *request for the revision of a government grant*.

A matter concerning the revision of a government grant may lead either to a *decision on a revision of a government grant* or to a new *government grant decision* or *government grant contract* concerning the original matter. A revision of a government grant contract requires the consent of both parties.

However, not all changes to the government grant recipient's activities make pending a matter concerning the revision of a government grant. For example, a *party awarding a government grant* may require a government grant recipient to notify the party of certain changes without the intention of making a new government grant decision due to the change.

An *administrative matter* will not become pending if the correction concerns an obvious typographical or arithmetical error in a government grant decision.

A *request for an administrative review* of a government grant decision makes pending a *matter concerning the review of an administrative decision*.

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

49

päätös hallintoasiassa; hallintoasiassa annettu päätös

sv beslut *n* i ett förvaltningsärende

en decision on an administrative matter

määritelmä

ratkaisu, jolla on *hallintoasian* käsittelyn päättävä vaikutus

huomautus

Hallintoasiassa annettu päätös voi olla joko asianosaisen etua, oikeutta tai velvollisuutta koskeva *hallintopäätös* tai *hallinnon sisäinen päätös*.

Päätös hallintoasiassa -termi sopii käytettäväksi itsenäisesti esimerkiksi otsikoissa tai käyttöliittymässä, kun taas hallintoasiassa annettu päätös -termi sopii käytettäväksi juoksevassa tekstissä.

definition

avgörande som avslutar behandlingen av ett *förvaltningsärende*

anmärkning

Ett beslut i ett förvaltningsärende kan vara antingen ett *förvaltningsbeslut* som gäller en parts fördel, rätt eller skyldighet eller ett *förvaltningsinternt beslut*.

Se de finska anmärkningarna för ytterligare information om finska termer.

definition

decision which concludes the processing of an *administrative matter*

note

A decision issued on an administrative matter may be an *administrative decision* concerning the interests, rights or obligations of a party or an *internal administrative decision*.

For more information on the Finnish terms, see the Finnish notes.

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

50

hallintopäätössv förvaltningsbeslut *n*

en administrative decision

määritelmä

viranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan *hallintoasiassa antama päätös*, joka koskee päätöksen kohteena olevan asianosaisen oikeutta, etua tai velvollisuutta

huomautus

Hallintopäätökseen on pääsääntöisesti mahdollista hakea muutosta. Asianosaisuus ja asianosaisen oikeus *muutoksenhakuun* rajautuu eri tavoin erilaisissa hallintoasian käsittelyn tilanteissa.

Esimerkiksi *valtionavustuspäätökset* ovat hallintopäätöksiä.

definition

beslut i ett förvaltningsärende som fattas av en myndighet eller någon annan behörig aktör och som gäller en rättighet, fördel eller skyldighet för den som är föremål för beslutet

anmärkning

Det är i regel möjligt att söka ändring i ett förvaltningsbeslut. Partsställning och partens rätt till *ändringssökande* är olika avgränsade i olika situationer vid behandling av ett förvaltningsärende.

Till exempel *statsunderstödsbeslut* är förvaltningsbeslut.

definition

decision on an administrative matter issued by an authority or other competent party concerning a right, interest or obligation of the party affected by the decision

note

An administrative decision can usually be appealed against. Whether or not somebody is a party to the matter and whether they have the right to *request for a judicial review by way of appeal* depends on the nature of the administrative matter.

For example, *government grant decisions* are administrative decisions.

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

51

valtionavustuspäätössv statsunderstödsbeslut *n*; beslut *n* om statsunderstöd

en government grant decision

määritelmä

hallintopäätös, jonka *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija antaa *valtionavustusasiassa*

huomautus

Valtionavustuspäätös voidaan tehdä *valtionavustuksen myöntämisestä, maksatusta, takaisinperintää* tai *muutosta koskevassa asiassa* tai *hallintopäätöksen asiavirheen korjaamista* tai *hallintopäätöksen oikaisua koskevassa asiassa*.*Valtionavustuksen hakija* tai *saaja* voi vaatia valtionavustuspäätöksessä olevan asiavirheen korjaamista. Hakija tai saaja voi myös tehdä valtionavustuspäätöksestä *oikaisuvaatimuksen* tai tehdä saamastaan *oikaisuvaatimuspäätöksestä valituksen*.

definition

förvaltningsbeslut av en *statsbidragsmyndighet* eller någon annan behörig aktör i ett *statsunderstödsärende*

anmärkning

Ett statsunderstödsbeslut kan fattas i *ärenden som gäller beviljande, utbetalning, återkrav* eller *ändring av statsunderstöd* eller i *ärenden som gäller rättelse av sakfel i ett förvaltningsbeslut* eller *omprövning av ett förvaltningsbeslut*.*Den som ansöker om statsunderstöd* eller en *mottagare av statsunderstöd* kan yrka på rättelse av sakfel i statsunderstödsbeslutet. Den som ansöker om eller mottagaren av statsunderstödet kan också lämna en *begäran om omprövning* av statsunderstödsbeslutet eller anföra *besvär* över *omprövningsbeslutet*.

definition

administrative decision which a *government grant authority* or other competent party makes on a *government grant matter*

note

A government grant decision can be made on a *matter concerning the awarding, payment, recovery* or *revision of a government grant* or on a *matter concerning the correction of a material error in an administrative decision* or on a *matter concerning the review of an administrative decision*.A *government grant applicant* or *recipient* may request that a material error in a government grant decision be corrected. They may also *request for a review* of the decision or *request for a judicial review by way of appeal* against a *decision on a request for an administrative review*.

Käsittekaavio: Hallintoasiat ja hallintopäätökset

Begreppsdiagram: Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut

Concept diagram: Administrative matters and administrative decisions

52

valtionavustuksen myöntämistä koskeva päätössv beslut *n* om beviljande av statsunderstöd

en decision on the awarding of a government grant

määritelmä

valtionavustuspäätös, joka annetaan *valtionavustuksen myöntämistä koskevassa asiassa*

huomautus

Valtionavustuksen myöntämistä koskevalla päätöksellä *valtionavustus* voidaan myöntää kokonaan tai osittain tai valtionavustus voidaan jättää myöntämättä. Myönteisessä päätöksessä määritetään muun muassa *valtionavustuksen saaja*, *valtionavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus*, myönnettävä määrä ja mahdollisesti sen laskentaperuste sekä avustuksen käytön keskeiset ehdot ja rajoitukset. *Valtionavustuksen maksatusta koskeva päätös* voidaan antaa samalla kuin myöntämistä koskeva päätös tai erikseen myöhemmin.

Valtionavustuspäätöksessä voidaan asettaa erityisiä ehtoja valtionavustuksen myöntämiselle, kuten tietynsuuruisen yritysrahoituksen saaminen *valtionavustuksella rahoitettavalle toiminnalle*.

definition

statsunderstödsbeslut som meddelas i ett *ärende som gäller beviljande av statsunderstöd*

anmärkning

Genom ett beslut om beviljande av statsunderstöd kan *statsunderstöd* beviljas helt eller delvis eller inte beviljas. I ett positivt beslut fastställs bland annat *mottagaren av statsunderstöd*, det *godtagbara ändamålet med statsunderstödet*, det belopp som beviljas och eventuellt beräkningsgrunden samt väsentliga villkor och begränsningar för användningen av understödet. Ett *beslut om utbetalning av statsunderstöd* kan meddelas samtidigt som beslutet om beviljande eller senare som ett separat beslut.

I statsunderstödsbeslutet kan det ställas särskilda villkor för beviljandet av statsunderstöd, såsom att den *statsunderstödda verksamheten* får företagsfinansiering till ett visst belopp.

definition

government grant decision made on a *matter concerning the awarding of a government grant*

note

A decision on the awarding of a government grant may award a *discretionary government grant* in full or in part or refuse it. If the government grant is awarded, the decision will specify the *government grant recipient*, the *approved purpose of a government grant*, the grant amount and possibly the basis for its calculation, and the key terms and restrictions of the use of the grant. A *decision on the payment of a government grant* may be issued later or at the same time as the decision on the awarding.

A government grant decision may set specific conditions for the awarding of a government grant, such as obtaining a certain amount of corporate financing for the *activity financed by a government grant*.

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

53

valtionavustuksen maksatusta koskeva päätös; valtionavustuksen maksatuspäätössv beslut *n* om utbetalning av statsunderstöd

en decision on the payment of a government grant

määritelmä

valtionavustuspäätös, joka annetaan *valtionavustuksen maksatusta koskevassa asiassa*

huomautus

Erillisiä *valtionavustuksen maksatushakemuksia* ja valtionavustuksen maksatusta koskevia päätöksiä ei tarvita, jos maksatuspäätös on annettu *valtionavustuksen myöntämistä koskevan päätöksen* yhteydessä tai jos maksatuksesta on sovittu *valtionavustussopimuksessa*.Valtionavustuksen maksatusta koskevan päätöksen tekee aina *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija. Sen sijaan *valtionavustuksen maksaja* voi olla myös muunlainen *toimija*.

definition

statsunderstödsbeslut som meddelas i ett *ärende som gäller utbetalning av statsunderstöd*

anmärkning

Separata *ansökningar om utbetalning av statsunderstöd* eller beslut om utbetalning av statsunderstöd behövs inte, om beslutet om utbetalning har meddelats i samband med *beslutet om beviljande av statsunderstöd* eller om det har avtalats om utbetalningen i ett *statsunderstödsavtal*.Beslut om utbetalning av statsunderstöd fattas alltid av *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör. *Den som betalar ut statsunderstödet* kan däremot också vara någon annan *aktör*.

definition

government grant decision made on a *matter concerning the payment of a government grant*

note

Separate *applications for the payment of a government grant* or decisions on the payment of a government grant need not be made if the payment decision was made at the same as the *decision on the awarding of a government grant* or if the payment was agreed in a *government grant contract*.A decision on the payment of a government grant is always made by a *government grant authority* or other competent party. By contrast, the *payer of a government grant* may be another type of *party*.Käsitekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

54

valtionavustuksen takaisinperintää koskeva päätös; valtionavustuksen takaisinperintäpäätössv beslut *n* om återkrav av statsunderstöd

en decision on the recovery of a government grant

määritelmä

valtionavustuspäätös, joka annetaan *valtionavustuksen takaisinperintää koskevassa asiassa*

definition

statsunderstödsbeslut som meddelas i ett *ärende som gäller återkrav av statsunderstöd*

definition

government grant decision made on a *matter concerning the recovery of a government grant*Käsitekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

55

valtionavustuksen muutosta koskeva päätös; valtionavustuksen muutospäätössv beslut *n* om ändring av statsunderstöd

en decision on a revision of a government grant

määritelmä

valtionavustuspäätös, joka annetaan *valtionavustuksen muutosta koskevassa asiassa*

definition

statsunderstödsbeslut som meddelas i ett *ärende som gäller ändring av statsunderstöd*

definition

government grant decision made on a *matter concerning a revision of a government grant*Käsitekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

56

tutkimattajättämispäätössv beslut *n* om avvisning av ett ärende; beslut *n* om att lämna ett ärende utan prövning

en decision on the inadmissibility of a matter

määritelmä

hallintopäätös, joka annetaan *hallintoasian* jättämisestä tutkimatta siitä syystä, että lakisääteiset asian sisällöllisen käsittelyn edellytykset tai muut edellytykset eivät täyty

huomautus

Tutkimattajättämispäätös voidaan tehdä, jos *hakemuksessa* on perustavanlaatuinen virhe eikä sitä voida käsitellä.

Asianosaiselle pitää yleensä varata täydentämismahdollisuus ennen tutkimattajättämispäätöksen tekemistä, jos se on mahdollista.

definition

förvaltningsbeslut om att avvisa ett *förvaltningsärende* på grund av att de lagstadgade förutsättningarna för behandling av ärendets innehåll eller andra förutsättningar inte uppfylls

anmärkning

Ett beslut om avvisning av ett ärende kan fattas om det finns ett grundläggande fel i *ansökan (1)* och den inte kan behandlas.

Den berörda parten ska om möjligt i regel ges tillfälle till komplettering innan beslut om avvisning av ärendet fattas.

definition

administrative decision made on the inadmissibility of an *administrative matter* because the statutory conditions or other conditions for dealing with the substance of the matter are not met

note

A decision on the inadmissibility of a matter may be made if a fundamental error in the *application* makes the application impossible to process.

However, before the inadmissibility decision is made, the party should be offered the option to supplement the application, if at all possible.

Käsitekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

57

raukeamis päätös

sv beslut *n* om avskrivning av ett ärende; beslut *n* om att avskriva ett ärende
 en decision on the lapse of a matter

määritelmä

hallintopäätös, joka annetaan *hallintoasian* raukeamisesta

huomautus

Raukeamis päätös voidaan tehdä esimerkiksi silloin, kun *valtionavustuksen hakija* peruuttaa jättämänsä *valtionavustushakemuksen*.

definition

förvaltningsbeslut som meddelas om avskrivning av ett *förvaltningsärende*

anmärkning

Ett beslut om avskrivning av ett ärende kan fattas till exempel när *den som ansöker om statsunderstöd* drar tillbaka sin *ansökan om statsunderstöd*.

definition

administrative decision made on the lapse of an *administrative matter*

note

A decision on the lapse of a matter may be made, for example, when a *government grant applicant* withdraws a *government grant application*.

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

58

oikaisuvaatimuspäätös; oikaisupäätös

sv omprövningsbeslut *n*
 en decision on a request for an administrative review

määritelmä

hallintopäätös, joka annetaan *oikaisuvaatimuksessa* esitettyihin vaatimuksiin

huomautus

Oikaisuvaatimuspäätökseen ei voi hakea oikaisua mutta siitä voi tehdä *valituksen*.

definition

förvaltningsbeslut som meddelas om de yrkanden som framförs i en *begäran om omprövning*

anmärkning

Det går inte inte att begära omprövning av ett omprövningsbeslut men det är möjligt att anföra *besvär* över det.

definition

administrative decision made on the claims presented in a *request for an administrative review*

note

It is possible to *request for a judicial review by way of appeal* against a decision on a request for an administrative review.

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

59

hallinnon sisäinen päätös

sv förvaltningsinternt beslut *n*

en internal administrative decision

määritelmä

hallintoasiassa annettu päätös, joka koskee hallinnon sisäiseen toimintaan liittyvää *hallintoasiaa*

definition

beslut i ett förvaltningsärende som anknyter till förvaltningens interna verksamhet

definition

decision on an administrative matter that relates to an *administrative matter* concerning the internal functioning of the administration

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

60

päätös valtionavustushausta; valtionavustushausta annettu päätössv beslut *n* om villkor för utlysning av statsunderstöd

en decision on a call for government grant applications

määritelmä

hallinnon sisäinen päätös siitä, millaiset rajaukset ja ehdot *valtionavustushaulle* määritetään tai vahvistetaan

huomautus

Valtionavustushausta annettu päätös on tulos *valtionavustushaun valmistelusta*.

Valtionavustushakua varten määritetään tai vahvistetaan yleensä ainakin *rahoituksen saajatyyppit*, *valtionavustuksen* tarkoitus ja tavoite, haku- ja käsittelyajat, hakemistapa sekä valtionavustuksen myöntämisen perusteet ja avustuksen käyttöön liittyvät ehdot.

Asiakasviestintää varten voidaan tehdä erikseen *valtionavustuksen hakuilmoitus*, jos kyseessä on avoin haku.

Päätös valtionavustushausta -termi sopii käytettäväksi itsenäisesti esimerkiksi otsikoissa tai käyttöliittymässä, kun taas valtionavustushausta annettu päätös -termi sopii käytettäväksi juoksevassa tekstissä.

definition

förvaltningsinternt beslut om hurdana begränsningar och villkor som ska fastställas för en *utlysning av statsunderstöd*

anmärkning

Ett beslut om villkor för utlysning av statsunderstöd är resultatet av en *beredning av utlysning av statsunderstöd*.

För en utlysning av statsunderstöd bestäms i allmänhet åtminstone *typ av finansieringsmottagare*, syfte och mål med *statsunderstödet*, ansöknings- och handläggningstider, ansökningssätt samt grunderna för beviljande och villkoren för användning av understödet.

Om det är fråga om en öppen utlysning kan kunderna informeras genom ett separat *meddelande om utlysning av statsunderstöd*.

Se de finska anmärkningarna för ytterligare information om finska termer.

definition

internal administrative decision on the restrictions and terms specified or validated for the *call for government grant applications*

note

This decision is the outcome of the *preparation of a call for government grant applications*.

For a *call for government grant applications*, at least the following information is usually specified or validated: *types of financing recipients*, the purpose and objective of the *discretionary government grant*, the application and processing times, the method of application, the criteria for awarding the government grant and the conditions for using it.

In the case of an open call, a separate *notice for a call for government grant applications* is drawn up for customer communications.

For more information on the Finnish terms, see the notes in Finnish.

Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)

Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)

Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

61

muutoksenhakusv ändringssökande *n*; sökande *n* av ändring

en request for a review

määritelmä

oikeusturvakeino, jolla asianosainen voi vaatia muutosta tehtyyn *hallintopäätökseen* tai osaan siitä

huomautus

Asianosainen voi hakea muutosta *oikaisuvaatimuksella* tai *valituksella*.Muutoksenhaku voi kohdistua hallintopäätöksen sisältöön tai *päättämisessä* käytettyyn menettelyyn.

definition

rättsmedel genom vilket en part kan yrka på ändring i ett *förvaltningsbeslut* eller i en del av det

anmärkning

En part kan söka ändring genom *begäran om omprövning* eller genom *besvär*.Ändringssökandet kan gälla förvaltningsbeslutets innehåll eller förfarandet vid *beslutsfattandet*.

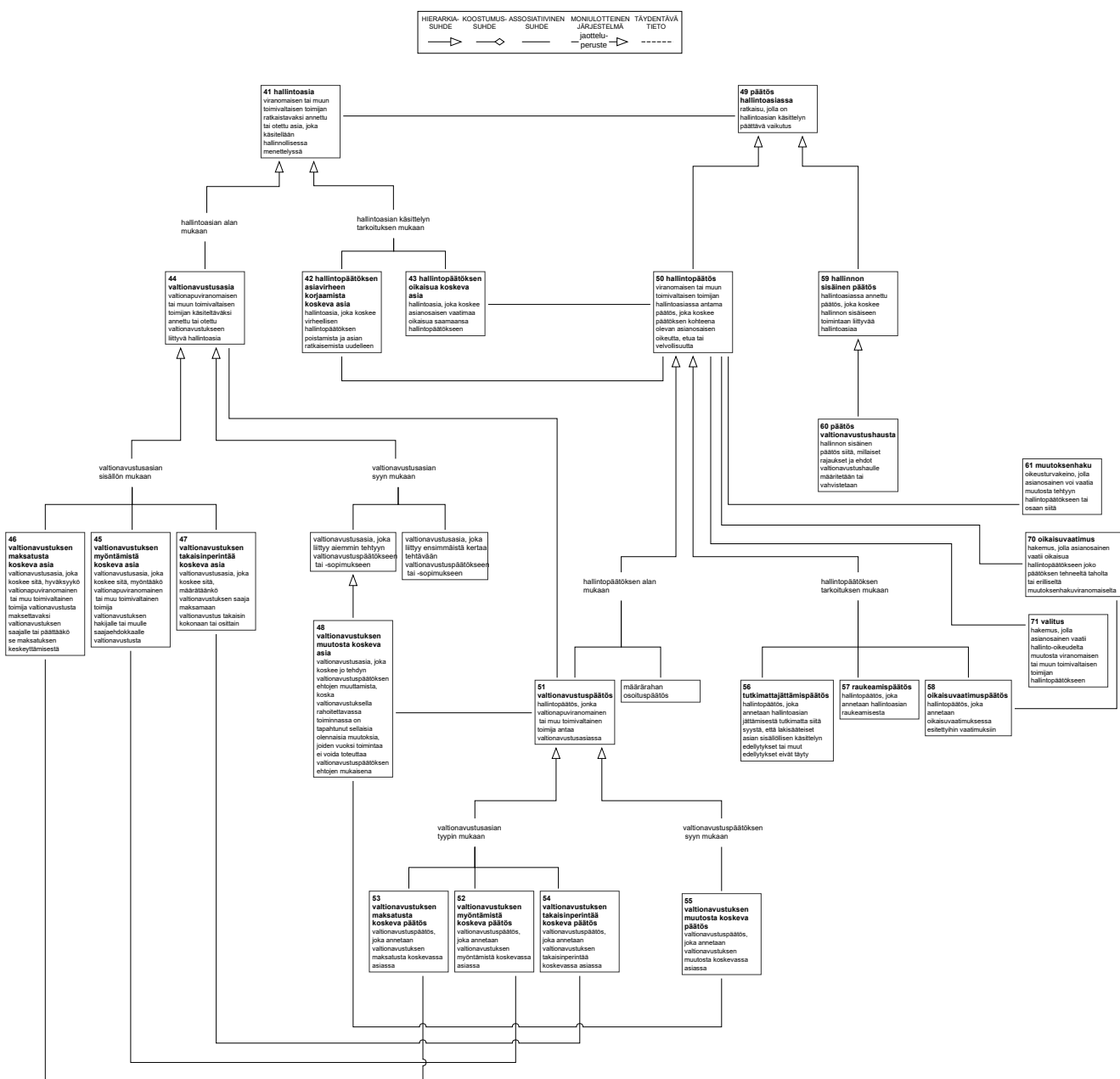
definition

legal remedy by which a party may request a review of an *administrative decision* or a part of it

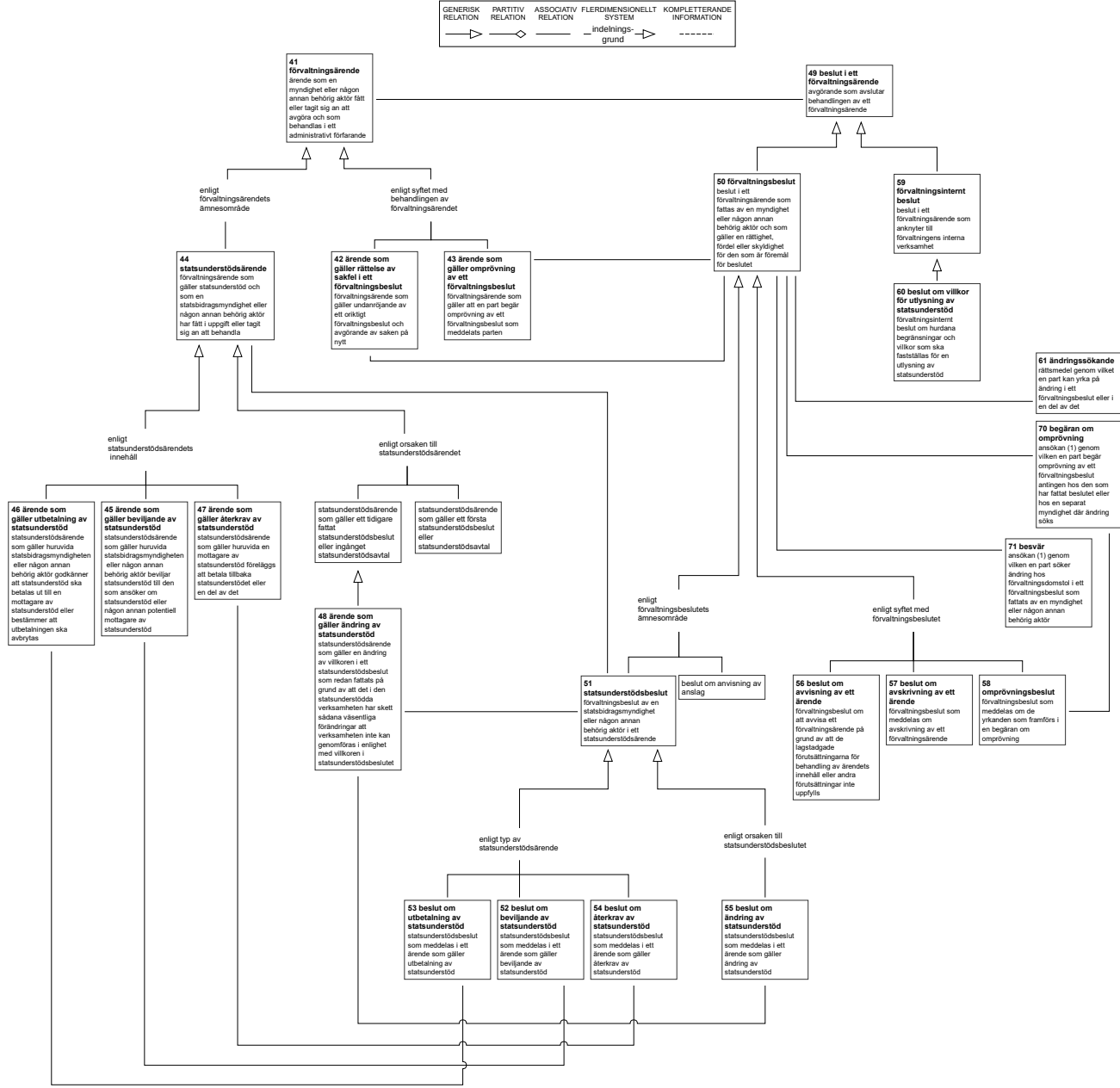
note

A party may *request for an administrative review* or *request for a judicial review by way of appeal*.The request for a review may concern the content of an administrative decision or the procedure used in the *decision-making*.Käsittekaavio: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#)Begräppsdigram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#)Concept diagram: [Administrative matters and administrative decisions](#)

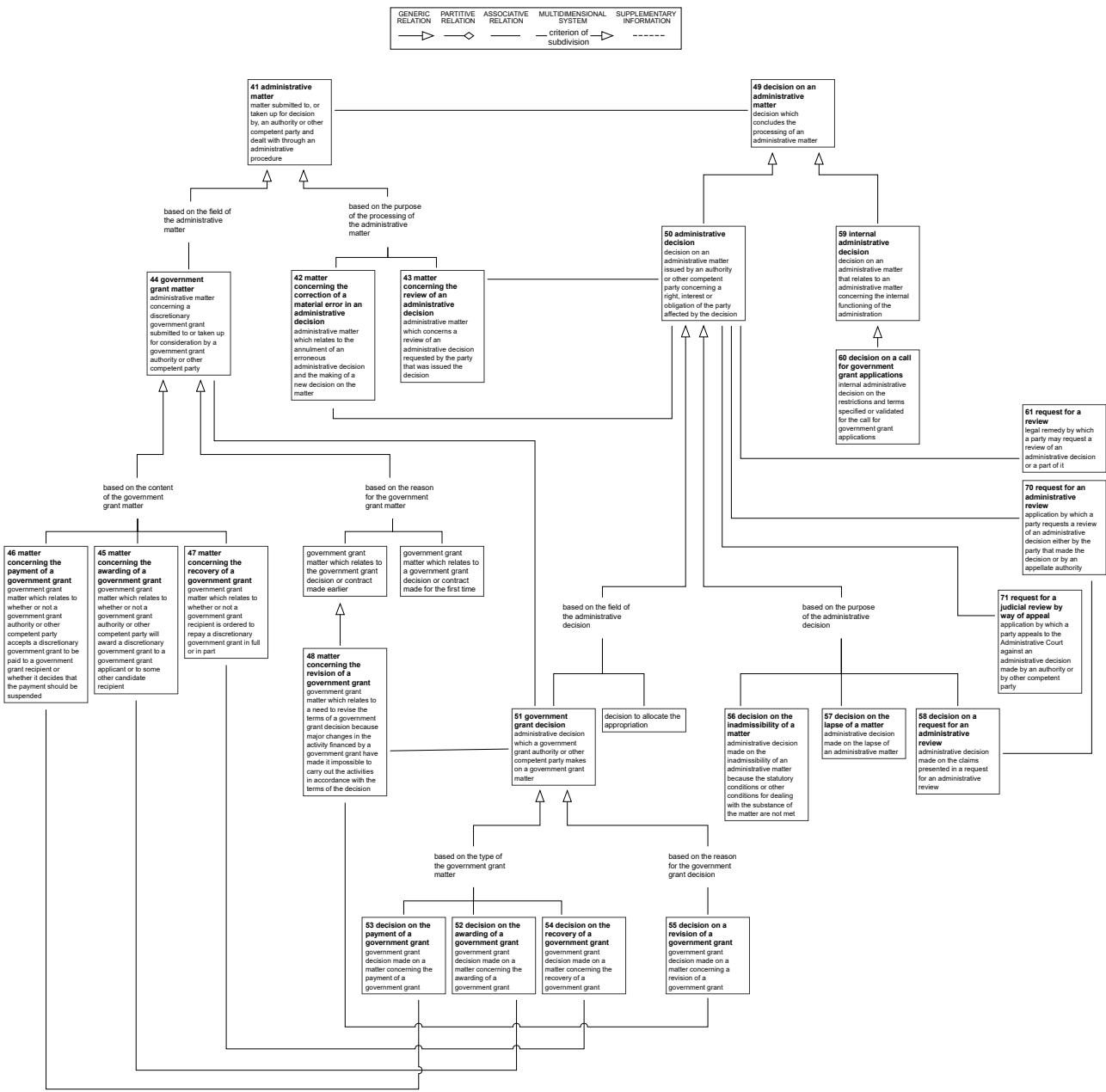
Käsitteeraavio 5. Hallintoasiat ja hallintopäätökset.



Begreppsdiagram 5. Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut.



Concept diagram 5. Administrative matters and administrative decisions.



6 Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja

Handlingar som anknyter till statsunderstöd

Documents related to discretionary government grants

62

asiakirjasv handling; dokument *n*

en document

määritelmä

kiistämätön, eheä ja todistusvoimainen, tietyn ajankohdan mukainen tietojoukko

huomautus

Asiakirjan kiistämättömyys, eheys ja todistusvoimaisuus toteutuu yleensä silloin, kun asiakirja liitetään johonkin asiaan. Julkisessa hallinnossa käytetään termejä asiakirjallinen tieto tai asiakirjatieto tilanteissa, joissa yksittäinen tieto luovutetaan julkisuuslain tiedonantovelvollisuuden mukaisesti. Tietopyyntö voi kohdistua paitsi asiakirjoihin myös yksittäisiin tietoihin viranomaisen tietojärjestelmissä.

Jos asian vireillepanossa ja muussa käsittelyssä vaaditaan asiakirjat kirjallisessa muodossa, kirjallisena muotona pidetään myös viranomaiselle toimitettua sähköistä asiakirjaa.

Asiakirja-käsite perustuu osittain Julkisen hallinnon yhteiseen sanastoon (<http://uri.suomi.fi/terminology/jhs/J83>, lainattu 18.2.2019).

definition

oavvislig, intakt och autentisk datamängd vid en viss tidpunkt

anmärkning

Oavvislighet, integritet och autenticitet skapas i regel när en handling kopplas till ett ärende. Inom den offentliga förvaltningen används termerna dokumentinformation eller dokumentdata när en enskild uppgift lämnas ut i enlighet med informationsskyldigheten enligt lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet. Begäran om information kan utöver handlingar också gälla enskilda uppgifter i en myndighets informationssystem.

Om det krävs att en handling lämnas i skriftlig form när ett ärende inleds eller i samband med annan handläggning anses också en elektronisk handling som lämnas till myndigheten vara i skriftlig form.

Se de finska anmärkningarna för ytterligare information om finska termer.

definition

a set of data of indisputability, integrity and authenticity which pertains to a given period of time

note

The indisputability, integrity and authenticity of a document are generally realised when the document is attached to a matter. In public administration, a piece of information may be referred to as documentary data or documentary information when it is disclosed in accordance with the duty to provide access to information under the Act on the Openness of Government Activities (621/1999). A request for information may concern not only documents but also an individual piece of data in the authorities' information systems.

If documents are required in writing for the filing and other processing of a matter, electronic documents submitted to the authority are also considered to be in writing.

For more information on the Finnish terms, see the notes in Finnish.

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

63

viranomaisen asiakirja

sv myndighetshandling

en official document

määritelmä

viranomaisen hallussa oleva *asiakirja*, jonka viranomainen tai sen palveluksessa oleva on laatinut taikka joka on toimitettu viranomaiselle *hallintoasian* käsittelyä varten tai muuten sen toimialaan tai tehtäviin kuuluvassa asiassa

definition

handling som innehas av en myndighet och som har upprättats av myndigheten eller av någon som är anställd hos en myndighet eller som har inkommit till en myndighet för behandling av ett visst *förvaltningsärende* eller i övrigt inkommit i samband med ett ärende som hör till myndighetens verksamhetsområde eller uppgifter

definition

document in the possession of an authority and prepared by an authority or a person in the service of an authority, or a document delivered to an authority for the consideration of an *administrative matter* or otherwise in connection with a matter within the competence or duties of the authority.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

64

valtionavustuksen hakuilmoitus

mieluummin kuin: valtionavustuksen hakukuulutus; hakukirje

sv meddelande *n* om utlysning av statsunderstöd

en notice for a call for government grant applications

rather than: announcement for government grant applications; application announcement

määritelmä

viranomaisen asiakirja, jossa *valtionapuviranomainen* tai muu toimivaltainen toimija antaa tiedot haettavissa olevasta *valtionavustuksesta* sekä ohjeet *valtionavustuksen hakemista* varten

definition

myndighetshandling genom vilken *statsbidragsmyndigheten* eller någon annan behörig aktör ger information om *statsunderstöd* som kan sökas samt anvisningar för *ansökan (2)* om *statsunderstöd*

definition

official document by which a *government grant authority* or other competent party provides information on an available *discretionary government grant*, including instructions for *applying* for the *discretionary government grant*

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

65

hakemus

sv ansökan (1)

en application; application form

määritelmä

viranomaisen asiakirja, jolla asianosainen panee *hallintoasian* vireille

huomautus

Hakemuksilla voidaan käynnistää erityyppisiä *valtionavustusasioita*, esimerkiksi *valtionavustushakemuksella* käynnistetään *valtionavustuksen myöntämistä koskeva asia*.

definition

myndighetshandling genom vilken en part inleder ett *förvaltningsärende*

anmärkning

Genom ansökningar kan olika typer av *statsunderstödsärenden* inledas, till exempel inleds ett *ärende som gäller beviljande av statsunderstöd* genom *ansökan om statsunderstöd*.

definition

official document by which a party makes an *administrative matter* pending

note

Applications make pending different types of *government grant matters*. For example, a *government grant application* makes pending a *matter concerning the awarding of a government grant*.Käsittekaavio: *Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja*Begreppsdiagram: *Handlingar som anknyter till statsunderstöd*Concept diagram: *Documents related to discretionary government grants*

66

valtionavustushakemus

sv ansökan om statsunderstöd; statsunderstödsansökan

en government grant application; application for a discretionary government grant

määritelmä

hakemus, jolla *valtionavustuksen hakija* pyytää *valtionavustusta* tiettyyn käyttötarkoitukseen

huomautus

Valtionavustuksen hakijan pitää toimittaa hakemus kirjallisessa muodossa ja hakuajan kuluessa, mikäli sellainen on määritetty. Myös sähköisessä muodossa toimitettu hakemus on kirjallinen.

Hakijan pitää antaa *valtionapuviranomaiselle* oikeat ja riittävät tiedot sekä *valtionavustuksen suunnitellusta käyttötarkoituksesta* että muista seikoista, joita valtionapuviranomainen tarvitsee asian ratkaisemiseksi. Valtionavustushakemuksen osana tai liitteinä valtionavustuksen hakija antaa toimintaa kuvaavat tiedot, kuten toimintasuunnitelman, kuvauksen siitä yhteiskunnallisesta tarpeesta, johon toiminta vastaa, toiminnalla tavoiteltavat lopputulokset ja välilliset vaikutukset sekä arvion toiminnan kustannuksista ja rahoituksesta.Valtionavustushakemuksella valtionavustuksen hakija panee vireille *valtionavustuksen myöntämistä koskevan asian*.

definition

ansökan (1) genom vilken *den som ansöker om statsunderstöd* ber om *statsunderstöd* för ett visst ändamål

anmärkning

Den som ansöker om statsunderstöd ska lämna ansökan (1) i skriftlig form inom ansökningstiden, om en sådan anges. Också en ansökan (1) som lämnas i elektronisk form är skriftlig.

Den som ansöker om statsunderstöd ska lämna *statsbidragsmyndigheten* sådana riktiga och tillräckliga uppgifter om det *planerade ändamålet med statsunderstödet* och andra omständigheter som statsbidragsmyndigheten behöver för att avgöra ärendet. I ansökan om statsunderstöd eller i bilagor till den lämnar den som ansöker om statsunderstöd uppgifter som beskriver verksamheten, såsom en verksamhetsplan, en beskrivning av det samhälleliga behov som verksamheten svarar mot, de slutresultat och indirekta effekter som eftersträvas med verksamheten samt en kalkyl över verksamhetens kostnader och finansiering.Genom ansökan om statsunderstöd inleder den som ansöker om statsunderstöd ett *ärende som gäller beviljande av statsunderstöd*.

definition

application by which a *government grant applicant* requests a *discretionary government grant* for a specific purpose

note

A government grant applicant must submit the application in writing and within the specified application period. An application submitted electronically is also considered to be in writing.

The applicant must provide the *government grant authority* with correct and sufficient information both on the *intended purpose of a government grant* and on any other facts which the government grant authority needs to make a decision on the matter. In the government grant application or in the appendices to the application, the applicant provides information describing the activities, such as an action plan, a description of the social need to which the activity responds, the outcomes and indirect impacts sought by the activity, and an estimate of the costs and financing of the activity.By applying for a government grant, the applicant files a *matter concerning the awarding of a government grant*.Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

67

valtionavustuksen maksatushakemus

mieluummin kuin: valtionavustuksen maksatuspyyntö

sv ansökan om utbetalning av statsunderstöd
hellre än: utbetalningsansökan för statsunderstöd

en application for the payment of a government grant

määritelmä

hakemus, jolla *valtionavustuksen saaja* pyytää *valtionapuviranomaiselta valtionavustuksen* maksatusta huomautusValtionavustuksen maksatushakemuksella valtionavustuksen saaja panee vireille *valtionavustuksen maksatusta koskevan asian*.Tätä hakemusta ei tarvita, jos *valtionavustuksen maksatusta koskeva päätös* on tehty samalla kuin *valtionavustuksen myöntämistä koskeva päätös* tai jos maksatuksesta on sovittu *valtionavustussopimuksessa*.

definition

ansökan (1) genom vilken en *mottagare av statsunderstöd* begär utbetalning av *statsunderstöd* hos *statsbidragsmyndigheten*

anmärkning

Genom ansökan om utbetalning av statsunderstöd inleder mottagaren av statsunderstöd ett *ärende som gäller utbetalning av statsunderstöd*.Denna ansökan behövs inte, om ett *beslut om utbetalning av statsunderstöd* har fattats samtidigt som *beslutet om beviljande av statsunderstöd* eller om det har avtalats om utbetalningen i ett *statsunderstödsavtal*.

definition

application by which a *government grant recipient* requests a *government grant authority* for the payment of a *discretionary government grant*

note

By applying for the payment of a government grant, the government grant recipient files a *matter concerning the payment of a government grant*.This application is not required if the *decision on the payment of a government grant* has been made at the same time as the *decision on the awarding of a government grant* or if the payment has been agreed in the *government grant contract*.Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

68

valtionavustuksen muutoshakemus

mieluummin kuin: valtionavustuksen muutospyyntö

sv ansökan om ändring av statsunderstöd
hellre än: begäran om ändring av statsunderstöd

en request for a revision of a government grant

määritelmä

hakemus, jolla *valtionavustuksen saaja* pyytää muutosta *valtionavustuspäätökseen* tai *valtionavustussopimukseen* toiminnan olennaisten muutosten perusteella

huomautus

Valtionavustuksen muutoshakemuksella valtionavustuksen saaja voi pyytää esimerkiksi *valtionavustuksen* käyttöajan jatkamista tai avustuksen ehtojen muutosta.

Valtionavustuksen muutoshakemuksella valtionavustuksen saaja panee vireille *valtionavustuksen muutosta koskevan asian*.

definition

ansökan (1) genom vilken en *mottagare av statsunderstöd* ansöker om ändring av ett *statsunderstödsbeslut* eller ett *statsunderstödsavtal* på grund av väsentliga förändringar i verksamheten

anmärkning

Genom en ansökan om ändring av statsunderstödet kan mottagaren av statsunderstödet till exempel be om förlängning av användningstiden eller ändring av villkoren för *statsunderstödet*.

Genom ansökan om ändring av statsunderstöd inleder mottagaren av statsunderstöd ett *ärende som gäller ändring av statsunderstöd*.

definition

application by which a *government grant recipient* requests for a revision of a *government grant decision* or *government grant contract* due to major changes in its activities

note

With a request for a revision of a government grant, the government grant recipient may ask, for example, to extend the period of use of the *discretionary government grant* or to change the terms of the grant.

By requesting for a revision of a government grant, the government grant recipient files a *matter concerning the revision of a government grant*.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

69

valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamisvaatimus

sv yrkande om rättelse av sakfel i ett statsunderstödsbeslut

en request for the correction of a material error in a government grant decision

määritelmä

hakemus, jolla *valtionavustuksen hakija* tai *saaja* vaatii virheellisen *valtionavustuspäätöksen* korjaamista

huomautus

Valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamisvaatimuksella valtionavustuksen hakija tai saaja panee vireille *hallintopäätöksen asiavirheen korjaamista koskevan asian*.

definition

ansökan (1) genom vilken *den som ansöker om statsunderstöd* eller *mottagaren av statsunderstöd* kräver att ett fel i ett *statsunderstödsbeslut* ska rättas

anmärkning

Genom ett yrkande om rättelse av sakfel i ett statsunderstödsbeslut inleder den som ansöker om statsunderstöd eller mottagaren av statsunderstöd ett *ärende som gäller rättelse av sakfel i ett förvaltningsbeslut*.

definition

application by which a *government grant applicant* or a *government grant recipient* requests correction of an erroneous *government grant decision*

note

By requesting for the correction of a material error in a government grant decision, the government grant applicant or recipient files a *matter concerning the correction of a material error in an administrative decision*.Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

70

oikaisuvaatimus; oikaisupyyntö

sv begäran om omprövning; omprövningsbegäran

en request for an administrative review

määritelmä

hakemus, jolla asianosainen vaatii oikaisua *hallintopäätökseen* joko päätöksen tehneeltä taholta tai erilliseltä muutoksenhakuviranomaiselta

huomautus

Jos *valtionavustuspäätös* liittyy *valtionavustussopimuksen* toimeenpanoon, siihen ei kaikissa tilanteissa ole mahdollista vaatia oikaisua oikaisuvaatimuksella.

definition

ansökan (1) genom vilken en part begär omprövning av ett *förvaltningsbeslut* antingen hos den som har fattat beslutet eller hos en separat myndighet där ändring söks

anmärkning

Om ett *statsunderstödsbeslut* anknyter till verkställigheten av ett *statsunderstödsavtal*, är det inte i alla situationer möjligt att begära omprövning av beslutet genom begäran om omprövning.

definition

application by which a party requests a review of an *administrative decision* either by the party that made the decision or by an appellate authority

note

In certain situations it may not be possible to request for an administrative review of a *government grant decision* which concerns the implementation of a *government grant contract*.Käsittekaaviot: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#) ja [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#) och [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagrams: [Administrative matters and administrative decisions](#) and [Documents related to discretionary government grants](#)

71

valitussv besvär *n*

en request for a judicial review by way of appeal; request for a review by way of appeal; appeal

määritelmä

hakemus, jolla asianosainen vaatii hallinto-oikeudelta muutosta viranomaisen tai muun toimivaltaisen toimijan *hallintopäätökseen*

huomautus

Jos kyseisessä asiassa on säädetty oikaisuvaatimusmenettelystä, *oikaisuvaatimus* pitää tehdä ennen valitusta.

Katso englanninkielisistä huomautuksista lisätietoa englannin termeistä.

definition

ansökan (1) genom vilken en part söker ändring hos förvaltningsdomstol i ett *förvaltningsbeslut* som fattats av en myndighet eller någon annan behörig aktör

anmärkning

Om det i ärendet i fråga föreskrivs om omprövningsförfarande, ska *begäran om omprövning* lämnas innan besvär anföras.

Se de engelska anmärkningarna för ytterligare information om engelska termer.

definition

application by which a party appeals to the Administrative Court against an *administrative decision* made by an authority or by other competent party

note

If provisions on a procedure for requesting an administrative review have been laid down concerning the matter, a *request for an administrative review* must be submitted before the appeal.

'Judicial' can be left out when the appeal body is clear from the context. The shorter form 'appeal' can be used alone after the longer form has been introduced in the text.

Käsittekaaviot: [Hallintoasiat ja hallintopäätökset](#) ja [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Förvaltningsärenden och förvaltningsbeslut](#) och [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagrams: [Administrative matters and administrative decisions](#) and [Documents related to discretionary government grants](#)

72

päätössv beslut *n*

en decision

määritelmä

viranomaisen asiakirja, jolla viranomainen tai muu toimivaltainen toimija antaa *päätöksen hallintoasiassa*

huomautus

Päätös voi sisältää joko *hallintopäätöksen*, kuten *valtionavustuksen myöntämistä koskevan päätöksen*, tai *hallinnon sisäisen päätöksen*, kuten *päätöksen valtionavustushausta*.

definition

myndighetshandling genom vilken en myndighet eller någon annan behörig aktör meddelar ett *beslut i ett förvaltningsärende*

anmärkning

Beslutet kan innehålla antingen ett *förvaltningsbeslut*, såsom ett *beslut om beviljande av statsunderstöd*, eller ett *förvaltningsinternt beslut*, såsom ett *beslut om villkor för utlysning av statsunderstöd*.

definition

official document by which an authority or other competent party issues a *decision on an administrative matter*

note

A decision may include an *administrative decision*, such as a *decision on the awarding of a government grant*, or an *internal administrative decision*, such as a *decision on a call for government grant applications*.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

73

tulostavoiteasiakirja

sv resultatmålshandling

en performance target document

määritelmä

viranomaisen asiakirja, jossa *valtionapuviranomainen* ja *valtionavustuksen saaja* kuvaavat yhteisymmärryksessä saajan tulostavoitteet

definition

myndighetshandling där *statsbidragsmyndigheten* och en *mottagare av statsunderstöd* i samförstånd beskriver mottagarens resultatmål

definition

official document in which a *government grant authority* and a *government grant recipient* describe the recipient's mutually agreed performance targets

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

74

valtionavustussopimussv statsunderstödsavtal *n*; avtal *n* om statsunderstöd

en government grant contract

määritelmä

valtionapuviranomaisen ja ulkomaisen *valtionavustuksen saajan* välinen *viranomaisen asiakirja*, jossa määritetään Suomen ulkopuolella käytettäväksi tarkoitettun *valtionavustuksen* määrä, *valtionavustuksen hyväksytty käyttötarkoitus* ja avustuksen käyttöä ja käytön valvontaa koskevat ehdot

huomautus

Valtionavustussopimus tehdään ulkomaisen saajan kanssa *valtionavustuspäätöksen* sijaan tai sen lisäksi *valtionavustuksen myöntämistä koskevassa asiassa*. Valtionavustussopimus tehdään siksi, että valtionavustuspäätös on pääsääntöisesti täytäntöönpantavissa ainoastaan Suomessa.

definition

myndighetshandling som upprättas mellan *statsbidragsmyndigheten* och en utländsk *mottagare av statsunderstöd* och där beloppet av det *statsunderstöd* som är avsett att användas utanför Finland, det *godtagbara ändamålet med statsunderstödet* och de villkor som gäller användningen av understödet och övervakningen av användningen fastställs

anmärkning

Ett statsunderstödsavtal ingås med en utländsk mottagare i stället för eller utöver ett *statsunderstödsbeslut* i ett *ärende som gäller beviljande av statsunderstöd*. Ett statsunderstödsavtal upprättas därför att ett statsunderstödsbeslut i regel endast kan verkställas i Finland.

definition

official document drawn up between a *government grant authority* and a foreign *government grant recipient* determining the amount of a *discretionary government grant* intended for use outside Finland, the *approved purpose of a government grant*, conditions for the use of the grant and conditions for monitoring the use

note

In a *matter concerning the awarding of a government grant*, a government grant contract is concluded with a foreign recipient instead of, or in addition to, a *government grant decision* because the decision is normally only enforceable in Finland.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

75

täydennyspyyntö; lisätietopyyntö

sv begäran om komplettering; begäran om tilläggsuppgifter; begäran om ytterligare uppgifter; begäran om mer information

en request for supplementary information; request for further information

määritelmä

viranomaisen asiakirja, jossa viranomainen tai muu toimivaltainen toimija pyytää asianosaista täydentämään tai korjaamaan *hakemuksestaan* sellaiset puutteelliset tiedot, jotka tarvitaan tämän vireille paneman *hallintoasian* ratkaisemiseksi

huomautus

Esimerkiksi *valtionavustuksen hakijaa* tai *saajaa* voidaan pyytää täydentämään puuttuvia tietoja toimittamaansa *asiakirjaan*, toimittamaan puuttuvat asiakirjat tai antamaan erillinen *selvitys* puutteiden korjaamiseksi.

definition

myndighetshandling där en myndighet eller någon annan behörig aktör ber en part komplettera eller korrigerera sådana bristfälliga uppgifter i *ansökan (1)* som behövs för att avgöra ett *förvaltningsärende* som parten har inlett

anmärkning

Det kan till exempel begäras att *den som ansöker om statsunderstöd* eller en *mottagare av statsunderstöd* kompletterar uppgifter som saknas i en *handling* som lämnats in eller lämnar in handlingar som saknas eller en separat *utredning*.

definition

official document by which an authority or other competent party requests a party to complete or correct information in its *application* to enable decision-making on an *administrative matter* filed by the party

note

For example, a *government grant applicant* or *recipient* may be asked to complete the missing information in a *document* they have submitted, to send missing documents or to provide *evidence* to correct omissions.

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

76

selvityspyyntö

sv begäran om utredning; begäran om redovisning; begäran om redogörelse

en request for evidence

määritelmä

viranomaisen asiakirja, jossa viranomainen tai muu toimivaltainen toimija pyytää asianosaiselta tai toiselta viranomaiselta *selvitystä* yksilöidyistä seikoista *hallintoasian* ratkaisemiseksi

definition

myndighetshandling där en myndighet eller någon annan behörig aktör begär att en part eller en annan myndighet lämnar *utredning* om specificerade saker för avgörandet av ett *förvaltningsärende*

definition

official document by which an authority or other competent party requests a party or an authority to provide *evidence* on specific issues to enable decision-making on an administrative matter

Käsitekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)

Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)

77

selvitys

sv utredning; redogörelse; redovisning

en evidence; report

määritelmä

viranomaisen asiakirja, jossa asianosainen tai toinen viranomainen antaa viranomaiselle tai muulle toimivaltaiselle toimijalle tämän vaatimat tiedot vireille tulleen *hallintoasian* ratkaisemiseksi

huomautus

Valtionavustuksen hakijalta tai *saajalta* voidaan pyytää selvitystä erilaisissa tilanteissa.

Esimerkiksi alla luetelluissa toiminnoissa pyydetään selvitystä.

Valtionavustuksen hakemisen yhteydessä hakijalta voidaan pyytää erikseen *täydennyspyynnöllä* paitsi suoraan *valtionavustushakemukseen* täydennettävää tietoa myös sellaista tietoa, josta hakijan pitää tehdä erillinen selvitys.

Valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan raportoinnin yhteydessä valtionavustuksen saajan on toimitettava *valtionavustuspäätöksessä* tai *valtionavustussopimuksessa* määritetyt selvitykset valtionavustuksen käytöstä siihen määräaikaan mennessä, joka on annettu päätöksessä tai sopimuksessa.

Valtionavustuksen käytön valvonnan yhteydessä valtionavustuksen saajalta voidaan pyytää selvitystä tietyistä asiasta, kuten ilmiannossa tai tarkastuskäynnillä ilmenneestä ongelmasta.

Raportiksi sanotaan yleensä määrämuotoisena tietyssä tilanteessa annettavaa selvitystä.

Katso ruotsinkielisistä huomautuksista lisätietoa ruotsin termeistä.

definition

myndighetshandling i vilken en part eller en myndighet lämnar en myndighet eller någon annan behörig aktör de uppgifter som krävs för avgörande av ett inlett *förvaltningsärende*

anmärkning

Utredning kan begäras av *den som ansöker om statsunderstöd* eller en *mottagare av statsunderstöd* i olika situationer. Nedan visas exempel på när utredning begärs.

I samband med *ansökan (2) om statsunderstöd* kan den som ansöker om statsunderstöd genom en *begäran om komplettering* ombes att utöver sådana uppgifter som ska fyllas i direkt i *ansökan om statsunderstöd* lämna även sådana uppgifter som det behövs en separat utredning om.

I *rapporteringen av statsunderstödd verksamhet* ska mottagaren av statsunderstöd lämna de utredningar om användningen av statsunderstödet som anges i *statsunderstödsbeslutet* eller *statsunderstödsavtalet* inom den tidsfrist som anges i beslutet eller avtalet.

I samband med *övervakningen av användningen av statsunderstödet* kan mottagaren av statsunderstöd ombes att lämna en utredning om en viss företeelse, till exempel ett problem som kommit fram via en anmälan eller i samband med ett granskningsbesök.

Med rapport avses i allmänhet en formbunden utredning som lämnas i en viss situation.

Se de finska anmärkningarna för ytterligare information om finska termer.

definition

official document by which a party or an authority provides an authority or other competent party with the requested information to enable decision-making on a pending *administrative matter*

note

A *government grant applicant* or *recipient* may be asked to provide evidence in various situations, such as these:

When an applicant is *applying* for a *discretionary government grant*, a *request for supplementary information* may be used to ask the applicant to provide not only information that must be completed in the *government grant application*, but also information that must be provided separately as evidence.

In the *reporting on an activity financed by a government grant*, the recipient provides the evidence specified in the *government grant decision* or *government grant contract* on the use of the government grant by the deadline given in the decision or contract.

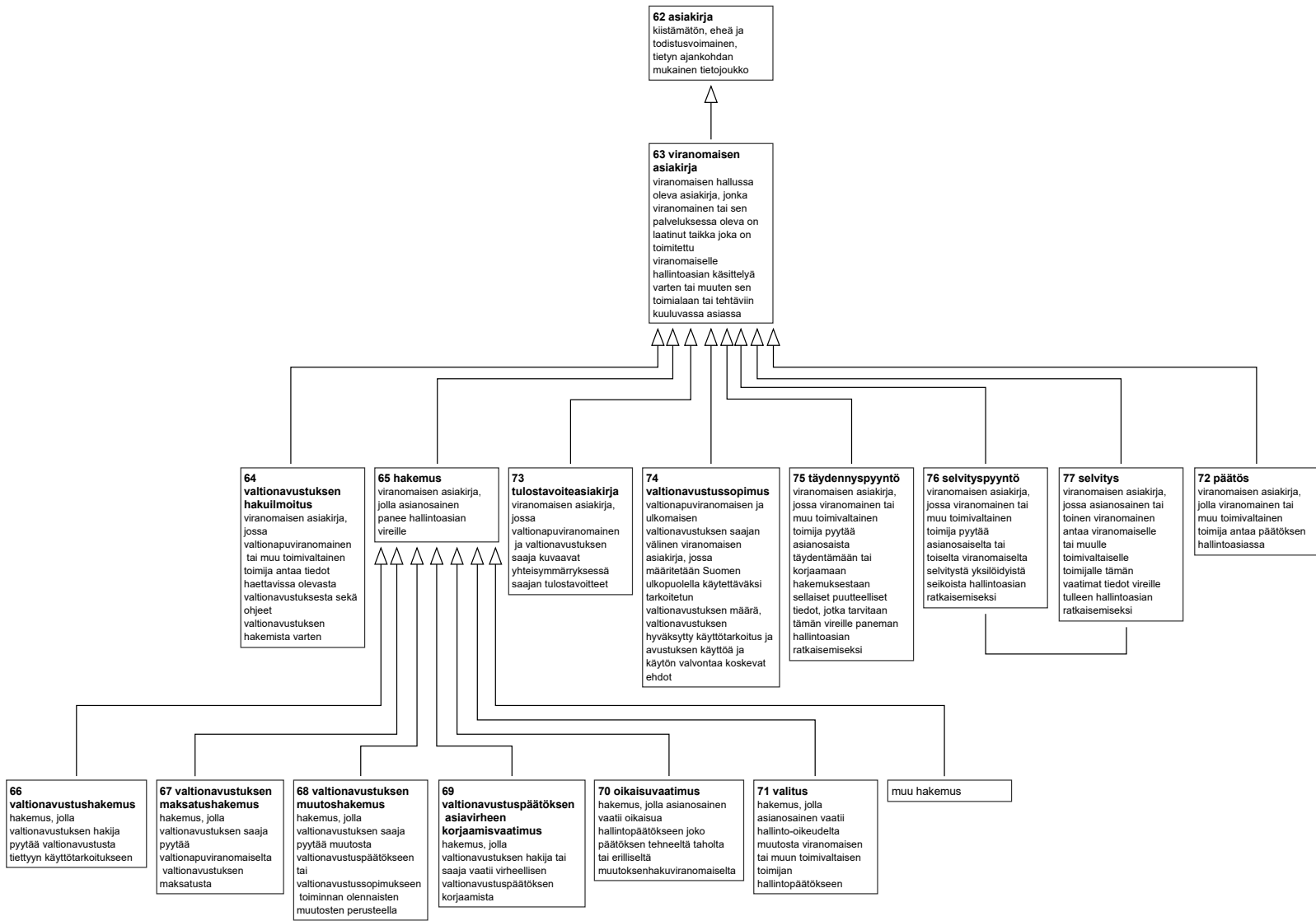
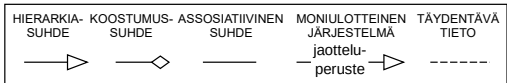
For the *monitoring of the use of a government grant*, the government grant recipient may be asked to provide evidence on a specific matter, such as a concern raised in a whistleblowing disclosure or during an audit visit.

For more information on the Finnish or Swedish terms, see the notes in these languages.

Käsittekaavio: [Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja](#)

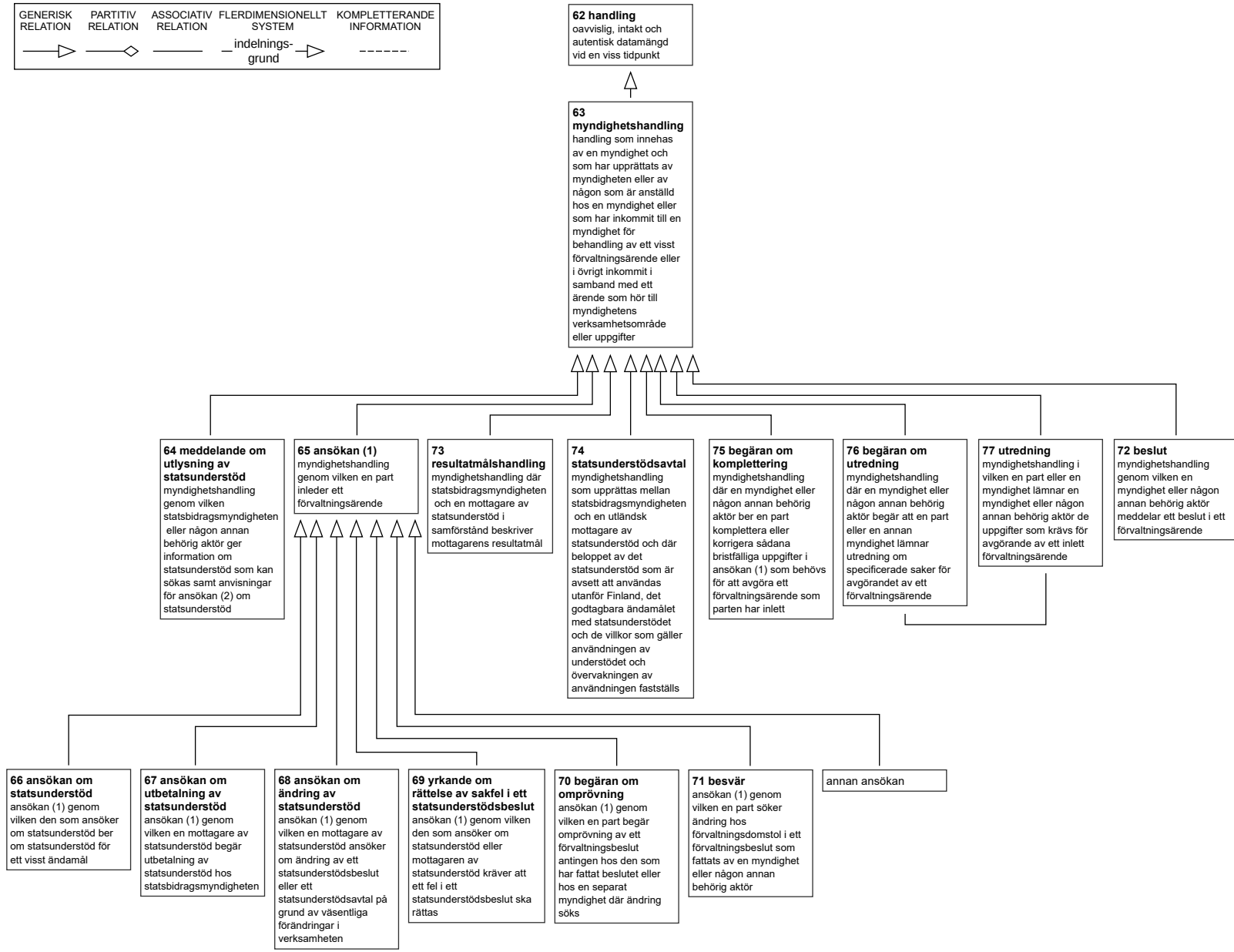
Begreppsdiagram: [Handlingar som anknyter till statsunderstöd](#)

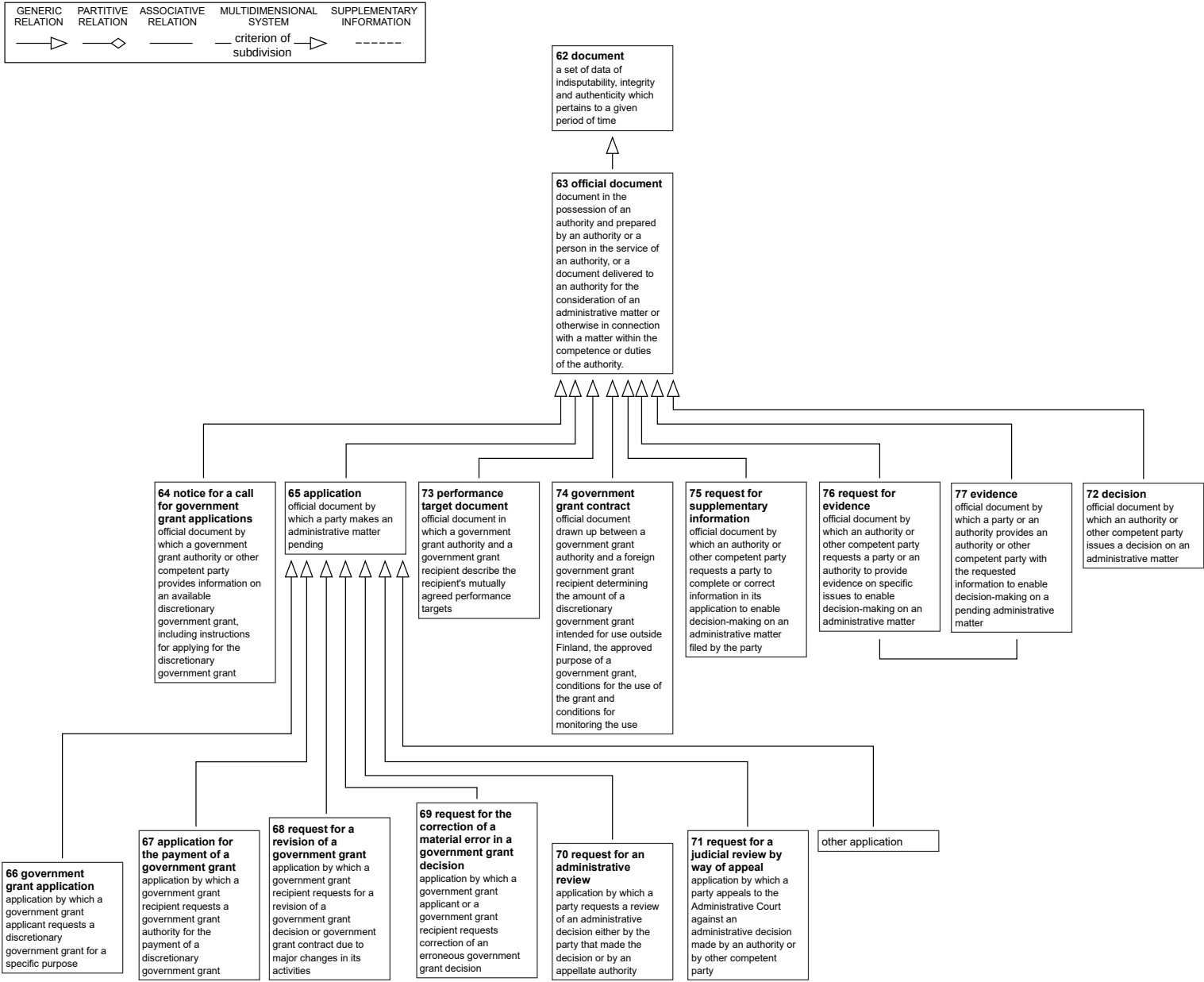
Concept diagram: [Documents related to discretionary government grants](#)



Käsittekaavio 6. Valtionavustuksiin liittyviä asiakirjoja.

Begreppsdiagram 6. Handlingar som anknyter till statsunderstöd.





Concept diagram 6. Documents related to discretionary government grants.

English index

Numbers in the index refer to the term record numbers.

activities related to discretionary government grants	13	government grant for investment purposes	4
activity financed by a government grant	24	government grant for projects	5
actor	30	government grant matter	44
administrative decision	50	government grant payment	18
administrative matter	41	government grant process	12
announcement for government grant applications ..	64	government grant programme	6
appeal	71	government grant recipient	33
applicant for a discretionary government grant	32	government grant target	9
application	65	government subsidy	1
application announcement	64	government subsidy process	12
application for a discretionary government grant ..	66	government support	1
application for the payment of a government grant ..	67	government transfer	1
application form	65	grant	1
application round; see call for government grant applications.....	16	grant-financed activity	24
applying	26	hearing	28
approved purpose of a government grant	9	individual	30
audit of the use of a government grant	21	intended purpose of a government grant	8
body	30	internal administrative decision	59
call for government grant applications	16	investment aid	4
candidate recipient of a discretionary government grant ..	31	investment assistance	4
candidate recipient of a government grant	31	investment grant	4
central government grant	1	investment subsidy	4
central government transfer	1	making a decision	29
decision	72	matter concerning the awarding of a government grant ..	45
decision on a call for government grant applications ..	60	error in an administrative decision	42
decision on a request for an administrative review	58	matter concerning the payment of a government grant ..	46
decision on a revision of a government grant	55	matter concerning the recovery of a government grant ..	47
decision on an administrative matter	49	matter concerning the review of an administrative decision ..	43
decision on the awarding of a government grant ..	52	matter concerning the revision of a government grant ..	48
decision on the inadmissibility of a matter	56	monitoring of the use of a government grant	20
decision on the lapse of a matter	57	notice for a call for government grant applications ..	64
decision on the payment of a government grant	53	official document	63
decision on the recovery of a government grant	54	official making a decision on a government grant matter ..	38
decision-making	29	official preparing a government grant matter	36
discretionary general grant	2	official presenting a government grant matter	37
discretionary government grant	1	operator	30
document	62	participant	30
eligibility for a government grant	7	party	30
entity	30	party awarding a discretionary government grant ..	39
evaluation of an activity financed by a government grant ..	23	party awarding a government grant	39
evaluation of government grant activities	25	payer of a government grant	40
evidence	77	payment of a government grant	18
general government grant	2	performance target document	73
general grant	2	planning of government grant activities	11
government aid	1	preparation of a call for government grant applications ..	15
government aid process	12	preparation of a government grant programme	14
government grant	1	preparation of an administrative matter	27
government grant activities	13	processing of a government grant matter	17
government grant applicant	32	programme for discretionary government grants	6
government grant application	66	project aid	5
government grant authority	35	project grant	5
government grant contract	74	project subsidy	5
government grant decision	51		

Numbers in the index refer to the term record numbers.

recipient of a discretionary government grant	33	request for further information	75
recipient of funds from a redistributed government grant	34	request for supplementary information	75
recipient of redistributed funds	34	request for the correction of a material error in a government grant decision	69
reimbursement of a government grant	22	scholarship	1
report	77	special grant	3
reporting on an activity financed by a government grant	19	state aid	1
request for a judicial review by way of appeal	71	submitting an application	26
request for a review	61	supported activity (1)	24
request for a review by way of appeal	71	supported activity (2)	9
request for a revision of a government grant	68	targeted general grant; see general grant.....	2
request for an administrative review	70	those concerned	30
request for evidence	76	those involved	30
		type of financing recipient	10

Svenskt register

Numren i registret anger term-postnumren.

administrativt ärende	41	myndighetshandling	63
aktör	30	omprövningsbegäran	70
allmänt understöd	2	omprövningsbeslut	58
ansökan (1)	65	planerat ändamål med statsunderstödet	8
ansökan (2)	26	planering av statsunderstödsverksamhet	11
ansökan om statsunderstöd	66	potentiell mottagare av statsunderstöd	31
ansökan om utbetalning av statsunderstöd	67	projektunderstöd	5
ansökan om ändring av statsunderstöd	68	rapport; se utredning.....	77
avtal om statsunderstöd	74	rapportering av statsunderstödd verksamhet	19
bedömning av statsunderstödsverksamhet	25	redogörelse	77
begäran om komplettering	75	redovisning	77
begäran om mer information	75	redovisning av statsunderstödd verksamhet	19
begäran om omprövning	70	resultatmålshandling	73
begäran om redogörelse	76	riktat allmänt understöd; se allmänt understöd.....	2
begäran om redovisning	76	riktat verksamhetsunderstöd; se allmänt understöd.....	2
begäran om tilläggsuppgifter	75	rätt till statsunderstöd	7
begäran om utredning	76	specialunderstöd	3
begäran om ytterligare uppgifter	75	statsbidrag	1
begäran om ändring av statsunderstöd	68	statsbidragsmyndighet	35
behandling av ett statsunderstödsärende	17	statsstöd	1
beredare av ett statsunderstödsärende	36	statsunderstöd	1
beredning av ett förvaltningsärende	27	statsunderstödd verksamhet	24
beredning av statsunderstödsprogram	14	statsunderstödsansökan	66
beredning av utlysning av statsunderstöd	15	statsunderstödsavtal	74
berättigande till statsunderstöd	7	statsunderstödsbeslut	51
beslut	72	statsunderstödsbegäran	33
beslut i ett förvaltningsärende	49	statsunderstödsprocess	12
beslut om att avskrivna ett ärende	57	statsunderstödsprogram	6
beslut om att lämna ett ärende utan prövning	56	statsunderstödsstagare	33
beslut om avskrivning av ett ärende	57	statsunderstödsverksamhet	13
beslut om avvisning av ett ärende	56	statsunderstödsärende	44
beslut om beviljande av statsunderstöd	52	stipendium	1
beslut om statsunderstöd	51	sökande	32
beslut om utbetalning av statsunderstöd	53	sökande av ändring	61
beslut om villkor för utlysning av statsunderstöd	60	tillsyn av användningen av statsunderstöd	20
beslut om återkrav av statsunderstöd	54	typ av finansieringsmottagare	10
beslut om ändring av statsunderstöd	55	utbetalare av statsunderstöd	40
beslutsfattande	29	utbetalning av statsunderstöd	18
beslutsfattare i ett statsunderstödsärende	38	utbetalningsansökan för statsunderstöd	67
besvär	71	utlysning av statsunderstöd	16
den som ansöker om statsunderstöd	32	utredning	77
den som avgör ett statsunderstödsärende	38	utvärdering av statsunderstödd verksamhet	23
den som bereder ett statsunderstödsärende	36	utvärdering av statsunderstödsverksamhet	25
den som betalar ut statsunderstöd	40	utvärdering av verksamhet som fått	
den som beviljar statsunderstöd	39	statsunderstöd	23
dokument	62	verksamhet som fått statsunderstöd	24
föredragande i ett statsunderstödsärende	37	yrkande om rättelse av sakfel i ett	
förvaltningsbeslut	50	statsunderstödsbeslut	69
förvaltningsinternt beslut	59	återbetalning av statsunderstöd	22
förvaltningsärende	41	ändringssökande	61
godtagbart ändamål med statsunderstödet	9	ärende som gäller beviljande av statsunderstöd	45
granskning av användningen av statsunderstöd	21	ärende som gäller omprövning av ett	
handling	62	förvaltningsbeslut	43
hörande	28	ärende som gäller rättelse av sakfel i ett	
instans	30	förvaltningsbeslut	42
investeringsunderstöd	4	ärende som gäller statsunderstöd	44
meddelande om utlysning av statsunderstöd	64	ärende som gäller utbetalning av statsunderstöd	46
mottagare av finansiering ur beviljat		ärende som gäller återkrav av statsunderstöd	47
statsunderstöd	34	ärende som gäller ändring av statsunderstöd	48
mottagare av statsunderstöd	33	övervakning av användningen av statsunderstöd	20

Suomenkielinen hakemisto

Hakemiston numerot viittaavat termitietueneroihin.

apuraha	1	valtionavustuksen hakukuulutus	64
asiakirja	62	valtionavustuksen hyväksyty käyttötarkoitus	9
avustettava toiminta (1)	24	valtionavustuksen kohde	9
avustettava toiminta (2)	9	valtionavustuksen käytön tarkastus	21
erityisavustus	3	valtionavustuksen käytön valvonta	20
hakeminen	26	valtionavustuksen maksaja	40
hakemus	65	valtionavustuksen maksaminen	18
hakukierros; ks. valtionavustushaku	16	valtionavustuksen maksatushakemus	67
hakukirje	64	valtionavustuksen maksatuspyyntö	67
hallinnon sisäinen päätös	59	valtionavustuksen maksatuspäätös	53
hallintoasia	41	valtionavustuksen maksatusta koskeva asia	46
hallintoasian valmistelu	27	valtionavustuksen maksatusta koskeva päätös	53
hallintoasiassa annettu päätös	49	valtionavustuksen muutoshakemus	68
hallintopäätöksen asiavirheen korjaamista koskeva asia	42	valtionavustuksen muutospyyntö	68
hallintopäätöksen oikaisua koskeva asia	43	valtionavustuksen muutospäätös	55
hallintopäätös	50	valtionavustuksen muutosta koskeva asia	48
hankeavustus	5	valtionavustuksen muutosta koskeva päätös	55
hanketuki	5	valtionavustuksen myöntäjä	39
investointiavustus	4	valtionavustuksen myöntämistä koskeva asia	45
jatkuva haku; ks. valtionavustushaku	16	valtionavustuksen myöntämistä koskeva päätös	52
kohdennettu toiminta-avustus; ks. yleisavustus	2	valtionavustuksen palauttaminen	22
kohdennettu yleisavustus; ks. yleisavustus	2	valtionavustuksen saaja	33
kuuleminen	28	valtionavustuksen saajaehdokas	31
lisätietopyyntö	75	valtionavustuksen suunniteltu käyttötarkoitus	8
muutoksenhaku	61	valtionavustuksen takaisinperintäpäätös	54
oikaisupyyntö	70	valtionavustuksen takaisinperintää koskeva asia	47
oikaisupäätös	58	valtionavustuksen takaisinperintää koskeva päätös	54
oikaisuvaatimus	70	valtionavustuksena myönnetyn rahoituksen siirron saaja	34
oikaisuvaatimuspäätös	58	valtionavustus	1
päättäminen	29	valtionavustusasia	44
päätös	72	valtionavustusasian esittelijä	37
päätös hallintoasiassa	49	valtionavustusasian käsittely	17
päätös valtionavustushausta	60	valtionavustusasian ratkaisija	38
rahoituksen saajatyyppi	10	valtionavustusasian valmistelija	36
raportti; ks. selvitys	77	valtionavustushakemus	66
raukeamispäätös	57	valtionavustushaku	16
selvitys	77	valtionavustushaun valmistelu	15
selvityspyyntö	76	valtionavustushausta annettu päätös	60
siirron saaja	34	valtionavustuskelpoisuus	7
toimija	30	valtionavustusohjelma	6
tulostavoiteasiakirja	73	valtionavustusohjelman valmistelu	14
tutkimattajättämisspätös	56	valtionavustusprosessi	12
täydennyspyyntö	75	valtionavustuspäätöksen asiavirheen korjaamisvaatimus	69
valitus	71	valtionavustuspäätös	51
valtionapu	1	valtionavustussopimus	74
valtionapuviranomainen	35	valtionavustusta koskeva asia	44
valtionavustuksella rahoitettava toiminta	24	valtionavustustoiminnan arviointi	25
valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan arviointi	23	valtionavustustoiminnan suunnittelu	11
valtionavustuksella rahoitettavan toiminnan raportointi	19	valtionavustustoiminta	13
valtionavustuksen hakija	32	viranomaisen asiakirja	63
valtionavustuksen hakuilmoitus	64	yleisavustus	2



VALTIOVARAINMINISTERIÖ
FINANSMINISTERIET

VALTIOVARAINMINISTERIÖ
Snellmaninkatu 1 A
PL 28, 00023 VALTIONEUVOSTO
Puhelin 0295 160 01
vm.fi

ISSN 1797-9714 (pdf)
ISBN 978-952-367-723-4 (pdf)

Huhtikuu 2021